



تأليف: جوى أورتون
ترجمة: نشأت باخوم
مراجعة: نسيم مجلى



الغنيمة



1646



الغنيمة

(مسرحة)

المركز القومي للترجمة

إشراف : جابر عصفور

سلسلة روائع الدراما العالمية

المشرف على السلسلة : أحمد سنسوخ

– العدد : 1646

– الغنية

– جوى أورتون

– نشأت باخوم

– نسيم مجلى

– الطبعة الأولى 2010

هذه ترجمة مسرحية:

Loot

By Joe Orton

Loot © Joe Orton 1967

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمركز القومي للترجمة .

شارع الجبلية بالأوبرا – الجزيرة – القاهرة . ت: ٢٧٣٥٤٥٢٤ – ٢٧٣٥٤٥٢٦

فاكس: ٢٧٣٥٤٥٥٤

El-Gabalaya St., Opera House, El-Gezira, Cairo

e.mail:egyptcouncil@yahoo.com

Tel.: 27354524 - 27354526

Fax: 27354554

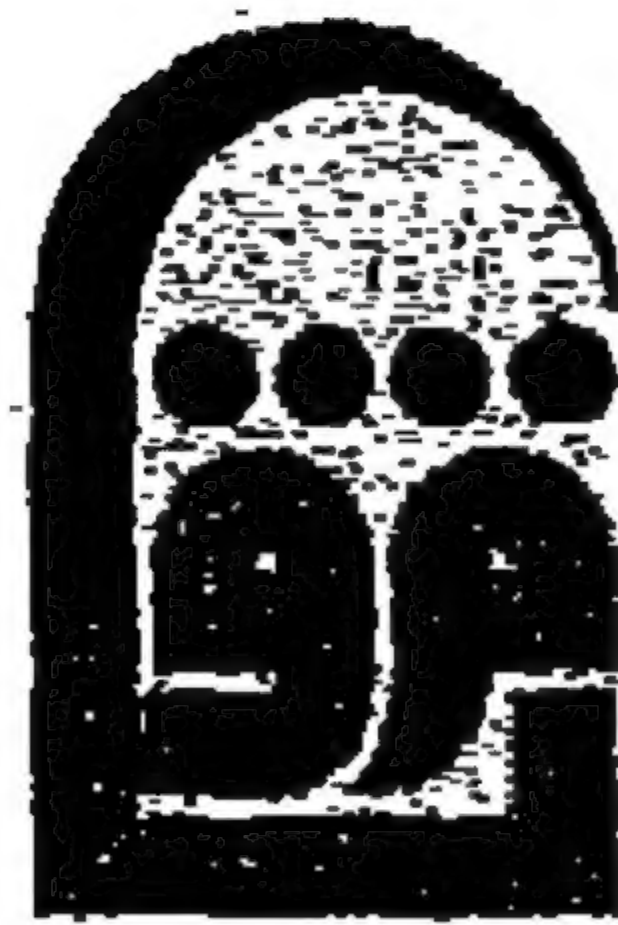
الغنيمة

(مسرحية)

تأليف : جوى أورتون

ترجمة : نشأت باخوم

مراجعة : نسيم مجلى



2010

بطاقة الفهرسة
إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية
إدارة الشؤون الفنية

أورتون، جوى.
الغنيمة / تأليف جوى أورتون، ترجمة : نشأت باخوم،
مراجعة: نسيم مجلى
ط ١، القاهرة : المركز القومى للترجمة ، ٢٠١٠
١٩٢ ص : ٢٠ سم
١- القصص الإنجليزية
(أ) باخوم، نشأت (مترجم)
(ب) مجلى ، نسيم (مراجع)
(ج) العنوان

٨٢٣

رقم الإيداع ٢٠١٠/١٠٩٥٠
الترقيم الدولى I.S.B.N. 978-977-704-110-2
طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

تهدف إصدارات المركز القومى للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب الفكرية المختلفة للقارئ العربى وتعريفه بها، والأفكار التى تتضمنها هى اجتهادات أصحابها فى ثقافتهم، ولا تعبر بالضرورة عن رأى المركز .

مقدمة المترجم

جوى أورتون (جون كنجزلى) كاتب مسرحى إنجليزى، ولد فى أول يناير ١٩٣٣ ومات مقتولا بيد صديقه هاليويل، الذى أجهز عليه بتسع ضربات بمطرقة على رأسه، ثم انتحر فى ٩ أغسطس ١٩٦٧ .

ولد جوى أورتون فى ليشستر لأسرة من الطبقة العاملة، وعاش مع أخيه الأصغر وأختيه ميرلين وليونى، وكان والده وليم يعمل جتائنياً فى مجلس بلدية ليشستر، وأمه تعمل فى صناعة الأحذية، وظلت فى هذا العمل حتى ماتت بداء السل. دخل أورتون المدرسة الابتدائية، لكنه رسب فى امتحان الصف الحادى عشر فتركها والتحق بكلارك كوليج لدراسة بعض مناهج السكرتارية من ١٩٤٥-١٩٤٧، وعندما انتهى من دراسته حصل على عمل باعتباره كاتباً صغيراً بثلاثة جنيهاً فى الأسبوع.

كان أورتون مهتماً بفن التمثيل فى المسارح المحيطة بها. وفى ١٩٤٩ التحق بعدد من الجمعيات المسرحية، منها جمعية الدراما الشهيرة بليشستر، واشترك فى أعمال الهواة ، وفى أثناء ذلك قرر أن يهتم بتحسين مظهره وبنيته الجسمية، فاشتري مناهج تدريبات بدنية

تساعد على بناء الجسم بطريقة سليمة وأخذ دروسا فى فن الخطابة والإلقاء وحاول أن يعالج النقص فى تعليمه وثقافته ، فتقدم بطلب منحة للدراسة بالأكاديمية الملكية للفنون الدرامية فى نوفمبر ١٩٥٠ وقبل طلبه فترك ميدلاند إلى لندن، لكن دخوله الأكاديمية تأجل حتى مايو ١٩٥١ بسبب إصابته بالتهاب الزائدة الدودية.

وفى الأكاديمية تقابل جوى أورتون مع كينيث هاليويل ١٩٥١، وانتقل ليعيش معه فى شقة يشاركتها فيها طالبان آخران، وكان هاليويل يكبر جوى بسبع سنوات ويتمتع بموارد مالية مستقلة من ميراثه الكبير، وسرعان ما تطورت العلاقة بينهما وأصبحا حبيبين. بعد التخرج اشتغل الاثنان فى أعمال الريبورتوار الإقليمية، وأمضى أورتون أربعة شهور باعتباره مساعد مدير خشبة المسرح، وبعد ذلك عادا كلاهما إلى لندن واشتغلا فى الكتابة. اشتركا معا فى عدد من الروايات التى لم تنشر، وكانت فى أغلبها تقليد لأعمال رونالد فيربانك فلم تحقق إلا نجاحا ضئيلا. وبعد رفض عملها الكبير المسمى " الأيام الأخيرة لمدينة سايوم، " ١٩٥٧، كان هذا الفشل دافعا لأن ينفرد كل منهما بعمله.

وكان أورتون يعود إلى هذا العمل من وقت إلى آخر ليلتقط منه بعض الخيوط والملاحح الاستعراضية؛ لكى يضيفها إلى أسلوبه فى العرض المسرحى. وكان من نتيجة الفشل، أيضا توقفهما عن العمل لفترة طويلة، واثقين من إمكانياتهم الخاصة معتمدين على أموال هاليويل .

تقول إحدى الحكايات إن أورتون وهاليويل اعتادا سرقة الكتب من المكتبة المحلية وتعديل الشكل الفني للغلاف أو الكلمات المكتوبة على الغلاف الأخير قبل إعادة هذه الكتب للمكتبة، كما فعلا في مجلد من شعر بتيمان مثلا ، فقد أعيد للمكتبة بغلاف جديد ترابى اللون وعليه صورة رجل عارى الجسم تقريبا. وبه وشم، وقد سطيا على كثير من الكتب واستعملها في تزيين شقتيها . وفى النهاية تم اكتشافهما وقدمتا للمحاكمة فى مايو ١٩٦٢ ، وقد نشرت " الديلى ميرور " تفاصيل الحادثة تحت عنوان "غوريللا الورود" لقد وجهت لهما خمس اتهامات بالسرقة والقيام بأعمال تخريب خبيثة نتج عنها تدمير سبعين كتابا، وحكم عليهما بالسجن لمدة ستة شهور وأطلق سراحهما فى سبتمبر ١٩٦٢ بعد تغريمهما مبلغ ٢٦٢ جنيهها. وقد وصف الحكم بأنه كان شديدا القسوة ، وشعر أورتون وهاليويل، بأنهما كانا شاذين".

كان السجن بالنسبة إلى أورتون تجربة مهمة فى تكوينه الثقافى، فعزلته عن هاليويل ساعدته على أن يتحرر من تأثيره إبداعيا، كذلك كشفت له هذه التجربة فساد المجتمع الليبرالى وازدواجية معاييرها ، وحسب تعبير أورتون نفسه " لقد أثرت فى موقفى من المجتمع . كنت أدرك من قبل أن هناك شيئا ما فاسد ومتعفن فى مكان ما ، لكن السجن بلور هذا الإحساس عندى، فالمجتمع القديم العاهر خلع ملابسه وفاحت رائحته الكريهة بصورة قوية، فوجدت فى السجن أدى إلى حياى ، كتاباتى فلم تعد متورطة، وفجأة انطلقت ."

كان من نتيجة هذه الفضيحة أن صارت الكتب التي أفسدها أورتون وهاليلويل أكثر الكتب شهرة في مجموعة مكتبة إسليجتون.

حياته باعتباره كاتباً للمسرح:

بدأ أورتون الكتابة للمسرح في أوائل الستينيات، وكتب أفضل رواياته " من الرأس إلى القدم " ١٩٦١، وسرعان ما حظيت كتاباته بالقبول؛ ففي ١٩٦٣ دفعت له الإذاعة البريطانية مبلغ ٦٥ جنيهًا ثمناً لتمثيلية إذاعية اسمها " الولد مصفف الشعر"، التي أذيعت في ٣١ أغسطس ١٩٦٤ باسم " المشاكس فوق السلم"، وقد أعاد كتابتها للمسرح ١٩٦٦، لقد انتشى أورتون بهذا الإنجاز، وأنتج أعمالاً جديدة، فأكمل مسرحية " الترويح عن مستر إسلون " في وقت إذاعة " المشاكس فوق السلم " وأرسل نسخة إلى بي جي رامز وكيلة أعماله المسرحية، وعرضتها على مسرح الفنون الجميلة في ٦ مايو ١٩٦٤ والذي يديره ميشيل كوربون، وتراوحت التعليقات على المسرحية بين الثناء والغضب..

خسرت مسرحية "الترويح عن مستر إسلون" مالاً في الأسابيع الثلاثة الأولى، لكن مقالة الكاتب المسرحي ترينيس راتيجلن الذي كان يمتدح المسرحية من وجهة نظر نقدية، قد ضمنت لها النجاح، فانتقلت المسرحية إلى مسرح الوست إند في نهاية يونيو، وإلى مسرح الملكة في

أكتوبر، واعتبرها النقاد " أفضل مسرحية جديدة " وجاء ترتيب أورتون في المرتبة الثانية بين " أكثر الكتاب الواعدين " ، وفي خلال عام واحد قدمت المسرحية في نيويورك، وإسبانيا، وإسرائيل وأستراليا ثم حوت إلى فيلم وإلى تمثيلية تليفزيونية.

كانت المسرحية الثانية التي عرضت على المسرح هي " الغنيمة " ، وكان عنوان البروفة الأولى " ألعاب جنائزية " وهي عبارة عن معارضة ساخرة للرواية البوليسية، تتهم في سخرية سوداء بالأفكار الراسخة عن الموت والبوليس والدين والعدالة، ونتيجة لنجاح مستر إسلون تم انتاج الغنيمة على وجه السرعة، ورغم وجود بعض العيوب، فقد بدأت البروفات في يناير ١٩٦٥ ، وبعد ستة أسابيع افتتحت عرضها في الوست إند ثم بدأ عرضها في كمبريدج أول فبراير وتعرضت لانتقادات شديدة. اختلف أورتون مع المخرج بيتر رود حول حبكة المسرحية، وأعاد كتابة ١٣٣ صفحة وزودها بمادة جديدة أضافها إلى الأصل وهو ٩٠ صفحة، وقوبلت المسرحية بمقالات نقدية فاترة في بريتون، وأكسفورد، ويورنموث ومانشستر، وأخيرا في ويمبلدون في منتصف مارس . وإحساسا بالإحباط ذهب أورتون وهاليلويل إلى مدينة طنجة ومراكش بالمغرب وقضيا إجازة مدتها ثمانين يوما.

في يناير ١٩٦٦ أعيد عرض " الغنيمة " ونتيجة لتطور خبرة أورتون قام بحذف ستمائة سطر من النص، لرفع درجة إيقاع المسرحية وزيادة تفاعل الشخصيات بعضها مع بعض، وحظي الإخراج الذي

قدمه براهام موراي بتقدير كبير من النقاد، ومع ذلك ظل المنتج لوينشتين باردا لحد ما، ووضع إنتاج لندن في "نوع من المسارح خارج الوست إند" هو مسرح جانيتا كوشراني في مدينة بلومسبري، بإخراج شارلز مارونيتز .

وكعادته مع المخرجين اصطدم أورتون بمارونيتز، لكن الاختصارات التي اتفقا عليها أدت إلى تحسين المسرحية، وبدأ عرض المسرحية في لندن في ٢٧ سبتمبر ١٩٦٦، حيث قوبلت بهجوم عنيف، ثم انتقلت إلى مسرح كريتيرون وزادت ثقة أورتون بنفسه إلى مستوى أعلى في الوقت الذي كان يقوم فيه بكتابة مسرحية "ماذا رأى الساقى".

حصلت مسرحية "الغنيمة" جوائز عديدة وأسست شهرة أورتون، وقد باع حق إنتاجها بوصفها فيلما بمبلغ خمسة وعشرين ألف جنيه، رغم أنه كان واثقا من فشل الفيلم. في بروكواي كررت الغنيمة الفشل الذي أصاب مسرحية "الترويح عن مستر أسلون"، ومع ذلك كان أورتون لا يزال في قمة أوجه. وعلى مدى الأسابيع التالية أخذ أورتون في مراجعة مسرحيته "المشاكس فوق السلم" و "معسكر أرينجام" للمسرح، وكذلك مسرحية "الألعاب الجنائزية" ومسرحية "هيا نقف ضدها من أجل البيتلز"، ثم بدأ العمل في مسرحية "ماذا رأى الساقى" أما مسرحية "الخادم الطيب والأمين" فقد كانت مرحلة انتقالية بالنسبة إلى جوى أورتون، وهي تمثيلية تليفزيونية من فصل واحد أكملها

فى يونية ١٩٦٤، لكنها أذيعت فى ٦ أبريل ١٩٦٧، وبعد ذلك ، جاءت مسرحية " معسكر إربنجرام" المأخوذة عن " عابدات باخوس " لـ يوريبيدس، والتي كتبها أورتون فى منتصف عام ١٩٦٥، وأذيعت فى ٢٧ يونية ١٩٦٦ واعتبرت مفخرة فى سلسلة أعمال مسرحية عنوانها " سبع خطايا قاتلة "، كذلك كتب أورتون وأعاد كتابة " ألعاب جنائزية أربع مرات فى يولية - نوفمبر ١٩٦٦، لكى تذاع فى سلسلة أخرى باسم " سبع فضائل قاتلة"، لقد تناولت مسرحية أورتون موضوع الإحسان - وخاصة الإحسان المسيحى فى عملية خلط فيها بين الدعارة والجريمة، لكن إدارة الإنتاج رفضت المسرحية، وبدلاً من ذلك تم إنتاجها ضمن أول أعمال تليفزيون يوركشير وأذيعت فى ٢٦ أغسطس ١٩٦٨، أى بعد عام من اغتيال أورتون.

وقد أفتتحت مسرحية " ماذا رأى الساقى " فى الوست إند فى ١٩٦٩ بعد موته بعامين تقريبا .

بداية النهاية :

فى مارس ١٩٦٧ رغب أورتون وهاليويل فى قضاء إجازة ممتدة فى ليبيا، لكن تدهورت علاقتهما فجأة بدرجة كبيرة دفعتهما إلى العودة بعد يوم واحد فقط، وكان أورتون يعمل بنشاط قوى مجهد، ولكنه كان سعيدا، فى حين كان هاليويل فى حالة اكتئاب متزايد، وصار يعانى من عدة أمراض غامضة.

جريمة الاغتيال والانتحار:

فى ٩ أغسطس ١٩٦٧، قام هاليويل بقتل جوى أورتون البالغ من العمر أربعة وثلاثين عاما فى حادثه بشعة، حيث سدد إلى رأسه تسع ضربات بمطرقة حديدية، ثم انتحر بابتلاع عدد كبير من الأقراص المنومة، وقرر المحققون أن هاليويل مات أولا، لأن جسم أورتون كان لا يزال دافئا فى وقت اكتشاف الجريمة. وفى ٢٢ نوفمبر نشرت صحيفة "الصنداي تايمز" أنه فى يوم ٥ أغسطس ذهب أورتون إلى حانة فى طريق الملك، والتقى مع بيتر بولان الذى أدلى بهذه الشهادة فى التحقيق، حيث قال إن أورتون أخبره أن له صديقا آخر، ويريد إنهاء العلاقة مع هاليويل، ولكنه لا يعرف كيف يفعل ذلك

وكان آخر من تكلم مع هاليويل هو طبيببه الذى رتب له موعدا لزيارة اختصاصى تحليل نفسى فى صباح اليوم التالى، وكانت آخر مكالمه معه الساعة العاشرة صباحا. أخذ هاليويل عنوان المحلل النفسى وقال لطبيببه " لا تقلق، إننى أشعر بتحسن الآن، وسوف أذهب فى صباح الغد". لقد شعر هاليويل بتهديد متزايد من خطر العزلة بسبب نجاح أورتون، وأخذ يتناول الأدوية المضادة للاكتئاب وبعض الأحماض المنومة بكميات كبيرة، وتم اكتشاف الجثتين فى اليوم التالى عندما ذهب سائق السيارة ليأخذ أورتون لمناقشة التمثيلية الإذاعية، التى كتبها لفرقة البيتلز. ترك هاليويل مذكرة عقب انتحاره يخبر البوليس فيها بأن

كل شيء سوف يتضح لهم إذا قرأوا "يوميات أورتون" وخاصة الجزء الأخير منها، وقد نشرت هذه اليوميات منذ ذلك الوقت.

لقد تم إحراق جثة أورتون في محرقة، وتم إدخال كفنه المغطى بالجوخ في كنيسة ويست شابل على صوت أغنية مسجلة للبيتلز عنوانها "يوم من الحياة"، وألقى خطبة التأبين الكاتب المسرحي المشهور هارولد بيتتر، الذي أنهى كلمته بالقول "كان كاتباً دمويًا مدهشاً"، وطبقاً لما كتبه دينيس ديوسناب بعنوان "معلقة الجنس بهذه الجريمة؟" من طنجة، حيث قضى أورتون وهاليويل إجازة طويلة، اختلط رماد أورتون وعاشقه القاتل ودفن كلاهما معاً.

يقول ديوسناب عن بيجي رامزي وكيلة أعمال أورتون الأدبية، عند بعثرة رماد أورتون وكينيث، أخذت أخته حفنة من الوعائين وقالت: حفنة صغيرة من جوى وحفنة من كينيث، وأظن ربما حفنة صغيرة أخرى من جوى وحفنة من كينيث، فخطفتها بيجي رامزي قائلة "ها يا عزيزتى". إنها مجرد إشارة، وليست وصفة طبية". إنه سطر جدير بجوى نفسه - وإن كان يدل على الاحتقار الذي تحمله بيجي لأفراد عائلة جوى أورتون. لقد وصفتهم ببساطة بأنهم "الناس الصغار في ليشستر، الذين لم يتركوا في الجنازة سوى ملحوظة باردة لا توصف وياقة من الزهور، وبقي تراث أورتون قائماً في مدينته ومسقط رأسه ليشستر باعتباره شاهداً على التطور الثقافى، الذى تحقق فى أحد أحياء المدينة، وقد كانت فى السابق منطقة صناعية.

سيرة حياته وفيلم سينمائي

كتب جون لاهر سيرة حياة جوى أورتون بعنوان " إرهف أذنك " ١٩٧٨، الذى فكر أورتون فى استخدامه باعتباره عنوانا لفيلم سينمائي عام ١٩٦٧، وقد بنى الفيلم بعد موته على يوميات أورتون وعلى البحث الذى أعده جون لاهر، وقام بإخراجه استيفن فريزر، وقام جراى أولدمان بدور أورتون ولعب ألفريد مولينا دور هاليويل، وقامت فانيسا ريدد جريف بدور بيجى رانزى، أما سيناريو الفيلم فقد كتبه ألان بينيت .

كما يوجد تسجيلان لأورتون فى الأرشيف هما: مقابلة إذاعية قصيرة بالإذاعة البريطانية أذيعت لأول مرة فى أغسطس ١٩٦٧، وتسجيل فيديو لظهوره فى برنامج إيمون أندروز دردشة، وقد عرض فى ٢٣ أبريل ١٩٦٧ .

أعمال جوى أورتون

مسرحيات Plays

- (*) فريد ومادج (٢٠٠١ نشرت publishes ، ١٩٥٩ كتبت written) Fred and Madge
(*) (٢٠٠١ نشرت published ١٩٦١ كتبت written) الزائرين The Visitors
(*) أول (first performance) "الوحش فوق السلم" The rufian on the Stair (١٩٦٤ عرض).

(*) "الترويح عن مستر اسلون" Entertaining Mr. Sloone

(١٩٦٤) أول عرض (first performance)

(*) ١٩٦٥ أول عرض (first performance) الغنيمة Loot

(*) معسكر إيربينجرام The Erpingram Camp

(١٩٦٦) أول عرض (first performance)

(*) الخادم الطيب والمخلص The Good and Faithfu Servant

(١٩٦٧) أول عرض (first performance)

(*) ١٩٦٨ أول عرض (first performance) ألعاب جنائزية. Funeral Games.

(*) (١٩٦٩) أو عرض (first performance) ماذا رأى الساقى What the Butler Saw

(*) (مسرحية تليفزيونية screen play) ثأر ضدها Up Against it

روايات Plays

(*) من الرأس إلى أخمص القدمين (١٩٧١ نشرت published) Head to toe

(*) بيننا نحن البنات (٢٠٠١ نشرت published) Between Us Girls

(*) اللورد كيوكمبر والولد الحلاق (مناصفة مع هاليويل) (٢٠٠١ نشرت publishe) Lord Cucumber and the bou Hairdresser (co-written with Halliwell)

كتاب الدراما الجدد

بقلم: سيمون تراسلر

تتناول بالتحليل ثلاث مسرحيات هي: "الغنيمة" لجوى أورتون، و"رابطة الدم" لأتول فيوجارد، ثم "طرطقة الثلوج" لدافيد بينر، والكتاب الثلاثة يمثلون الموجة الثانية من كتاب الدراما الإنجليزية الجدد، وقد صدر هذا ونشرت هذه الأعمال في مجلد واحد عن دار بنجوين عام ١٩٦٣ بعنوان: (كتاب الدراما الإنجليزية الجدد) مزودا بمقدمة نقدية مهمة للناقد سيمون تراسلر، وقد حرصنا على ترجمتها هنا، لكي تعين القارئ على مزيد من الفهم والتذوق لهذه الأعمال الطليعية.

لا تشترك المسرحيات الثلاث في هذه المجموعة، إلا في القليل سواء في الموضوع أو في البناء - والنقطة التي تبدو أكثر وضوحا لقراءة نقدية بهدف المقارنة يجب أن تتم على أساس الاختلاف الشديد والواضح بينهم. لقد شهدت اثنا عشرة سنة الأخيرة تحرير الدراما الإنجليزية، ليس فقط من ميلها لأن تعكس حالة الإنسان في مرآة الطبقة الوسطى. لكن أيضا من مشاهد حجرة الجلوس أو قاعات الاستقبال، ومن البناء المسرحي ذي الفصول الثلاثة الذي يعكس الهيكل المؤلف. وقد كان كتاب الدراما الذين قادوا ثورة التغيير ضد الموضوعات الهزيلة، في البداية، أقل استعدادا للتخلي عن الشكل القديم؛ لذا فإن مسرحية ويتنج "يوم القديس" Witting's Saint's Day وأوسبورن، "انظر خلفك في

غضب " Osborne's Look "Back in Anger ومسرحية ويسكرز " شوربة الدجاج " Wesker's "Chicken Soup" كلهم مع Barley بارلى وظفوا كتاباتهم للتعبير عن الطبيعية بصورة أكبر أو أقل، وتبنوا المناظر والمشاهد المحددة بالتركيز على حياة العائلة الداخلية، ولقد أكدت الأعمال الأكثر حداثة لأسبورن وويسكر على حرية الشكل بالإضافة إلى حرية المضمون أيضا - تلك الحرية التي نادى بها منذ البداية جون أردن (John Arden) وحده من بين كل كتاب الدراما الكبار الذين تبنوا الموجة الجديدة ، لكن كتاب الدراما فى هذا المجلد هم من الجيل الثانى، وهم قادرون على احتلال الأرضية المكتسبة فى العقد الماضى، وقد بدأوا جميعا يحققون أوضاعا تقدمية بارزة خاصة بهم .

والواقع أن جوى أورتون اختار أن ينظر خلفه فى سخرية إلى دراما حجرة الجلوس محددا تقاليدها من جديد فى المنظور المكتسب منذ أن تخلص عنها النوق النقدى، بل أكثر من هذا، كما أصر برناردشو على إعادة خلق المليودراما ومسرحيات المشكلة حسب تصوره الخاص، هكذا فعل أورتون فى "الغنيمة"، إذ استعمل الطرائق التقليدية وسخر منها فى الوقت نفسه. وبصورة تقليدية جدا استخدم خشبة مسرح مقوسة بوصفها حائطا رابعا مفقودا أو ربما مجازيا زوجا من أربطة الستائر، التى من خلالها يمكن للمتفرج أن يسترق السمع على حرمة هذه الخلوة ذات السمة العائلية البريطانية فى الردهة الأمامية، لكن فى هذه الردهة تم إخفاء جثة بلا تابوت - ناهيك عن رجل شرطة

كوميدي لم يكن مدهشا على الإطلاق، بل كان كان فاسدا وسيئا. علاوة على كل ذلك فإن الجثة وانفجار الوعاء النحاسي حدث في لحظات غير مناسبة، لأن التزامن هنا لا يؤدي دور الإله *a dues ex machine* في الدراما الكلاسيكية، لكن دور الوسيط الطبيعي للقدر الإنساني. واللغة التي تتحدث بها الشخصيات لغة مولدة - ترفعت وابتعدت بحذر عن العامية، وبدلا من ذلك تقطرت من رطانة الكلام المبهم الخاص بالإعلان والإدارة المدنية. وكلفة درامية، فإنها لم تكن أقل تكلفا من لغة أى عضو فى فريق التنس، لكن هنا تأتي الفجوة بين عبارة عادية رشيقة وعمل مقصود قاسى يرمى كل أحاديث الحياة اليومية العابرة إلى راحة غريبة، طبقا لتلك التقاليد المدعومة ذاتيا والتي يرسخه جوى أورتون فى مسرحية "الغنيمة" *loot*، هى الموت ، والسرققة بالإكراه والدين وتقلب العلاقات الجنسية. إن الملاعبة السطحية للشخصيات والمشاهد عند أورتون هى باختصار المعيار الذى يضربهم به.

إن رابطة الدم تشترك فى ميزة واحدة مع الغنيمة، ألا وهى وحدة المكان . من ناحية أخرى، فإن مسرحية أثول فيوجارد، التى تتناول العلاقة بين أخوين غير أشقاء أحدهما أبيض البشرة والآخر أسود، ترتبط ارتباطا قويا ومباشرا بالتجربة الإنسانية، مضافا على هذه التجربة أسلوبا بالقدر الذى يجده فيوجارد ضروريا لخلق مشاعر واضحة بلغة درامية، والتى يمكن لها بغير هذا أن تتسامى أو على الأقل تفقد ملامحها. بناء على ذلك، فإن مسرحية "رابطة الدم" هى

مسرحية الاكتشاف: فبطلاها الاثنان، من خلال عملية سبر غور الرابطة الأخوية، التي تربط بينهما وتفصل بينهما في الوقت نفسه، يصبحان على درجة من الإدراك المتزايد للعبء النفسى الثقيل الذى يحملاته، وذلك الموضوع قلما تمت معالجته بصورة كافية بعيدا عن الشكل الروائى. وذلك الشكل الذى تبنته مسرحية "رابطة الدم" فى عدة وجوه؛ فطولها جعل الاختصار حتميا فى الأداء، وحواراتها المدروسة ومناجاتها يمكن للشكل الروائى أن يحتويها بصورة أكثر تدفقا فى إطار تيار الوعى. والمسرحية تنقسم إلى حلقات تشبه فصول الرواية، كما تشكل مشاهدا لأحداث الفعل الدرامى، وهذه العيوب المحتملة الناجمة عن اختيار الشكل الدرامى سرعان ما تتوارى خلف المميزات، وربما كان الاستحضار المرئى للبيئة المحلية هو الفوز الحاسم .

وكلاجى من العالم، فإن كوخا من حجرة واحدة ربما يكون بديلا فقيرا عن الرحم، لكنه يجذب الأخوين بصورة لا تقاوم ويفعل الكثير لكى يعطيهم تجسيدا دراميا. بهذه الطريقة، فإن الوظيفة الرمزية للحجرة المغلقة هى أشبه بخشبة المسرح ذات الغرض الثابت فى أعمال هارولد بنتر، وربما يكون لها الدلالة نفسها ففيوجارد يشارك بنتر انهماكه فى تناول موضوع السيطرة والتسلط، ولكن ما يميز الصراع من أجل السيطرة فى مسرحية "رابطة الدم" عن مسرحية "الراعى" the Caretaker أو "العودة إلى البيت" the Homecoming هو الإدراك الفائق للتعاذل والمصالحة. وعلى عكس الصراعات الإنسانية فى مسرحيات

بنتر، التى يتم احتواؤها ذاتيا على قدر ما يتم بذله دائما من جهد فى اتجاه الحل النهائى. أما الصراع فى مسرحية "رابطة الدم" فإنه يتحول إلى مصالحة فقط وبداية لمرحلة جديدة فى علاقة مستمرة، وهو كفاح لم يعد يهدف إلى السيطرة أو التسلط الآن، لكنه كفاح رجلين يحاولان باستمرار وببساطة أن يرتبط أحدهما بالآخر.

تترك "رابطة الدم" تأثيرا حتميا على المستوى السياسى والإنسانى، كأي مسرحية منشأها جنوب إفريقيا تكون مقيدة تقريبا بفعل ذلك، لكن بالمقارنة مع مسرحية دافيد بينر "طرطقة الثلوج" توحى بدرجة كافية بأهميتها السياسية بوصفها صورة مجسدة أكثر منها مجازية. ليس هذا من أجل القول أن "طرطقة الثلوج" مسرحية رمزية، والواقع، أن بينر يصفها ببساطة باعتبارها رواية تاريخية من عمل الخيال، لكن الانطباع الدرامى الذى تخلقه هو خيال مضخم أكثر منه مصغرا، يخاطب العالم الأكبر أكثر من العالم الأصغر، وهى معروضة على خشبة مسرح مجردة إلى أقصى حد من الأثاث، فأجزاء الحدث الدرامى المستمرة تغلف المشهد التاريخى والفيزيقي لطرطقة الثلوج وتتداخل معه بصورة متصلة بغير سخرية "الغنيمة" أو رمزية رابطة الدم. وبدلا من ذلك فإن بينر يحاول أن يحقق نوعا من السيولة الملحمية - وحدة - فى انفصال تعكس فى توقف الحياة ذاتها على نحو مباشر، وتخلق إحساسا بالصراع نتيجة لمجاورة الأزمنة والأماكن بالإضافة إلى الشخصيات. إن حرية المجاورة والملاصقة تلك، يعلم الله، ليست جديدة

فى أى شىء، لكنها مسألة يعاد التأكيد عليها فى هذا البلد - بعد أن كتب بوخنر Buchner مسرحية Woyzeck بقرن واحد فقط وطالب بحرية مماثلة لكتاب الدراما الألمان - هى حرية حديثة نسبيا.

إن الحريات التى أعيد تأكيدها فى "الغنيمة" و"رابطة الدم" ليست ظاهرة على نحو مباشر، لكنها حيوية على الرغم من ذلك، والحقيقة أن صلاحية الأشكال المختلفة يجب الاعتراف بها - وبدقة شديدة لأن ملاعبة الشكل أخفت ذلك عن الأنظار. وعلى العكس، فإن إقحام شكل معين على "طرقة الثلوج" هو شىء متعمد ومقصود، وهادف بالدرجة نفسها. وعلى ذلك فإن ضبط التكنيك فى المسرحيات الثلاث قد تم التعرف عليه من كاتب الدراما كشىء أولى وحيوى من أجل التحكم فى الموضوع وضبطه - فى انفصال رغم أنه مظهر مكمل لعمله.

ربما كان حثينا محزنا إلى ذلك البريق الإنشائي الذى يخفى غياب الغاية الأخلاقية، التى حركت ناقدا أو ناقلين ليصفا "الغنيمة" وهى ثانى مسرحيات جو أورتون الطويلة، بأنها نوع من كوميديا السلوك العصرية. أى صورة لدولة الرفاهية ولكل أبناء الطبقة العليا المثقفين بالأعيب المشادات اللفظية، والتى تدور دائما حول موضوعات الزواج أو موضوعات خارج إطار الزواج، تلك التى وصلت إلى قمة النجاح عند نهاية القرن fin de siècle من كونجريف Congreve إلى شريديان Sheridan إلى أوسكار وايلد Oscar Wild. وعلى الرغم من ذلك، فقد يكون من قبيل التملق بالنسبة إلى كاتب مسرحى شاب أن يجد نفسه

بين هذه الكوكبة، فإنه يبدو لى إن قوة أورتون الحقيقية تكمن ليس فى تثبيت موضوعات اعتباطية لتنعيم مركبات جارية، لكن فى التنافر وعدم الانسجام الذى خلقه بين الحوار المشذب ببراعة والعنف الفج المخبأ فى القصة الثانوية، بعبارة أخرى فإن أهميته باعتباره كاتباً مسرحياً لا تكمن فى براعة الشكل الفنى لقصائده الإبيجراما المقلوبة، لكن فى نوع آخر من الانقلاب الزائف - خيانتته لتوقعات المشاهدين فى تلك اللحظات التى لا يمكن التنبؤ بها عندما تواجه (فى مجاورة ساخرة تلك التى تتطلب إعادة التفكير فى الافتراضات) المتعلقة بالموت.

على أية حال فإن اختيار اللغة وتنقيحها وتقديرها من جانب جو أورتون، كما قلت آنفاً، يؤدى إلى مستودع كتاب الدراما السلوكيين الأقل عزلة، وشخصياته أبعد كثيراً من استخدام اللغة بوصفها قناعاً لفظياً، وهم يفكرون بوضوح فقط فى العبارات المبتذلة بينما يلفظونها. ولكن هناك ما هو أبعد، ربما اختلاف جوهرى بين "الغنيمة" loot و"هذه حال الدنيا" - the Way of the World بوصفها واحدة من الأسلاف المفترضين للمسرحية، التى تشاركها على الأقل حرية معالجة التقاليد والعادات الجنسية.

بالنسبة إلى شخصيات كونجريف فإنها على وعى كامل ليس فقط بلغتهم، لكن أيضاً بانحلالهم الأخلاقى الذى ينمو ويزدهر، كما يوحى عنوان المسرحية "هذه حال الدنيا"، فى مناخ يعج بالإباحية الجنسية، ومن ناحية أخرى، فإن شخصيات "الغنيمة" يساورهم قلق شديد على

سمعتهم الشخصية، ورغم أن سلوكهم وتصرفاتهم تعبر عن أنانية طبيعية، فهي فطرية أكثر من كونها مدروسة أو مكتسبة بإحكام. من هذه الناحية تعتبر "الغنيمة" Loot أكثر بلاغة وإتقاناً من مسرحية أورتون الأولى "الوحش فوق السلم" Ruffian on the Stair، وهي مسرحية الممثل الواحد (التي تمت كتابتها أساساً للراديو) والتي تؤمن شخصياتها بالمذهب الكاثوليكي، لكن المزج بين القتل العرضي والتدين العاطفي في هذه المسرحية، أيما كانت صلتها بالكاريكاتير، لم تكن متسقة مع مناطق التجربة التي تستكشفها، وسوف يكون من الصعب على أى شخص أن يبرر تهمة عدم الاتساق و المبالغة عندما توجه إلى مسرحية "الغنيمة"، التي وهبت تقاليداً مبتكرة ذاتياً، وصارمة في منطقها، وفي إصرارها على متابعتها خلال كل تلميحة للحدث الذي يتحرك، حتى إن مسرحية "الترويح عن مستر اسلون" Entertaining Mister Sloane، رغم قربها الشديد من "الغنيمة" Loot في ميزاتها، لم تحقق مثل هذه العلاقة المطلقة بين السبب والنتيجة - مشيرة بصورة خاصة إلى دافع عرضي في مشاهدتها النهائية.

ومن ناحية الموضوع، ورغم أن الغنيمة قد تم التنبؤ بها في مسرحيتي "الوحش فوق السلم" (Ruffain on the stairs) والترويح عن مستر اسلون "Entertaining Mister Sloane"، إذ إن المسرحيات الثلاث جميعها عالجت واهتمت بتمزيق الهدوء العائلي عن طريق دخلاء عدوانيين، يكتشفون هياكل عظمية في دواليب محكم الإغلاق. وفي Ruffain on the stairs على سبيل المثال يحاول الغريب الدخيل أن

ينتقم لقتل أخيه المأسوف عليه العصابى، فيأخذ انتقامه لأخيه شكلا من أشكال الإرهاب الوحشى بقتله عشيقه القاتل، وفى النهاية يجد المنتقم نفسه مقتولا من أجل علاقة غرامية زائفة معها، وهكذا فى الحال تتم جريمة الانتحار التى تحرمه ديانته وإيمانه والدليل على إثم غريمه، هذا الإطار العام الجرىء للأحداث يفشل، بالطبع، فى أن يهب المسرحية مثل هذا العدل القاسى الذى كانت تستحقه، لأن هناك مهارة لا شك فيها فى المفارقة النهائية - فهى بوصفها عملا متسقا ومتناغما، جاءت المصادفة بمعيار المعتقدات الدينية، كما فى الجميع ما عدا، الذروة التى بلغتها Sloane؛ إذ جاءت بمعيار أخلاق العلاقات الجنسية فى تلك المسرحية، لكن "الغنيمة" فقط هى التى تحافظ على استمرار كل رابط وسلامته فى تسلسله المنطقى، وتقضى فى الوقت نفسه على كل توقع يودى إلى نتيجة لائقة أخلاقيا. فلا مكان للعدالة الشعرية عند جوى أورتون، بدلا من استخدامه مركبة أو أداة صورية مقتبسة بعناية وحرص، فإن غرضه لم يكن التملق أو المداهنة، لكن مناقشة حساسية الإنسان الأخلاقية ومشاعره - لا يقصد التطهير والتنفيس عن المشاعر المكبوتة لكن لإعادة إصلاح محبطة.

لم يتوقف أشخاص مسرحية "الغنيمة" عن كونهم حاملين متحمسين للإيمان الكاثوليكي، أو عن الإيمان المظهرى لكسب الاحترام، فلا يوجد مطلقا أى إحساس أو نية للتقليل من شأن العقيدة الكاثوليكية، لكن مجرد الحاجة إلى إيمان يمكن إظهاره، خلافا للبروستيتية بزخارفها السطحية والتى تستجيب لأحداث الحياة اليومية.

"يجب أن نحافظ على المظاهر" هذا هو آخر سطر في المسرحية، وهذا الاهتمام المتواتر يوحى بالتقليد الدرامي، الذي تنتمي إليه مسرحية "الغنيمة" حقا.

تماما كما أكد أرسطو كشرط واضح للتراجيديا أن يكون البطل ذا مكانة عالية يتحتم عليه أن ينحدر منها ويسقط، هكذا فإن المسرحية الهزلية تتطلب مجموعة من القوانين الصارمة اللازمة للياقة الاجتماعية، لكي يكون انتهاكها قائما. ومن المؤكد في هذا الصدد أن جو أورتون قد اعترف بالتأثيرات المتنوعة الشاذة عند سترندبرج Strindberg وبن ترافرز Ben Travers ربما كان ذلك بتوليف الموهبة السابقة ذات الأسنان الحادة، ليستفيض في الشد والتوتر الجنسي وإحكامه مع الاستخدام الأمثل النموذجي للمركبة الهزلية، حتى إنه ثبت مصطلحه الشخصي في مكان ما على طول القطب المحوري بين المأساة والمهزلة. إن عالم المسرح الهزلي، رغم كل شيء، هو عالم يبتعد فيه الإنسان عن الظروف والناس ويحافظ على الانفصال بصورة غريزية وفجأة يلتقيان، ويفقد السيطرة على الأحداث. ويتم إقرار تقاليد الصدفة ويفترض مثل هذا التلاقى أو التوحد في نقطة واحدة، فإن كان كاتب المهزلة يفضل الموت وجرائم القتل على موضوعاته العادية الخاصة بالدعارة والتدليس، فإن فقدان السيطرة أقرب لأن يكون تراجيديا من أن يكون كوميديا في تضميناته. هكذا، فبينما نجد "الغنيمة" في لحظات حافلة بالفرح والطرب، فإن فكاهتها - على المستوى التهكمي

الساحر قد تتوقف عن إعطاء المتعة عندما تختفى المصطلحات الساحرة نفسها - هي فكاهة عارضة و سريعة الزوال، عارضة بالنسبة إلى إحساس بالكارثة الوشيكة الحدوث، التي أسندها جوى أوردت بنوع من النزاهة الشيطانية.

إذا كانت "الغنيمة" تعمل وتشق طريقها بإجبارنا على اختزال المسافة المتوقعة بين الضحك و الموت، فإن رابطة الدم تعمل وتشق طريقها بفحص واختبار علاقة شخصية في الضوء غير المتوقع للمزاعم السياسية - تلك المزاعم التي يصدرها مجتمع من نوعية خاصة والتي يتحكم بها حتى في المشاعر الأخوية والجنسية، وتعتبر رابطة الدم أكبر بكثير من مجرد دعاية ضد التمييز العنصري، مع ذلك - لم تبد لى هذه الدعاية قط هدفا إبداعيا أقل فاعلية من أى هدف آخر، لكنها تتضمن بالفعل عملية من التبسيط والتعميم، في حين تعتبر مسرحية فيوجارد معقدة ومحددة، فبدلا من الهجوم على التمييز العنصري بصورة مباشرة، فإنه يختبر بعضا من أثارها الأخلاقية على السلوك الإنساني - حتى أثارها على المراسلات مع أصدقاء المراسلة - وإغلاقها الغادر لكل طاقة من الأمل ولأى طريق للرجاء. "هناك الكثير من الناس الذين يعيشون بلا مستقبل هذه الأيام"، هكذا ينتهى مورييس فى المشهد الأخير من المسرحية: وتتابع الأحداث استسلام الأخوين وخضوعهما تدريجيا لتلك الحقيقة - إسقاط أى إمكانية للتغيير .

فى كشفه النقاب عن كل توهم لدعم الحياة يقدم لنا فيوجارد
صورة حية ناطقة لا لنماذج اجتماعية أصلية، لكن لأفراد. فزكريا
وموريس يعملان بطريقة تكميلية تقريبا - الأول يقوم بالجهد البدنى،
ولديه مشاعر جياشة لا يقوى على تحديدها، فى حين أن الآخر يستمتع
بنوع من الخمول المبرر، والمشاعر المتسامية عن وعى وإدراك، والعلاقة
بين هذين الاثنين، يمكن تصورها وإدراكها، وطعنات زكريا المتواضعة
لتعديل مخزون أخيه من الاقتباسات والكلمات غير المألوفة - أى قدرته
على قول " شئ " حول موضوع تحت الطلب - يتم التعامل معها
وتعاطيها بسخرية عالية الصنعة، التى تشير، أحيانا، إلى مستوى
أعرض من التضمينات الاجتماعية للحدث:

- زكريا : نعم: يطلقون على الرجل كلمة ولد، أليك كلمة لهذا يا مورى؟
موريس : طويلة أم قصيرة؟
زكريا : مسحوقة ، مثلها لا يلائم الفم.
موريس : أعرف الكلمة التى تعنيها.
زكريا : قلها إذن.
موريس : التحيز.
زكريا : ال- ت - ح - ي - ز .
موريس : الظلم.
زكريا : كل هذا بلا شكل أيضا.

إن ذلك يطاء حدود التعليق الاجتماعى الواضح، لكن الدلالات اللفظية مرخمة جدا بحيث لا يوجد أى إحساس بالاختلاف، بالنسبة إلى القارئ الإنجليزى، طبعا، فإن مثل هذا الحوار بما يحويه من السحر الإضافى للدراما العامية الأصيلة، التى يتم فيها إبعاد لغة الإنسان الأصلية بمثل هذه التعديلات البسيطة من أجل التعبير عن السمة المحلية للمسرحية فى مفردات لفظية لها الدقة نفسها التى تتجسد ماديا فى البيئة المحيطة بالمشهد، ونتيجة لموهبة فيوجارد فى العامية، وجزئيا بسبب الحاجة الماسة للوضوح الكامل أحيانا، فإن التبادلات السريعة بين الأخوين تبدو كأنها مقنعة جدا أكثر من الخطب المسهبة التى قدر على كل منهما أن يندمج فيها، أو ربما لأن الأخوين، يشتركان فى حالة عزلة نفسية مريحة، والتى يبدو أن لها وجودا تقريبا فقط فى العلاقة بين بعضهما بعضا. وسوف يكون متسقا مع نهاية المسرحية أن تقترح أن هذا، فعلا، هو الحقيقة الوحيدة ذات المعنى المسموح لهما به. إنه بالتأكيد الوعى بالحاجة المتبادلة التى دفعت موريس إلى العودة إلى كوخ أخيه، وهى درجة من الوعى قبض عليها فيوجارد ليس فى لحظة مراجعة حرجة للأحداث، وإنما فى السياق الطبيعى للتفاعل اللفظى.

تتناول "طرطقة الثلوج" موضوعا سياسيا من نوع آخر مختلف تماما. إنها أحدث وأفضل مسرحية لكاتب مسرحى شاب كان قد تم تمييز عمله السابق بصورة قوية - ويشك المرء فى أمر شخصنته - ومن أجل الذين تم لهم التأطير لبيان عام هنا، فقد وفر لهم نظاما صحيا من

الناحية الشكلية، وفي المقارنة بين مميزات روايتي " بامبلا " Pamela و " توم جونز " Tom Jones زعم كوليريدج ذات مرة Coleridge أن التطرق إلى رواية فيلدينج fielding بعد رواية ريتشاردسون Richardson كان كالخروج من حجرة رديئة تتم تدفئتها بموقد غاز إلى مروج خضراء مفتوحة في يوم من أيام شهر مايو نسيمه عليلًا. ويمكن أن تتم مقارنة مسرحية "طرطقة الثلوج" مع مسرحيات بينر (Pinner) الأولى بنفس المفردات والمصطلحات الفنية. ما لا يمكن إنكاره أن جو الحجرة الرديئة كان ملائما بصورة سطحية لديكون (Dicon) - وهي مسرحية شأنها شأن مسرحية جو أورتون " الوحش فوق السلم " Ruffian on the Stair، تم سماعها في البداية بوصفها مسرحية إذاعية والتي ظهر بها بئر باعتبارها كاتبا مسرحيا في Horn Church - حيث إن موضوعها هو الأيام الأخيرة في حياة مريض أوشك على الاحتضار، لكن ملامح الموت كانت مكثفة في ديكون Dicon بالقدر نفسه الذي ظهرت عليه في "الغنيمة"؛ والانهيال البطيء لديكون سنيور Dicon ظهرت علامته في انغماس ذاتي بلاغيا وعاطفيا مرة واحدة. وما زالت هناك آثار انغماس ذاتي واضحة في مسرحية بينر التالية Fanghorn، لكن هذه على الأقل كانت أكبر من الحياة، وليست أكبر من الموت. لقد وصفها مؤلفها بأنها كوميديا أرجوانية، أي رفيعة المستوى، فقد كانت Fanghorn غنية بالمعاني الملتبسة، فالفرق بين الخيال والواقع (وبين المحاكاة التهامية الساخرة وبين الادعاء الواضح) تبدو دائما مشوشة، ولا نجد واحدة من

تبدلاتها الجنسية قد تم رسمها بصورة كاملة أو حلها فى النهاية، وأعتقد أن العيب الأساسى فى المسرحية كان يكمن فى الفشل فى الاحتواء الذاتى، ولقد ارتكزت بشدة على طبيعية البحث النفسى لتناقضاتها المنطقية التى لا أهمية لها، وكانت النتيجة نوعا من الفن الإباحى على الجبهة إذا كان للإباحية أى تأثير فى عملية الفصل بين الأفعال ونتائجها، وفى محاولة لدعم سلسلة من النتائج المرتبطة اعتباريا. على ذلك فإن المنظور الأسلوبى الواسع للمسرحية الذى يتراوح بين التصوير الكوميدي للحجرة وبين الميودراما الضعيفة - بدا كأنه قد صمم لى يركله الجمهور بدلا من المحافظة على أحاسيس مشاهديها مستنفرة.

ولكن ربما يعنى هذا أن نأخذ (Fanghorn) على محمل الجدية أكثر مما كان دافيد بينر يقصد، أو يتمنى الآن أن يقصده. إن ما أظهرته المسرحية حقا هو قدرة مؤلفها الفائقة على السيطرة على كم كبير من الحيل المسرحية ما زالت حتى الآن منفصلة بدرجة غير تامة، وعلى موهبة فردية قوية فى اللغات. " ليس هناك من شىء هنا، ليس إلا الكلام وحسب " لم يكن هذا بالحكم غير الصائب لإحدى شخصيات (Fanghorn) ولكن ياله من كلام! مجرد من بغض الاشتقاقات النغمية، وعلى الأقل من القيثارة البلاغية الأكثر صراخا المعلقة من ديكون، والإحساس الشبقى الشهوانى للغة فى (Fanghorn) يدفع إلى الاهتمام، رغم ذلك، فقد يتبرأ الشخص عقليا وفكريا من كل ما حدث وما قيل، ولكن قدرة بينر وسلطته

على الإثارة الحسية يتم تطعيمها في جسد صوري صلب لأول مرة في "طرطقة الثلوج"، وتيمته المحورية هنا هو الحبل الشوكي للمسرحية، لا من الزائدة الدودية الملتهبة.

إن الاستعداد الذي كان يمكنه من الخروج من ضباب اللاوعي ليستكشف السهول الواسعة للأسلوب الملحمي هو شيء مذهش، لكنه ممتع تماما. إن الثراء اللفظي الذي يتميز به الحوار يتناسب بصورة جيدة مع متطلبات الأسلوبية التاريخية، أو متوقعا بصورة أقل، كذلك فعل ميله لنسج ترقيع عاطفي ملتو. ومثل هذه التأثيرات يمكن استيعابها بقدر تمييزها وقابليتها للإدراك، والموقع التاريخي - وعلاقته بنوع من التماس الخارجي أكثر من كونه معادل للقضايا الراهنة - ربما يذكرنا بأردن Arden بسبب مزج الشعر بالنثر في الحوار. بالمثل، فإن صورة الرجل العادي تقوم بدور الوسيط بين المشاهد والحدث، ربما ماكان يمكن لها أن تجد نفسها معروضة هنا دون سوابقها في مسرحيتي "الشياطين" و"رجل لكل العصور" A man for all season. وهذه الأشياء قلما تكون ذات أهمية تذكر، والمهم حقا هو مدى الاتقان الذي ظهر في استخدام هذه الحيل، وكيف اندمجت جيدا في الشكل الكلي للمسرحية، والواقع أنها ملائمة ظاهرية لموضوع بينر، ولوجهة النظر التي يعبر عنها.

بالنسبة إلى جون ليلبيرن (John Lilburne) الذي يقوم بدور شخصية تاريخية وبنور رجل عادي، كان بالفعل قائدا للجمهوريين

المتطرفين خلال السنوات الأولى لعهد كرومويل، وأصبح عضواً في طائفة الكويكرز المسيحية ومات في ١٦٥٧ أي قبل عام من تاريخ ظهوره في المشهد الافتتاحي للمسرحية، ولكن التساؤل حول الملاعبة التاريخية لوصف مستر بينر له "كأول اشتراكي إنجليزي" سوف تكون قليلة بالنسبة للفكرة على اعتبارها تلاعباً بالمفارق الزمنية الأخف الأخرى: رغم كل شيء، ففي تقاليد الملحمة الدرامية التي تتطلع إليها "طريقة التلوج"، فإن أهمية أي موضوع تاريخي لا تكمن في تبعيته للحاضر، لكن في صلاته بالحاضر؛ فالمسرحية ليست تاريخاً مسرحياً، لكن ما يمكن أن يطلق عليه الأكاديميون تفسير حزب الأحرار، الذي يروي مزاعم ومواقف الأمس واليوم ويقابل بينها. ففي المسرحية، تعد وظيفة ليلبيرن إذن، هي تحقيق الثبات، فشخصيته ومعتقداته توفر نقاط ثابتة للمرجعية بالنسبة إلى الحركة المفككة للحدث. وإذا كان هذا يبدو تجريدياً بدرجة ما، فإنه العامل الملائم الوحيد، ربما لا تستطيع التعرف على نقطة ذات مرجعية، لكن يمكنك أن تصف دائرة حوله بقدر اتساع بوصلتين تتمددان.

تتكرر انهماكات بينر اللغوية النمطية وتتواتر؛ فالمرض الجسدي الذي كان يتحكم في ديكون، يؤدي هنا إلى الشلل - ويمكن رؤيته بصورة متكررة - يصيب وينتوورث وبايم Pym, Wentwort بالشلل أيضاً، ويوجد تأكيد هنا على ماهو شاذ وغريب كما في (Fanghorn) وفي مجموعة الإشارات إلى ظهر هنريتا الأحدب، وكذلك لضحك الأمير

تشارلز المفرط، الذى أصبح يتكرر على شكل موتيف لقصة لعازر Lazarus فى أثناء حضوره. وبالطبع، لنتوءات كرومويل الأسطورية. هناك أيضا تعبير لفظى شائع للرائحة، استخدم حرقيا ومجازيا - رائحة الجثث، رائحة البخور، ورائحة الطاعون، ورائحة الثوم، والنفس الرديء ورائحة الأرواح النتننة المتعفنة. حتى الجوع يقال إن له رائحة. للمرة الثانية، بالطبع، أقول إن ما يهم ليس مثل هذا الاستحواذ، لكن المهارة التى تضبطه وتتحكم فيه، بدرجة لا تجعله يشوه الحدث بل يوضحه.

ربما تكون وصية كرومويل لجنوده " ابدأوا العمل من أجل الحب - الذى هو أصعب منالا من الموت"، تلخص بأفضل الطرائق المفارقة التى تشي بكل كتابات بينر - أى البؤس الذى يراه ملازما للأمانى والأشواق العظيمة - وبالأخص الألم والخداع اللذان يبدوان ضروريان لكل علاقة إنسانية. فكر كيف أن المفارقة تعمل فى خطاب الملك هذا:

تشارلز: (ممسكا بسن رمحه وواضعا إياه تحت الضوء) إنه هادئ، أليس كذلك؟ أقصد هذا الصليب. رجفة وهدوء لدم العالم. (يلعق حافة الرمح الحادة) مذاقه لاذع كطعم التفاح فى هذه السنة. لقد جرححت فمى، إننى أتناوق طعم الدم. دمى أنا . قبل الآن وبعد الآن، سوف يسمون هذا نذير، لكن كل ما أنكره من يومى هو أن مذاق دمى جميل كمذاق أى شىء ذقته فى حياتى باستثناء دموعى. أه كنت قد نسيت، إنهم يعلنون الموت!

الدم والدموع: ويجد الإنسان هنا، أيضا، الفجوة بين الطموح
والتحقق، الذى يجعله ليلبيرن واضحا بصورة مستمرة، وهو يفعل ذلك
لآخر مرة فى الأغنية الشعبية التى ينهى بها المسرحية:

أوه أنصت إلى طرطقة الثلوج،

إلى الظلمة، إلى الظلمة الحالكة نذهب

هذا ما تبقى لنا كي نفعله

أن نشاهد الظلمة تنامى

ثم نترك المستقبل كله لكم.

تلك دعاية: لكنها أكثر من مجرد دعاية، إنها اعتراف بالتعقيد
والتشابك وتحذير من العبث، الذى نادرا ما يجرؤ كتاب مسرح المشكلة
على تناوله، لأنهم يعترفون بهذا التعقيد ويضيفون عليه شكلا، سواء فى
إطار تاريخى أو فى حياة أخوين غير معروفين، أعتقد أن "رابطة الدم"
و"طرطقة الثلوج" لهما تأثير قوى ليس على مستوى المسرح فقط، لكن
على المستوى الأخلاقى أيضا، فالعملان يوحيان بألغاز لا نجد لها
حولا، وحسب تعبير ليلبيرن، الإجابات كلها متروكة لنا.

شخصيات المسرحية

Mcleavy

ماكليفى

Fay

فاى

Hal

هال

Dennis

دينيس

(Troscott)

تروسكوت

(Mea Dows)

ميلدوس

المحتويات

5 مقدمة المترجم
17 كتاب الدراما الجدد. بقلم : سيمون تراسلر
37 - شخصيات المسرحية
41 - الفصل الأول
133 - الفصل الثاني

الفصل الأول

- حجرة فى منزل ماكليفى، والوقت بعد الظهر.

- باب زجاجى على اليسار، باب على اليمين، ونعش موضوع فوق حوامل. ماكليفى جالس بملابس الحداد بجوار مروحة كهربائية. تدخل فائى بزي الممرضات من اليسار.

فائى : استيقظ كفاك أحلاما، فالسيارات على وشك

الوصول. (تجلس) لقد اشتريت لك زهرة.

ماكليفى : إنها فكرة جيدة. (يأخذ الزهرة منها .)

فائى : إننى إنسانة جميلة رائعة، يمكنك أن تجد واحدة

مثلى فى كل مليون. (تلقى بالشبشب وتضع

قدميها فى حذاء)

ماكليفى : هل هذا شبشب السيدة ماكليفى؟

فائى : نعم. لن تمنع فى حصولى عليه.

ماكليفى : هل هذا الفراء أصلى؟

- فـأى : إنه زغب منقوش وليس قراء.
- ماكليفى : لكنه يبدو كأنه قراء.
- فـأى : (واقفة على قدميها) لا . إنه نوع من الزغب، يصنعونه فى ليدز. (تتحنى وتأخذ الشبشب إلى دولا ب الملابس، وتحاول فتح الدولا ب فتجده مغلقا، وتلقى بالخفين على الأرض.) أنت تدرك بالطبع أن موت مريض ينهى عقدى معه؟
- ماكليفى : نعم.
- فـأى : متى تريدنى أن أرحل؟
- ماكليفى : ابق لبضع ساعات. فقد تعودت على صحبتك.
- فـأى : سيقومون بالشكوى للجهاز إذا خالفت القواعد والقوانين.
- ماكليفى : (تأخذ معطفه وتمسكه بالوضع الذى يمكنه من ارتدائه)
- فـأى : لقد أصبحت أرملا لمدة ثلاثة أيام، وهل فكرت بعد فى زواج ثان؟
- ماكليفى : (محاولا ارتداء المعطف) لا .
- فـأى : لم لا؟

ماكليفى :

لأنى مشغول بترتيب مراسم الجنازة.
يجب أن تجد واحدة لتحل محل السيدة ماكليفى،
فلم تكن سيدة تتحلى بصفات الكمال .

فاى :

ماكليفى :

هناك استحالة جسدية لأن تكون لى زوجة ثانية.
لا أحب أن أسمع مثل هذا الكلام، فزوجى الأخير
كان فى الستين، وجائتى وهو خائر القوى، لكن بعد
ثلاثة أيام من زواجنا كان أداؤه خارقا . (تأخذ
الشماعة لخزانة الملابس وتحاول فتحها، تتجهم
وتضع الشماعة بجانب الشبشب.) يجب أن تتزوج
بفتاة مملوءة شبابا وحيوية. إنسانة رزينة متزنة
ولها ميول دينية معتدلة، وهذا هو أهم شىء، ولقد
ألقت السيدة ماكليفى بموتها شكوكا على أصل
وحقيقة الأناجيل، فهى نوع من النساء لم تكن
ملائمة لك؟ أنت الرجل العلمانى الكاثوليكي
والشخصية القيادية فى منطقة نصف قطرها
أربعين ميلا. أين التقيت بتلك المرأة؟

ماكليفى :

فى اجتماع عام للتعارف تم عقده بواسطة راهب
بندكتانى. (تأخذ فاى الوردة من يده وتثبتها على
معطفه.)

- فـسـاى : هل كانت تتظاهر بأنها كاثوليكية؟
- ماكليفى : نعم.
- فـسـاى : كانت محتالة بطبيعتها، وكان هذا واضحا جدا، ويجب أن لا نسمح بحدوث ذلك مرة أخرى، وسأرشح لك فتاة شابة حسنة النية وسأحضرها معى وأجعلك تراها، وأقدمك لها، وأستطيع أن أصفها لك - متوسطة الطول، ورشيقة، وشعرها جميل، وتذهب إلى الكنيسة بصورة منتظمة وهى عضوة سابقة فى جمعية القديسة ماري.
- ماكليفى : واحدة مثلك؟
- فـسـاى : صورة طبق الأصل (تماما) (تأخذ فرشاة تنظيف الملابس وتنظف ملابسها بها) يجب أن تدرك إمكانياتك، وتتزوج فى الحال.
- ماكليفى : سوف تغضب منى القديسة كيلا.
- فـسـاى : جماعة الأخوات الصغيرات يقفن بجانبى. الأم أجنز - ماري ترى أنك تمثل تحديا لها، وتتعامل مع المسألة كأنها قضية كاثوليكية خاصة.
- ماكليفى : إنها تتعامل مع غسل أرجلها كأنه قضية كاثوليكية.
- فـسـاى : لها كل الحق أن تفعل ذلك.

ماكليفى :

أليس للبروتستانت أقدام إذن؟

فاى :

الأب المقدس لم يدل بدلوه فى هذه المسألة، وعلى حد علمى، أنهم لم يفعلوا أيضا، وإننى أتساعل حقيقة كيف أن حياتك مع تلك المرأة لم تخلق منك مفكرا حرا، ويجب أن تتزوج مرة ثانية بعد فترة حداد مناسبة.

ماكليفى :

كم تكون تلك الفترة المناسبة؟

فاى :

أسبوعان فترة حداد مناسبة وكافية للتعبير عن الحزن، علينا أن نجارى العصر (تأخذ الفرشاة إلى خزانة الملابس وتحاول فتحها، وتستدير بتجهم) من لديه مفتاح هذه الخزانة؟

ماكليفى :

هارولد.

فاى :

ولماذا يغلقه؟

ماكليفى :

يرفض أن يفصح عن السبب فى إغلاقه (يهز باب الخزانة)

فاى :

ابنك هذا يعتبر شوكة فى جسدى. إن قائمة الاتهامات الخاصة به هى إدانة صارخة لأسلوبه فى الحياة، ليس فقط بسبب الأسلحة النارية، لكن

بسبب استخدامه لوسائل تنظيم الأسرة. إنه يحتاج
لتصريح بابوى لتنظيف حجرته.

(تخرج من الباب الأيسر ويتبعها ماكليفى ويمكن
سماع صوتها تنادى - اخرج - يا هارولد. الوالد
خرج يا هارولد).

(يدخل هال من الباب الأيمن، ويتجه نحو الدولاب
يفتحه، وينظر فى داخله ويقلقه مرة أخرى، ويقف
بجوار التابوت ويرسم الصليب.

تدخل فاي وماكليفى مرة أخرى من الباب
الأيسر)

(تقف مبتسمة) لماذا تغلق هذا الدولاب؟

لدى أشياء شخصية فى داخله.

افتح الباب، فهناك الكثير من الأسرار فى هذا
الكون ولستنا فى حاجة للمزيد.

لا أستطيع، فليس من المستحب أن ترى ما فى
داخله. إنه هدية لمناسبة سنوية تخصك.

أية ذكرى سنوية؟

لاختيارك فارسا لوسام القديس غريغورى.

فاى :

هال :

ماكليفى :

هال :

ماكليفى :

هال :

- ماكليفى : لا أصدق. (لست مقتنعا) افتح الدولاب.
- هال : لا.
- فاى : أترى كيف تطورت الأمور؟ ابنك لا يطيعك. (إلى هال) ألا زلت تصر على عدم حضور جنازة والدتك؟
- هال : نعم.
- فاى : ما الأعذار التي ستسوقها لتبرير ذلك؟
- هال : إنها محزنة ومربكة لى.
- فاى : إن هذا ما يجب أن تعنيه و تفعله مواكب تشييع الموتى.
- ماكليفى : إنه يفضل أن يحزن و يبكى فى الخفاء.
- فاى : أنا لا أفضل الحزن الخفى، إما أن تظهر عواطفك أمام الناس أو لا تظهرها على الإطلاق.
- هال : (لماكليفى) ها قد وصل إكليلا آخر.
- ماكليفى : إكليل من الورود؟
- هال : ورد وسرخس.
- ماكليفى : يجب أن ألقى عليه نظرة. (يخرج من الباب الأيسر.)

فساى : أحيانا أشعر أن والدك لديه حساسية فيما يتعلق بالورود.

هـال : أتعرفى ما تعليقه الوحيد على موت أمى؟

فساى : أنا متأكدة من أنه كان تعليقا مناسبا. (تأخذ غطاء المرتبة من على المرتبة وتطويه).

هـال : قال إنه سعيد، لأنها ماتت فى موسم ازدهار الورود، فلقد سهر حتى الصباح يفهرس الصلابان المختلفة. لا تتصورى كيف كان موقفه عندما وصلت تلك القيثارة، فقد أخذ فى شيم البتلات وفحصها والحديث مع الرجل الذى جلبها والجدال معه حول نطق الكلمات حتى أوشكا على تبادل الكلمات.

(تعلق فساى غطاء المرتبة المطوى فوق الستارة)

لو كانت أمى قد لعبت أوراقها بصورة صحيحة لكان فى مقدورها استدعاء مزارع الورد بوصفها مدعيا عليه مشاركا.

فساى : لن يقبل الفاتيكان بإبطال الزواج حتى تنجب طفلا مهجنا.

هـال : (عند النعش، ينظر في داخله.) لم تم تحنيطها؟
فـاى : لقد طلبت أن يتم حفظ جسدها بطريقة علمية بعد
نوبتها الأخيرة.

(يحملق هال فى التابوت مفكرا بعمق، تتضمن فاى
له.)

لا يمكن أن تكون قد تمنيت لها الحياة، ولقد عانت
كثيرا منذ عيد الفصح.

هـال : نعم، لم تمس بيضة الفصح التى أحضرتها لها.
فـاى : تلك كانت أوامر الطبيب، ويمكننى أن أخبرك بكل
ثقة. (وقفة) اجلس يا هارولد. لدى كلمة أود أن
أقولها لك، فليس من المتوقع أن يظهر والدك
متعاوننا الآن.

(يجلس هال وتجلس فاى مقابله.)

(تطوى يديها فى حجرها.) لقد طلب منى كاهن
كنيسة القديس كلداس أن أتحدث معك، فإنه قلق
جدا، ويقول إنك تقضى وقتك تسرق من ماكينة
الحظ وفى اغتصاب بنات العائلات وفض بكارتهن.
هل هذا صحيح؟

هـال :

نعم.

فـاي :

وحتى الجنس الذي تنتمي له بالولادة لم يسلم من غزواتك، فإن الأب ماك وهو معروف بقدراته على غفران الخطايا كما تعرف، لكن تنظيف خطاياك وغفرانها يحتاج لوظيفة كل الوقت. إنه ببساطة لا يقوى على الجلوس على كرسي الاعتراف لأربع وعشرين ساعة يوميا، وهذا معقول ومنطقي، أليس كذلك؟ هل تفهم الموضوع؟

هـال :

نعم.

فـاي :

ما الذي تنوى عمله بخصوص هذه القضايا؟

هـال :

سأسافر إلى الخارج.

فـاي :

هذا سيسعد الآباء، من سيذهب معك؟

هـال :

صديق لي اسمه دينيس، غلام مترف جدا يعمل في الوقت الحالي لدى حانوتي ويبلى بلاء حسنا في مهنته.

فـاي :

هل تعرفه منذ فترة طويلة؟

هـال :

لقد تقاسمنا المهد نفسه.

فـاي :

هل كان ذلك اقتصادا النفقات أم من أجل أعمال منافية؟

هــال :

لقد كنا صغارا جدا في ذلك الوقت على تلك الممارسات، وكانت اقتصادياتنا لم تزل عاجزة.

فـاي :

لقد أكدت أسوأ مخاوفي، فليس لديك وظيفة ولا أية إمكانيات. وأنت الآن على وشك الهروب إلى القارات الأخرى مع شخص غير معروف، لذلك إلى أين ستنتهي؟ لن تجني الاحترام الذي جناه والدك، وسيتجاهلك الناس من كل الطبقات، وستجبر على مشاركة شباب صغير مثلك، فهل هذا وضع يعجبك؟

هـال :

لست متأكدا.

فـاي :

حسنا، التردد شيء يساعدنا على الاستمرار في المناقشة، يمكننا أن نعتمد على هذا، وما الذي تتوى أن تفعله عندما يتقدم بك العمر؟ سأموت.

هـال :

فـاي :

أرى أنك عازم على أن تخوض سلسلة التجارب كلها، لكن هذا لن يجلب لك سوى التعاسة، وكانت أمامك كل الفرص التي تهيئ لك حياة لائقة وأنت ترفضها، وليس لدى اهتمام آخر بخططك

المستقبلية. (تنهض على قدميها) استدعى والدك.
من المؤكد أن لديه من هدايا شركة الزهور ما يكفي .
(يخرج هال من الباب الأيسر.)

(هانحا) - يا أبى.

هال :

اصمت. هذا البيت به جنازة، وينبغى أن يخيم عليه
الحزن.

فاى :

(يعود هال ويجلس)

فالكاهن الذى أتى ليقدم تعازيه كان يتحدث بصوت
منخفض جدا لدرجة أنى اعتقدت أنهم أرسلوا لنا
أخرس.

(يدخل ماكليفى حاملا إكليلا ضخما به مريعات
مرقمة.)

أرسل الأصدقاء بينجو إكليلا، فالأزهار فاتنة
تسلب الأبواب.

ماكليفى :

(يضع الإكليل جانبا، ويجلس ويخرج جريدة.
فاى واقفة بجانب التابوت ناظرة إليه، وتتمتم
مصلية - تمسك مسبحة بين أصابعها.)

(بصوت عال) كارثة أخرى ضربت المنطقة، سطا
لصوص على البنك وسرقوه وهربوا بالثروة.

- فـسـاى : (ناظرة إلى أعلى) : أى بنك؟
- ماكليفى : البنك المجاور للحانوتية، فلقد حفر الصوص نفقا من خلال محلات الحانوتية وملأت الأنقاض حوالى عشرين تابوتا بالحصى الناجم عن الحفر.
- فـسـاى : أنقاض.(حصى) !
- ماكليفى : من الجدار، فلقد هدموا الجدار. نعم هدموه.
- فـسـاى : لقد فقد الناس اتزانهم هذه الأيام، فالرجل الذى يجلس مقابلك فى الحافلة يمكن أن يكون مجنوناً.
- ماكليفى : إلى أين ذهبت الأموال المسروقة، فهذه قضية لم تزل تشغل بال الشرطة، إذ إنها واحدة من أكبر التشكيلات العصابية على ما أظن.
- هـال : ماذا تعرف عن التشكيلات العصابية؟ إنها عصابة صغيرة تافهة وصغيرة.
- فـسـاى : هل تعرف العصابة المعنية ؟
- هـال : لو كان معى كل هذه الأموال ما كنت هنا الآن، كنت رحلت إلى مكان آخر.
- فـسـاى : إنك راحل بالفعل.
- هـال : كنت سأرحل سريعا.

- فـسـائـى : إلى أين كنت ستذهب؟
- هـسـال : إلى إسبانيا، مسرح الجريمة الدولية.
- فـسـائـى : إلى أين أنت ذاهب الآن؟
- هـسـال : إلى البرتغال. (وقفة) سيتحتم عليك أن تستيقظى مبكرا لتلحقى بى. (يرن جرس الباب، يذهب هال إلى النافذة يسحب الستارة وينظر.) لقد وصل دينيس ومعه السيارات.
- فـسـال : هل يقود بنفسه؟
- هـسـال : نعم. يبدو رائعا، ويستعجل طريقه إلى الموت. (يخرج من الباب الأيسر)
- مـاكـليفـى : (ينحى الجريدة جانبا.) ماذا لدينا لنفعله بعد ظهر اليوم؟
- فـسـائـى : سوف تشغلك الجنازة لمدة ساعة تقريبا، وبعد ذلك نتمشى معا إلى منزل الكاهن، وبعض الكلمات المعزية الحكيمة ونظرة على أحدث نشرات مجتمع الحقيقة الكاثوليكية سوف تحافظ على انسياب الأدرينالين فى جسمك ثم فترة راحة، ولا أريدك أن ترهق نفسك .

ماكليفى : متى قلت إنك سترحلين؟ لا أريد أن أسبب لك أية

مشكلات أو مصاعب.

فـاى : سأقرر ذلك عندما تسبب لى الكثير من المصاعب.

ماكليفى : أنت لطيفة جدا معى.

فـاى : مادمت أنك تقدر رغبتى فى المساعدة ، فإن حياتى

لم تكن سعيدة، فأود أن أرى حياتك مختلفة.

ماكليفى : هل كانت حياتك حياة تعسة بائسة؟

فـاى : نعم، لقد مات أزواجى جميعا، وكان لى سبعة

بمعدل واحد كل سنة منذ أن كان عمرى ستة عشر

عاما. إنتى مسرقة كما ترى، قد عشت تحت

ضغط وتوتر بالقرب من بينزانس لبعض الوقت،

وكان لى بعض المشكلات مع السلطات، ويسبب

نقص مواردى المالية كان لى قضية فى المحكمة

مع مصففة الشعر، واضطرت بعدها لأن

أستجدى المال من الناس.

ماكليفى : هل أعطوك المال؟

فـاى : على غير رغبة، وكان يجب على أن أحثهم وأطلب

منهم بالإحاح. (بابتسامة رائعة) سأصطحبك

للمحامين. بعد قراءة وصية زوجتك ربما تحتاج
إلى مساعدة طبية ماهرة.

ماكليفى :

لا أعتقد أنه هناك مفاجآت مخبأة، وبعد قليل من
الإجراءات الرسمية فإن معظم ثروة السيدة
ماكليفى ستؤول إلى.

فاى :

لقد رتبت الأمر مع أطباءك ليكونوا بجانبك حيث إن
قلبك ضعيف.

(يدخل دينيس من الباب الأيسر.)

دينيس :

مساء الخير. لا أريد أن أكون رسميا جدا فى هذه
المناسبة الحزينة، لكن هل تودون إلقاء النظرة
الأخيرة على المتوفاة.

(تخرج فاى منديلا. يدخل هال)

(إلى هال) ساعدنا فى حمل تلك الزهور للعربة
المزخرفة.

**(يخرج هال عددا من الأكاليل ويحمل دينيس
الباقي.)**

(إلى فاى) سوفحتاج إلى مساعدتك فى حمل
النعش **(يومئ لماكليفى)** فهو قريب للقبر بدرجة لا تمكنه
من حمل النعش معنا.

- فـاى : بإمكان هارولد حمل والدته إلى السيارة.
- دينيس : اقتراح رائع. (لماكليفى) إذا رغبتُم فى إلقاء نظرة الوداع على الجسد المسجى بينما أمد يد المساعدة إليهم؟
- فـاى : (يأخذ الأكاليل خارجا من الباب، ويدخل هال من الباب الأسر).
- فـاى : (منادية) تعال وألقى نظرة على والدتك يا هارولد فإنك لن تراها مرة أخرى.
- ماكليفى و هال و فـاى بجوار التابوت و ينظرون داخله).
- تبدو رائعة فى زيها الأبيض على الرغم من أنى لا أنوى أن أقضى بقية عمرى مرتدية إياه.
- هـال : لقد تم انتزاع أعضائها الحيوية، أليس كذلك؟
- فـاى : إنه جزء مهم من العملية.
- ماكليفى : أين هى تلك الأعضاء؟
- فـاى : فى الصندوق الصغير فى الصالة؛ حيث إنها تبدو هادئة جدا كأنها توشك أن تتكلم.
- ماكليفى : (يخرج منديلا، يمسح أنفه) ليرحم الله هذه الروح المسكينة. سأقتدها.

- فـسـائـى :** الموت مأساة خاصة لهؤلاء الأحياء.
- هـال :** (ينحنون ويشيرون بأيديهم فى صمت.)
- فـسـائـى :** انظر، لون عيناها أزرق، عينا أُمى كانتا بنيتان،
تلك حماقة، أليس كذلك؟
- فـسـائـى :** أتوقع أن يكونا قد استحالوا لونهما.
- مـاـكـليـفـى :** ألم تكن عيناها طبيعيتين عندئذ؟
- فـسـائـى :** لا. (بابتسامة لهال) إنه برىء جدا، أليس كذلك
فهو لا يدري شيئا عما فى هذا العالم من غش
وخداع.
- مـاـكـليـفـى :** ظلمت طوال حياتى وأنا أعتقد أنهما عيناها
الحقيقيتان، وإن ذلك يدهشنى، أن أكتشف أنهما
ليستا كذلك.
- لـيـنـيس :** (يدخل دينيس وفى يده مفك)
- لـيـنـيس :** لقد وضعنا القيثارة الكبيرة فوق غطاء الموتور،
ونعتقد أن النعش لا يحتاج إلا لنثر زهر الخلنج
الذى ينتمى لمسقط رأسها.
- مـاـكـليـفـى :** سيتطلب الأمر منى وقتا طويلا لأصدق أنها حقا
ميتة، ولقد كانت نوعا نشيطا من البشر مفعما
بالحياة والحيوية.

- فاى (الينيس) : سمعت أنك ستسافر إلى الخارج؟
- دينيس : نعم.
- فاى : من أين أتيت بالمال اللازم للسفر؟
- دينيس : لقد استحققت وثيقة التأمين على حياتي.
- ماكليفى (الينيس): تلك أخبار مفاجئة عن مقوماتك الأساسية، فهل كانت الإصابة ساحقة؟
- دينيس : فاتورة العلاج منحدره، ولقد تم التأمين علينا، بالطبع.
- ماكليفى : هل دنست موضع راحتها المقدس ؟ ألم يتعرض الجثمان لأي أذى؟
- دينيس : لا.
- ماكليفى : نشكر الله على ذلك، هناك أشياء تمنع حتى المجرمين.
- دينيس : إن ما يهمنى هو التدمير الفعلى للأثاث؛ فالجزء الداخلى للصندوق الأوسط هو عمل من أعمال الفن التى أخذت وقتا وعملا. أه، إنها شئ يجعلك تذرفين الدموع.
- ماكليفى : الأجساد مسجاة، ومنتظرة من يدفتها. إنها أفكار مرعبة، تلك التى تخطر على بالي.

دينيس :

سنرحل فى غضون وقت قصير يا سيد ماكليفى،
وأود أن أقنع نفسى أن كل شىء على ما يرام،
ونحن نتباهى بما تقدمه من خدمة.

ماكليفى :

أية ملابس سيرتدون، أتقترح شيئاً؟ التراب من
السهل التعرف عليه، وبالتأكيد لن يعملوا وهم عراة؟
الله يرحمهم إذا فعلوا ذلك، وحتى لتجنب الرجل
المعلق لن أتحمل مع الاحتياطات لتلك الطبيعة.

فساى :

ماكليفى :

سيرتدون الملابس القديمة، ويدفنونهم بعد ذلك.
لو أمكنك أن تلقى نظرة بين أصابع أقدامهم
فسوف تجد الدليل على ذلك. لكن أن تأمر رجال
بخلع ملابسهم فهذا ليس من سلطة رجال
الشرطة، وأقول الأكثر شفقة ورأفة، هو أن
يمنحهم سلطات واسعة، لأنهم مكبلون بالروتين
الحكومى الذى يشل حركتهم، وإنهم هيئة من
الناس الأفاضل، رفاق القلوب، يؤدون وظائفهم فى
ظروف صعبة.

هال :

الكثير من رجال الشرطة مهرجون وتافهون، كما
تعرف جيداً يا أبى.

دينيس :

ماكليفى :

لقد كسرت قلبى ، التراب و الحصى .
يا له من شىء مخيف ومرعب أن تتأمل فيه، ولا
يفكر الشباب إلا فى المال، ويحفرون نفقا من محل
الحانوتية حتى يصلون إلى البنك، فالثروة أمامهم
ورائحة الفساد وآلات الموت تطاردهم، ويفعلون أى
شىء من أجل المال، وسيخاطرون باللعنة فى الدنيا
والآخرة، وأما أنا فرجل صالح بأى تعريف ، أعيش
وأتحرك بين هؤلاء الناس. إنهم يعرفونها
ويحفظونها فى ضمائرهم حتى لو لم يتم الإمساك
بهم، فإنهم سوف يعانون.

كيف؟

دينيس :

ماكليفى :

لا أعرف لكن مثل هؤلاء الناس لا يستفيدون
من جرائمهم، فأمثالى من الناس يعيشون حياة
راضية ميسورة ، وينامون الليالى، ورغم
المظاهر المغايرة للمجرمين، فإنهم لا ينوقون
طعم النوم .

كيف تنام يا هارولد؟

فاى :

وحدى.

هال :

ماكليفى : لو امتلكت مثل رقتهم فى يوم ما أو مثل نوقهم
وأدبهم وتضحيتهم وتفانيهم فى واجبهم، لكنت
أرفع قبعتى لك.

دينيس : سأغلق النعش الآن.

ماكليفى : (ناظرا إلى النعش) : عاملها برفق، فلقد كانت
عزيزة جدا علىّ. (يخرج من الباب الأيسر)

فاى : (تتبع ماكليفى) سوف أسير مع أبيك وأواسيه إذا
احتاجنى، أما أنت فكن حذرا من الكلام الذى
تقوله أمام الموتى.

(تخرج من الباب الأيسر، ويخرج دينيس عليه من
البان ويضع قطعة فى فمه، ينزع قبعته.)
أغلق الباب.

دينيس :

لن أغلقه.

هال :

ضع كرسيا أسفل المقبض. أنا فى موقف صعب.

دينيس :

(يضع هال كرسيا أسفل المقبض حتى لا يتم فتح
الباب.)

لقد كانت الشرطة منتشرة وتتحرى حول بيتنا.

متى؟

هال :

ديتيس : هذا الصباح طرّقوا علينا الباب وأيقظونا، وقلّبوا

وبحثوا في كل مكان وفي كل الأشياء.

هل جرى ذكر اسمي؟

هال :

ديتيس : سألوني عن شريكي، وحلفت بأغلظ الأيمان أنني لا

أعرف عما يتحدثون، وبالطبع - المسألة مسألة وقت

حتى يصلوا إليك هنا.

كم من الوقت؟

هال :

ديتيس : ربما يكونون في طريقهم الآن. (يبدأ في ثقب

غطاء القابوت) ألا تريد أن تلقى نظرة أخيرة، أليس

كذلك؟ لا؟ أين النقود؟

(يطرق هال على خزانة الملابس)

داخل الخزانة؟ كل النقود؟ يجب أن نأخذها بعيدا

من هنا، سأفقد ثقتي فينا لو تم تسجيلنا مرة

أخرى. أتذكر ماذا كانت تهمتنا آخر مرة؟

سرقة معاطف السيدات.

هال :

ديتيس : ألا ترى ؟ إنه شيء مؤلم . أوه مؤلم . لقد كنا

أضحوكة في وسط المجرمين، والمحرومين من دخول

نادي الرقص بالجرافات .

هــال : كفى يا صغيرى، لا تستمر، فأنا أتذكر حالات
الفشل المخزية جيداً.

دينيس : لو كنت قد أغلقت فمك وامتنعت عن الكلام لما تم
تسجيلنا، ولقد جعلتنا أضحوكة بقولك الحقيقة
كاملة. لماذا لا يمكنك الكذب كأي إنسان عادى؟

هــال : لا يمكننى ذلك يا صغيرى، إذ إنه شيء ضد
طبيعتى وأخلاقى.

(يحملق فى النعش بينما دينيس يفتح الغطاء.)

هل حدث أن خبأ أحد النقود فى نعش من قبل؟

(ينظر دينيس إلى أعلى. وقفة)

لم يحدث قط فى أثناء تداولها.

لم لا؟

لم تخطر الفكرة على بال أحد من قبل.

لكنها خطرت على بالى أنا. (يأخذ المفك من دينيس

ويبدأ فى ثقب غطاء التابوت.) إنها ثمرة

الكوميديات التى قرأتها. تأكد من ذلك.

(ماسحاً وجهه بظهر يده) فكر فى والدتك. والدتك

العجوز الحنون. لقد ولدتك.

- هـال : أوجب أن أشكر أحدا على ذلك؟
- دينيس : اعتنت بك، وغسلت حفاظاتك، وهذا يدل على كونك ابنا بشعا إلى حد ما.
- هـال : (يرفع الغطاء من على التابوت.)
- دينيس : فكر في المخاطر التي تواجهنا (يذهب إلى دولا ب الملابس ويفتح الباب.)
- دينيس : النقود. (يخرج النقود. ويلتقط دينيس رزمة من النقود وينظر إلى النعش.)
- هـال : ألا تتعرض للتعفن و التلف بفعل السوائل النازفة من الجثة ؟ لا أصدق أن ذلك ممكنا.
- دينيس : إنها محنطة، وإن يدركها العفن لقرون.
- دينيس : (يضع دينيس رزمة النقود في النعش. وقفة. ينظر إلى هال.)
- هـال : ليس هناك متسع. (يدفع هال ذراع الجثة.)
- هـال : (يتوقف و يتجهم.) ارفع الجثة عندئذ سيكون هناك فراغ كبير.
- دينيس : إنه تصرف مشين بحق، لكن التحنيط تم بمهارة كبيرة وله أثر رائع .

(يرفعا التابوت من على الحوامل)

ليس هناك مسمى لذلك. هل هناك؟

هـال :
إننا نبتكر سابقة لا مثيل لها في التاريخ. هيا نضع الميت في الدولاب و نضع النقود في النعش . هيا. هيا.

(يميلان بالنعش ويلقيان بالجثة في الخزانة ويشرعان في وضع النقود في التابوت.)

دينيس : ماذا سنفعل بالجثة؟

هـال :
ندفنها في حفر المناجم في الريف، أو في المستنقعات، ونربط الجثة بكتلة ثقيلة من الصخر وتلقيها في المياه.

دينيس : سيتحتم علينا التخلص من ذاك الزى.

هـال : (وقفة) انزع عنها ملابسها؟

دينيس : لكي نتجنب اكتشاف أمرنا يجب ألا يتم اكتشاف شيء من ملابسها .

هـال : ندفنها عارية؟ أمى الحبيبة؟ (يتجه للمرآة ويمشط شعره) إنه كابوس فرويدى.

دينيس : (واضعا الغطاء فوق النعش) لا أتفق معك.

- هـال : ألسنا نرتكب نوعا من الجريمة التى لا تغتفر؟
- ديتيس : هذا فقط لو كنت كاثوليكيًا.
- هـال : (متحولًا بعيدًا عن المرأة) : نعم أنا كاثوليكي. (ينحى مشط الشعر جانبا.) لا أستطيع نزع ملابسها عنها. إنها قريبة لى، ولا أستطيع أن أذهب إلى الجحيم من أجل ذلك.
- ديتيس : عندئذ سأنزع أنا عنها ملابسها، فأنا لا أؤمن بالجحيم. (يبدأ فى إغلاق النعش)
- هـال : إن هذا يتفق مع تربيتك يا صغيرى، فقد أغدقوا عليك كل أنواع الترف - الرضاعة الطبيعية والختان والإلحاد، وكان على أن أشق طريقى بنفسى.
- ديتيس : سنفعل ذلك بعد الجنازة، وسيكون والدك مع الكاهن.
- هـال : وهو كذلك. وبعد ذلك سنذهب لبيت دعارة رائع اكتشفته منذ قليل، وتتم إدارته بواسطة امرأة كانت تربطها علاقة بالأسرة المالكة فى وقت من الأوقات، ودميمة جدا ويواندية جزئيا، وتبدو عيناها هكذا، وخط جميل فى الكعكة التى تمتلكها.

(يجلس منفرج الساقين على التابوت.)

لا يمكننى الذهاب لبيت دعارة.

لم لا؟

لقد أقلعت عن شرب الخمر، وأحاول أن أوقظ فى

نفسى قوة دافعة، لكى أتزوج.

هل اخترت واحدة فى عقلك (للزواج)؟

نعم. ممرضة والدتك.

لكنها أكبر منك سناً.

هى امرأة مجربة وهذا أفضل شىء بالنسبة إلى

غلام ساذج مثلى، وكان أبى يحلف بحياتهم.

هال إنها سفير بابوى مثلث الأجزاء، وإنها تفعل

ذلك فى أوقات محددة.

أه- لا. إنها تفعل ذلك فى أى وقت- فهى عضو

مثالى لمهنة الطب.

لقد أوقعتها أنت ونلت مرادك منها ؟ (يبتسم

دينيس). أفعلت هذا حقاً؟

(يبتسم دينيس)

توقفت عند ذلك؟ حقيقى؟

دينيس :

هال :

دينيس :

هال :

دينيس :

هال :

دينيس :

هال :

دينيس :

هال :

ديتيس : تحت صورة القلب المقدس تلك، ولقد رأيتها أنت؟

هال : فى حجرتها غالبا؟

ديتيس : فى ليالى الأربعاء فى الوقت الذى كنت تذهب فيه أنت للتدريب فى قاعة القديس آدموند الجمنازيوم.

(يرفعان التابوت ويعيدانه إلى الحوامل.)

هال : أود أن أتزوج. إنه الشيء الوحيد الذى لم أجربه.

أنا لا أحب حياة التخييط التى تحياها يا صغيرى.

اطرد تلك الأفكار التى تثير الأعصاب من ذهنك

وركز تفكيرك فى مشكلات الحياة اليومية، ويجب

أن ندفن هذه الجثة قبل قنوم الليل وحلول الظلام .

ابحث عن حيلة أخرى تخدعنى بها، فأى تأخير

لفترة أطول سيعنى القضاء على طموحاتى، ولقد

تنازلت عن محاولة النهوض بحياتى وانصعت لأمر

إرسالى باستمرار إلى بورستال، ولو يفشل هذا

المشروع فسوف أعيش على البوام منكسرا، وإن

ذلك ليس توقعا سارا، أليس كذلك؟

(يتم إعادة نصب النعش فوق الحوامل، ويخرج

ديتيس اللبانة من فمه ويلصقها تحت التابوت، ويرتدى

قبعته، ويجلس هال.)

- هل كان تروسكوت هو الذى قتش منزلك؟
- ديتيس : نعم. ولقد اصطحبني معه إلى قسم الشرطة لاستجوابي وكمنى لكمة الأرنب. لا. أنا أكذب - لكمة من النوع الأرنبى - ضربيني و تقخنى - عاملنى أسوأ معاملة - جعلنى أشعر بالسوء والاحتقار.
- هال : نعم. لديه تاريخ جيد فى العقاب الجسدى - عندما كان عندي آخر مرة ركل قطتى الكبيرة بقدمه وابتسم عندما فعل ذلك، وكيف دخل إلى منزلك؟
- ديتيس : قال لنا إنه من رجال الصرف الصحى، وأدخله والدى بالطبع، وعرفته فى لحظة رؤيتى له.
- هال : هل أخبرته؟
- ديتيس : نعم.
- هال : ماذا قال؟
- ديتيس : لا شىء، واستمر فى فحص المواسير، وسألته إن كان لديه تصريح، فأجاب إن مصلحة المياه لا تصدر تصاريح.
- هال : كان يتحتم عليك أن تخبر الشرطة، طالبا الحماية.

- دينييس : لقد فعلت.
- هال : ماذا قالوا؟
- دينييس : قالوا إن أحد رجالنا واسمه تروسكوت موجود بالفعل في منزلكم فلماذا لم نشكوا له؟
- هال : ماذا قال تروسكوت؟
- دينييس : قال إنه من مصلحة المجارى، وكانت أعصابى قد تمزقت بنهاية الموضوع.
- (تقترب فاي من الباب الأيسر، وخيم ظلها فوق لوح الزجاج).
- فاي : ماذا تفعل يا هارولد؟
- (يتجه هال نحو النعش ويركع ليبتلو بعض الصلوات).
- هال : بيت الدعارة الذى ذكرته له أبواب متحركة. (يحنى رأسه) ليس من المعتاد أن ترى مثل تلك الأبواب، أليس كذلك؟
- (يسحب دينيس الكرسي من أسفل مقبض الباب فى هدوء).
- دينييس : نحن جاهزون الآن.

(تدخل فای بملابس الحداد وعلى شعرها حجاب،
وتحمل نص كتاب مطرز، وفستانها غير مفلق من
الخلف، وتتجه نحو الدولاب وتحاول فتح الباب،
وتشاهد فستانها في المرآة مفتوحا من الخلف،
وتأتى إلى التابوت وتحنى رأسها فوقه، ولم يزل
هال راكعا، ويشد طرف فستانها، ويدخل ماكليفى
ويمسح أنفه وتبدو تعبيرات الحزن والأسى واضحة
على وجهه.)

ماكليفى : (لدينيس) أرجو أن تغفر لى كونى مشغولا جدا،
فتلك أول مرة أجرب فيها مرارة فقدان.

دينيس : إن موت أحد الأعماء دائما ما يكون مؤلما. (لفای)
تم إغلاق الفستان. انتصبى.

فای : هنا (تضع الكتاب المطرز على التابوت) الوصايا
العشر. لقد كانت من أعظم المؤمنات بهذه
الوصايا.

(يرفع هال ودينيس التابوت)
ماكليفى : (يتأثر بقوة فيضع يده على النعش .) مع السلامة
يا فتاتى، لقد عانيت كثيرا، وسوف أفقدك كثيرا .

(يخرج هال ودينيس بالنعش، وتلقى فاي بحجابها
إلى الخلف.)

فاي: لقد رحلت. إني أستشعر حضورها يغيب عنا، ومن
المضحك أن تعرف، أليس كذلك؟

ماكليفى : هذا الفستان جذاب، ولونه أسود يناسبك تماما.

فاي : إنها قطعة أخرى من ملابس زوجتك الجميلة
الراحلة. سيتم انتقادي وتوجيه اللوم إلى من بعض
الناس لارتدائي له. (تضع يدها على ذراعاه ،
وتبتسم.)

أتشعر بأنك أكثر هدوءا الآن؟

ماكليفى : نعم فأنا مرن بطبعي، لكن الموت يربكني، فأنا
أفضل مشاهدة حفلات الميلاد على الجنائز في أى
يوم، على الرغم من أن المخاطر الكامنة في ذلك أخطر.
(يدخل تروسكوت من الباب الأيسر.)

تروسكوت : مساء الخير.

فاي : مساء النور. من أنت؟

تروسكوت : أنا من مصلحة مياه العاصمة، وأنا في جولة
لتقصي الحقائق في المنطقة، وأود أن أفحص
مصدر المياه الرئيسي والماسورة الرئيسية.

- ماكليفى : موجودة فى الخارج.
- تروسكوت : هل هى فى الخارج؟ (سكون، يتأمل) أنا أتعجب
شخصيا من وضعها فى الخارج، وهذا تصرف
أخرق. هل أنت متأكد من أنه لا توجد حنفية للمياه
داخل هذا الدولاب؟
- ماكليفى : (يحاول فتح باب الدولاب ويبتسم.)
إنها فى الحديقة.
- تروسكوت : أين؟
- ماكليفى : لا أعرف.
- تروسكوت : لذا فأنا أقترح عليك أن تعثر عليها فوراً، فأى شىء
من ممتلكات البلدية يجب أن يكون متاحا لتقديمه
عند طلبه، والقانون واضح جدا فى هذه الناحية.
- ماكليفى : سأجدها حالا يا سيدى، فأنا لا أريد أن أضع
نفسى فى مواجهة مع القانون ولا أود الخروج
عليه. (يخرج من الباب الأيسر).
- تروسكوت : (متحولا إلى فائى) من يملك مفتاح هذا الدولاب؟
- فـسـاى : الابن - إنه هنا فى هذا المنزل.
- تروسكوت : هل سيمانع فى فتحه؟

فساى : لقد طلبت منه بالفعل أن يفتحه، لكنه رفض دون

إبداء الأسباب.

تروسكوت : أعرف. (يمصص شفتيه) عظيم جدا. ستمكثين

خارج المنزل بعض الوقت بعد ظهر هذا اليوم.

فساى : نعم - فأنا سأحضر الجنازة الخاصة بمخدومتى

الراحلة.

تروسكوت : شكرا أيتها السيدة - إنك تسدين لى خدمة

جليلة. (يتسم ويتجه للنافذة) من الذى أرسل

إكليل الورد الكبير، الذى تم اختياره لتزيين العربة.

فساى : ممثل ملك الدانمرك، ولا أظن أن خمرجيا سيتم

منحه هذا الشرف.

تروسكوت : لن تسمحى بهذا يا سيدتى، لقد تمتعت بتنشئة

صارمة.

كيف تعرف ؟

فساى :

لديك صليب. (تمسك فاي صليبيها على صدرها) به

تروسكوت :

انبعاج فى أحد جوانبه ومن الخلف حفرت عبارة

"دير القديسة ماري". الأممين فقط. وليس من الصعب

التخمين عن خلفيتك من خلال هذه الأدلة الدامغة .

:

فـأى : أنت محق تماما، وكان جائزة لحسن السلوك، أما الانبعاث الموجود فقد نجم عن حادثة.

تروسكوت : زوجك الأول حطمه.

فـأى : خلال مشاجرة.

تروسكوت : تلك التي انتهت بإطلاقك النار عليه.

فـأى (تراجع) : من الضروري أنه لديك طريقة للحصول على معلومات خاصة.

تروسكوت : لا - على الإطلاق - الأمر في معظمه لا يخرج عن

مجرد حدس وتخمين، ولن أثقل عليك بالتفاصيل،

لكن الواقعة حدثت في فندق برايفيت هيرميتاج.

صحيح؟

فـأى : (منزعجة قليلا) إن هذا أمر عجيب وخارق

أيضا.

تروسكوت : إن طرائقي في الاستنتاج يمكن أن يتم تعلمها

بواسطة أى شخص له عين ثاقبة وعقل زكى . عندما

سلمت عليك أحسست بخشونة فى إحدى حلقات

الزواج الخاصة بك. خشونة عهدتها فى البارود

والمح، والاثنان معا يعبران عن وجود مسدس

وهواء البحر وعندما يكتشف هذا في خاتم زواج
فهناك تفسير واحد محتمل .

فـسـاى : كيف عرفت إن هذا حدث فى فندق برايفيت
هيرميتاج؟

تروسكوت : هذا الفندق تحديدا مشبوه ومشهور بالمآسى التى
من هذا النوع. وهى فرصة أوصلتني إلى لحظة
التنوير. (يخرج غليونه ويمضغ فيه) ألم يخطر
على بالك أن تسألى نفسك لماذا لقي كل أزواجك
حتفهم قتلى باستخدام العنف؟

فـسـاى : لم يكن الأمر على هذا النحو.

تروسكوت : زوجك الأول تم إطلاق النار عليه، والثانى انهار
بينما كان يحتفل بالذكرى السنوية لمعركة مونز،
والثالث سقط من مركبة متحركة، والرابع أخذ
جرعة زائدة عشية تقاعده من أبار سادلر،
والخامس والسادس اختفيا فى ظروف غامضة،
ومن المرجح أنهما ماتا، وشريكك الأخير تم اعتقاله
بعد الزواج منك بثلاث ليال، لماذا؟

فـاى بيرود : إنى أرفض مناقشة حياتى الخاصة معك.

- تروسكوت : لقد ارتبط الموت باسمك على مدى عشر سنوات .
- فساى : يمكنك أن تقول الشيء نفسه على حانوتى حتى ولو كان متوسط النجاح فى عمله.
- تروسكوت : إن الحانوتية مضطرون للتعامل و الاختلاط بالموتى، وذلك صميم عملهم، أما أنت فليس لديك العذر نفسه. سبعة أزواج فى أقل من عقد من الزمان، وهناك شيء جد خطير فى الاقتراب منك بغرض الزواج، وبحكم خبرتى أرى أنه من المخيف أن تقدمى على زيجة ثامنة.
- فساى : كيف عرفت ذلك؟
- تروسكوت : إنك ترتدين رداء امرأة أخرى، كأنك قد ولدت له.
- فساى : (فاغرة عيناها) إنك تدهشنى. إن الفستان الذى أرتديه يخص السيدة ماكليفى.
- تروسكوت : مجرد تخمين بسيط، فهذا النوع ترتديه سيدات أكبر منك سنا.
- فساى : لابد أنك مخبر.
- تروسكوت : كثيرا ما يخطئ الناس فيحسبوننى واحدا منهم، والأكثر إحراجا أن زوجتى دائما ما يتم إزعاجها

من قبل هؤلاء الناس، الذين لديهم انطباع بأنها زوجة رجل شرطة، وهي دائما توبخني لأنني أضعها في مثل هذه المأزق. (يضحك) أنت تعرفين بالتأكيد الخبز اليومي للحياة الزوجية. (يمزغ غليونته للحظة) متى تنوين الارتباط بالسيد ماكليفى؟

فساى : قريبا (حالا). سيكون التأخير أمرا قاتلا .
 تروسكوت : إن أى شىء يرتبط بك دائما ما ينتهى بالموت.
 فساى : كيف تجرؤ على الحديث معى بهذا الشكل! من أنت؟

(يخرج تروسكوت دفترا وقلم رصاصا .)
 أنا موظف فى المجلس البلدى أطلق لخياله العنان لكى يسأل ويعرف. أعذرينى من فضلك إذا كنت سببت لك ضيقا، (يقطع ورقة من دفتره ويسلمها لفاى) وقعى على هذه الورقة.
 إنها ورقة فارغة.

فاى (تتظر إليها) :
 تروسكوت : إن هذا هو المطلوب كما هو مرتب ومنظم، أريدك أن تتعاونى معى بصورة عمياء دون أن تسألى أسئلة.

فأى : لا يمكننى أن أوقع ورقة على بياض، إذ يمكن لأحدهم أن يزور توقيعى على شيك.

تروسكوت : وقعى باسمى عندئذ.

فأى : لا أعرف اسمك.

تروسكوت : يا إلهى. إن عقلك مملوء بالشك، وقعى هذه الورقة باسم الملكة فيكتوريا، فلا يمكن لأحد أن يحاول السطو على حسابها. (توقع فأى الورقة وتسلمها لتروسكوت.) أعتقد أن هذا هو كل ما أريد منك، أيتها الأنسة.

فأى : هل يمكنك أن تفعل شيئاً واحداً من أجلى.

تروسكوت : ما هو؟

فأى : دعنى أراك دون قبعتك.

تروسكوت : (منزعجا) لا. لا يمكننى أن أفعل ذلك. لم أنزع عنى قبعتى أمام سيدة قط. ليس من الأدب أن أفعل ذلك.

(يدخل ماكليفى من الباب الأيمن)

هل كان بحثك ناجحا يا سيدى؟

ماكليفى : نعم. بجوار الصوبا الخاصة بى ستجد لوحة إعلانات حديدية تحتها يوجد صنوبر المياه.

تروسكوت : أشكرك يا سيدى. سأذكر تعاونك هذا فى تقريرى

اللاحق. (يلمس قبعته) تصبحون على خير.

(ينصرف من الباب الأيمن)

ماكليفى : أتمنى أن يجد ما يبحث عنه، أنا دائما ما أحب

أن أكون متعاوناً مع السلطة.

فاى : يجب علينا مراقبته والتأكد من أنه لا يسىء

استخدام سلطاته، لأنه لم يظهر أية تصريحات أو

أذن تعبر عن هويته.

ماكليفى : أه، يمكننا الاعتماد على الموظفين فى المصالح العامة

لكى يتصرفوا بصورة حسنة، ويجب أن توفر لهذا الرجل

كل الإمكانيات ليؤدى واجبه، وأنى باعتبارى مواطناً

صالحاً، أتجاهل القصص التى تسبب سوء سمعة الموظفين.

(يدخل هال من الباب الأيسر)

هال : هناك تأخير فى تشغيل السيارة - إطار العجلة

مثقوباً ويجب أن يتم تغييره (نازعاً عنه معطفه) -

سنقوم بتغيير إطار السيارة.

ماكليفى : أيا كان الأمر، فأنا لا أعتقد أنه من المناسب لأحد

من أهل البيت أن يصلح ثقباً فى عجلة السيارة.

هل جثمان والدك فى أمان؟

- هــال :** يقوم دينيس على حراسة التابوت.
- ماكليفى :** أسرع على قدر ما تستطيع، فقد كانت والدتك تكره أن يفوتها موعد.
- هــال :** إن محتويات هذا التابوت عزيزة جدا وغالية علىّ. لقد عازمت على أن أرى بنفسى أن التابوت وصل إلى الملفنة بون أية مشكلات أو أحداث مؤسفة. (يخرج من الباب الأيسر)
- ماكليفى :** (بابتسامة - هازا رأسه) إنه شيء غير طبيعى . إظهار العواطف شيء ليس من طبيعته، ولقد تأثرت بكلماته جدا.
- فـاى :** كانت السيدة ماكليفى أما رائعة، ولها كل الحق فى أن تحترم وتبجل.
- ماكليفى :** نعم، لقد طلبت أربعمائة من أشجار الزهور لتجعل ذكرها خضراء دائما، وفى موقع حجر ملقى من الكنيسة فقط، ولقد نويت أن أجعل المنطقة حول قبر السيدة ماكليفى حديقة زهور، إذ إن المكان سيجعل الجنة تغار من مظهره.
- فـاى :** هل حدث ورأيت الجنة؟

- ماكليفى : فى الصور فقط.
- فساى : من قام بالتقاط تلك الصور؟
- ماكليفى : الأب جوليكو. فهو كثير السفر والترحال.
- فساى : لكن يجب أن لا تغرق نفسك بالديون.
- ماكليفى : أوه. إن السيدة ماكليفى هى التى ستتفق على الجنازة والمراسم بنفسها، ووصيتها ستثبت ذلك.
- (تجلس فساى بجانبه وتأخذ يده فى يديها.)
- فساى : لا أعرف إن كان يمكننى أن أثق أنك تصون السر، لكن سيكون خطأ منى أن أخفى عليك هذا السر لحظة بعد ذلك، لقد غيرت زوجتك وصيتها قبل وفاتها بفترة قصيرة، وتركت كل أموالها لى.
- ماكليفى : ماذا؟ (يكاد يفقد صوابه ويفقد وعيه.) هل هذا إجراء قانونى؟
- فساى : تماما. (بصورة كاملة.)
- ماكليفى : لابد أنها كانت سكرانة، وماذا عنى أنا والولد؟
- فساى : إنى مندهشة من تصرفك هذا. يجب أن لا تأخذ هذا الموقف. أليس لديك بعض من الأدب واللياقة فى الحديث؟

ماكليفى : إنه عقاب من الله لى على جوازى من سيدة

بروتستانتية. كم تركت لك؟

فساى : تسعة عشر ألف جنيه بما فيها سنداتها

ومجوهراتها.

ماكليفى : مجوهراتها أيضا؟

فساى : ماعدا خاتمها الماسى. فهو كبير جدا وموضته

قديمة لأن ترتديه سيدة فى مثل عمرى، لذا فقد

تركته لهارولد.

ماكليفى : إسنادى وظيفة تمريرها لك كلفنى ثروة. إنك على

ذلك أعلى ممرضة فى التاريخ.

فساى : إنك لا تتخيل أنى أريد هذه الأموال لنفسى، أليس

كذلك؟

ماكليفى : نعم.

فساى : هذا عدم تقدير منك. لقد تحيرت واندشت كثيرا

من كرم السيدة ماكليفى.

ماكليفى : ستحرقين الوصية.

فساى : أتمنى لو أستطيع.

ماكليفى : لم لا تستطيعين؟

- فساى : إنها وصية قانونية وتعتبر وثيقة، ويمكن أن تتم محاكمتى على فعل ذلك.
- ماكليفى : من سيحاكمك على ذلك؟
- فساى : المنتفعون.
- ماكليفى : إنه أنت فقط المنتفعة وبإلطبع لن تقاضى نفسك.
- فساى : ربما أفعل إذا تم دفعى بعيدا جدا.
- ماكليفى : يجب أن نجد طريقة لننقل بها المال إلى حسابك فى البنك.
- ماكليفى : ألا يمكنك أن تعطينى الأموال فقط؟
- فساى : فكر فى الفضيحة.
- ماكليفى : حينئذ، ماذا تقترحين على أن أفعل؟
- فساى : يجب علينا توحيد حساباتنا فى البنك؛ أى أن يكون لنا حساب واحد.
- ماكليفى : ألن يسبب هذا فضيحة أكبر؟
- فساى : ليس إذا كنا متزوجين.
- ماكليفى : متزوجين؟ لكن فى هذه الحالة ستحصلين على أموالى أنا أيضا، بالإضافة إلى أموال السيدة ماكليفى.

فـأى : تلك نظرة للأمر من جانب واحد، لم لا تحصل أنت على أموالى؟

ماكليفى : لا. أنا رجل عجوز - صحتى لا تتحمل زوجة شابة.

فـأى : أنا ممرضة مؤهلة ومحترفة وعلى كفاءة عالية.

ماكليفى : سيتحتم عليك التخلّى عن وظيفتك.

فـأى : سأتخلّى عنها من أجلك.

ماكليفى : ليس لدى ما أعطيه لك فى مقابل ذلك.

فـأى : لم أطلب شيئاً - إننى امرأة نصف الجنس البشرى

فقط، يحق لها أن تقول ذلك دون خوف من

التناقض. (تقبله) هيا تقدم. اطلبنى للزواج -

ليس لدى نية فى أن أرقض طلبك. هيا اركع على

قدميك. فأنا مؤمنة جداً بالأوضاع التقليدية.

ماكليفى : الألم فى ساقى يمنعنى من ذلك.

فـأى : أداء التمارين الرياضية مهم جداً لهما.

(يركع ماكليفى.)

استخدم أى أسلوب أو طريقة تفضلها أنت لطلب

الزواج، وحاول أن تتجنب استعمال الأسماء

التجريدية.

(يدخل هال من الباب الأيسر.)

هال : إننا مستعدون، ورئيس اتحاد الأمهات أعطى الإشارة لبدء التأيين. (يلتقط معطفه.) يجب علينا أن نضبط شلال العواطف خلال استمرارها.

فـاي : يجب عليهم الانتظار، فوالدك على وشك أن يطلب يدى للزواج، وأعتقد أنه عليك البقاء.

ماكليفى : (يجاهد للوقوف على قدميه.) لا أستطيع أن أقدم عرضا فى حضور ولدى.

هال : أنا مندهش من رغبته فى الزواج مرة أخرى. إنه لم يكن عادلا مع زوجته الراحلة.

(يسمع بوق السيارة، ويدخل دينيس من الباب الأيسر.)

دينيس : هل يمكن للجميع الصعود إلى السيارة؟ فالكاهن سيرغى ويزيد لو تأخرنا.

ماكليفى : (لفـاي) إن هذا شيء مهين جدا، وزوجتى لم توار الثرى بعد.

فـاي : ولن توارى أبدا إذا أصررت على الإطالة فى الأحداث، ووضعها فى غير حجمها الطبيعى.

ماكليفى : سأطلب يدك بينما نحن فى طريقنا إلى المقبرة،

أيتها المريضة ماكماهون. هل يرضيك هذا؟

دينيس فاى : لا يمكنك الزواج منه. فأنت تعرفين مشاعرى
نحوك.

فاى : لا يمكننى الزواج منك، فأنت لست كاثوليكية.

دينيس : يمكنك تحويلى إلى الكاثوليكية.

فاى : لست معدة لأكون زوجة ومبشرة فى الوقت نفسه.

مال : (واضعا ذراعه حول دينيس) إنه أغنى من والدى
كما تعرفى.

فاى : أأديه بيان بحسابه فى البنك؟

دينيس : لقد خرجت بدونى.

(يسمع بوق السيارة.)

ماكليفى : لن يبقى موكب تشييع السيدة ماكليفى منتظرا.

سأقدم لخطبتك بعد الدفن.

(يسمع بوق سيارة طويل.)

هيا سيدمر بوق السيارة ونضطر لاستبداله على
حسابنا.

فاى : لقد قررت أن لا أحضر الجنازة، وسأكتفى بالتلويح

من بعيد معبرة عن حزنى واحترامى.

ماكليفى :

إنه شيء محزن أن يبقى عدد من الناس بمنأى عن جنازة تلك السيدة، وأنا قد أجرت سيارة ذات موديل ممتاز لأنها أكثر اتساعاً، وكان يمكننى أن أوفر على نفسى تلك النفقات.

(يخرج من الباب الأيسر.)

ديتيس :

(لفافى) سأكون عبدا خاضعا لك.

فسافى :

(ترتدى قفازاتها) لا يمكننى الزواج من صبرى.

هال :

سيطيل شاربه.

فسافى :

إن ذلك لا يعنينى على الإطلاق - سواء أطلال شارباً أو ربى شاربين.

هال :

هل هذا يسعدك أنت؟ تلك هى المسألة.

فسافى :

ربما يهمنى أكثر الدخول من أراضى المعارض. زد على ذلك، فإن رجلا نو شاربين لن يكون أكثر جاذبية من رجل ذى شارب واحد.

ديتيس :

إن حياة زوجية سعيدة ومثمرة بصورة كاملة، لن تكون ممكنة مع رجل فى عمر السيد ماكليفى.

فسافى :

سنثبت أنك على خطأ، وسيكون أسرة ثانية جديدة تحت رعايتى.

هـال : إنك تضيعين وقتك، فهو لا يستطيع أن يقوم بشتل صفا من الطماطم.

(يسمع صوت تغير السيارة.)

فاى (الينيس) : هيا إلى السيارة، فليس لدى أى نية للزواج منك.

دينيس : (لهال وهو يبكى) لقد أحببتنى، حطمت قلبى.

هـال : إنها لا تعرف جيدا حجم خسارتها- يا بنى.

دينيس : لكنها تعرف! إن هذا هو الشيء المخزى.

(يمسح دموعه.) حسنا لن أذهب وأحضر الجنازة بسبب مشاغلى.

هـال : إنه أنت الذى سيقود السيارة، وسوف يلاحظ الناس غيابك.

(فاى فى رداكها.)

فاى : (وقفة) من أين حصلت على أموالك؟

دينيس : تركتها لى عمتى.

فاى : هل هذا الكلام صحيح يا هارولد؟

هال بعد صراع داخلى : لا.

دينيس : أقصد عمى.

فای لهال : هل هذا حقيقى؟
 هال (ييسأس ناظر إلى دينيس) : لا.
 دينيس : إنك تجعل حياتنا وبقاءنا معا مستحيلا. اكذب، ألا
 يمكنك أن تكذب؟
 هال : لا أستطيع ذلك يا صغيرى. إنها تنشئتى التى
 تربيت عليها.
 (يسمع نقيير السيارة.)
 دينيس : يجب أن تتحكم فى نفسك، وإذا عدت بعد الظهر
 لأجذك تقول الحقيقة - فاعلم أنه قضى علينا.
 (يخرج من الباب الأيسر، وتخرج فای منديلين
 بحافات سوداء من حقيبتها - تتفضضهم وتعطى
 واحدا لهال.)
 فای : امسح أنفك. الناس يتوقعون ذلك. (تخفض
 حجابها، ويذهبان معا إلى النافذة، يلوحان (صوت
 تقهقر سيارة) (وقفة) تتحول فای من النافذة
 إلى خزانة الملابس، وتلقى حجابها.)
 هيا تعال إلى هنا وافتح هذا الدولاب.

(يضع هال منديله فى جيبيه.)

لا تتردد فى إطاعتى. تعالى إلى هنا وافتح
الدولاب.

لى سترة قصيرة فى داخله.

حقا؟

اشتريتها منذ ثلاثة أيام، ويجب أن أغير ملابسى.

لأن ثوب الحداد سوف يتسخ بعد فترة قصيرة .

(تنظر إلى هال فى صمت) لدى مفتاح ويمكننى

أن أفتحه وأنظر فى داخله .

إننى أحتفظ بشيء مهم فى بداخله .

ماذا لديك؟

جثة.

ها قد أضفت إلى جرائمك التى كدستها على رأس

عائلتك جريمة قتل؟

ليس على الإنسان أن يقتل للحصول على جثة.

إذن فأنت تدير مشرحة خاصة. (أو مستودعا

خاصا للجثث) هل الأمر كذلك؟ (وقفة) أين تخفى

النقود؟

هـال :

فـى :

هـال :

فـى :

هـال :

فـى :

هـال :

فـى :

هـال :

فـى :

- هال : في تابوت أمي.
- فأي : سيصبح هذا المكان مكانا غير اعتياديا لإخفاء الأشياء فيه. (وقفة)
- هال : أين النعش الآن؟ أجب بسرعة. لا أزمع تكرار سؤالي.
- هال : المال في مكان آمن- أما الجثة فما زالت قابضة منتظرة.
- فأي : في أي مكان منتظرة؟
- هال : في ذلك الدولاب.
- فأي : افتحه.
- هال : لديك مفتاح - افتحيه أنت.
- فأي : ليس لدى مفتاح.
- هال : هل كنت تكذابين ؟
- فأي : نعم.
- (يسلمها هال المفتاح، وتفتح الدولاب وتنظر في داخله ثم تغلق الباب وتصرخ.) هذه جريمة لا تغتفر. سبأخبر والدك بشأنها. (بعد فترة صمت)
- إنها منتصبة على رأسها. (تقصد الجثة)

- هـال : لم أخف عنك شيئاً .
- فـاي : كان فى توضيحك نبرة من الحقيقة، وطبيعى أنا كذبت كل كلمة.
- هـال : أريد أن أدفنها . هل ستساعديننى؟
- فـاي : أه - لا! لا أستطيع. إن هذا العمل ضد السلطات.
- هـال : لن تتمكنى من الذهاب إلى الكنيسة باعتبارك زوجة لأبى دون مساعدتى.
- فـاي : لا أحتاج مساعدة لأصطحب رجلاً إلى السرير.
- هـال : لدى والدى إيمان راسخ أن العاهرة ليست الشريك الملائم للزواج.
- فـاي : باعتباره مبدأ فإن لديها الكثير لتعطيه أكثر من معظم النساء.
- هـال : لقد فعلها معك صديقى دينيس وأخذك إلى الفراش، وهو يتحدث عن ذلك باستمتاع وتلذذ.
- فـاي : كثيراً ما يمزج الشباب أحاديثهم ببعض البهارات فيذكرون بعض حالات الاغتصاب، لكى يخلقوا انطباعاً مثيراً.
- هـال : لكنك لم تنال شرف الاغتصاب، ولقد كنت معه فى المرة الوحيدة التى اغتصب فيها إحدى الفتيات،

عصفورة صغيرة اسمها بولين شنج - فى أثناء
مقاومتها له كسرت سنة من أسنانه، أما ما فعله
معك فكان قانونيا، ففى الصورة يشير المسيح إلى
قلبه المقدس، وأنت تشيرين إلى قلبك.

فـأى :

أنا لا أشير أبدا. إنه شىء قبيح.

هـال :

لو أخبرت أبى بهذه الأخبار لن يتزوجك.

فـأى :

لم أقرر بعد إذا كنت أرغب فى الزواج من أبيك
أم لا، فعرض صديقك أكثر إغراء.

هـال :

لن يكون هناك عرض ممتع لو سعت لإبلاغ
البوليس.

فـأى :

(لحظة صمت) هل هذا ابتزاز؟ لقد بدأ اللعب
مبكرا جدا.

(يأخذ هال فرشاة شعر ويذهب أمام المرأة.
يمشط شعره)

هـال :

أريد نزع ملابسها وتعريتها، وكل ما أطلبه منك هو
كتمان السر لمدة ساعة أو ساعتين، وهو أمر لا
يمكن لواحدة من الجنس الآخر أن تفعله، وأنا
قريب، وهذا يعقد المشكلة.

- فـاي : أتنوى دفنها فى الريف؟
- هـال : نعم.
- فـاي : افترض أن كلبا من الكلاب التى تطارد الثعالب اكتشف الجثة فى الخلاء؟ ألا تفكر فى وضع احتياطات للحماية حتى ولو ببعض كلاب الصيد.
- هـال : جثة امرأة محفوظة تماما، ولا دليل على أى سلوك غير أخلاقى، والزى سنحرقه ويمكنك الاحتفاظ بالملابس الداخلية.
- فـاي : ملابس والدتك الداخلية؟
- هـال : كلها أشياء جيدة.
- فـاي : لا يمكننى ذلك فالمقاسات مختلفة.
- هـال : إلى المحرقة إذن، ويمكن أن تلقى بأسنانها فى النهر.
- فـاي : لسنا قرييين من النهر.
- هـال : يمكن أن نستعير سيارتك.
- فـاي : بشرط أن تدفع ثمن الوقود.
- هـال : هذا حقك.
- فـاي : أين سيتم وضعها؟

هال : فى المقعد الخلفى . (يضع الفرشاة جانباً) كانت

تقود السيارة دائماً من المقعد الخلفى .

(يفتح هال الدولاب ويضع السرير قريباً من باب

الدولاب .)

فـاى : كم ستدفع لى ؟

هـال : عشرين بالمائة .

فـاى : ثلاثة وثلاثين وثلث .

هـال : يمكنك الاحتفاظ بخاتم زفافها .

فـاى : هل هو ثمين ؟

هـال : جداً .

فـاى : سأضمه إلى مجموعة مجوهراتى ، لدى سبعة

خواتم أخرى بحق الغزو .

(يشد هال الستارة حول السرير .) ثلاثة وثلاثين

وثلث وخاتم الزواج .

هـال : عشرين بالمائة وخاتم الزواج وأيضاً سأدفع ثمن

الوقود .

فـاى : ثلاثة وثلاثين ، وخاتم الزواج وتدفع أيضاً ثمن

الوقود .

- هــال :** إنك صعبة فى المساومة.
- فـاى :** أنا لا أساوم.
- هـال :** موافق- يلقى بغطاء المرتبة لها- ضعيفا فى هذا.
- (تذهب فاى خلف الستارة)**
- فـاى :** أحتاج مساعدة لإخراجها من الدولاب.
- (يذهب هال خلف الستارة.)**
- لن أمسكها من مؤخرة رأسها.
- لن تعضك وأنت لابسة قفازاتك.
- هـال :**
- (يرفعان الجثة من دولاب الملابس ويضعانها فوق السرير، فيسقط شيء ويتحرج بعيدا.)**
- فـاى :** ما هذا؟
- هـال :** (يظهر من خلف الستارة باحثا) لا شيء. لا شيء.
- فـاى :** (ناظرة من فوق الستارة) ؛ ربما يكون مسمارا من النعش.
- هـال :** أعله خاتم الزواج؟
- فـاى :** لا. لا شيء مهم.
- هـال :** إنى أميل للموافقة.
- (تذهب فاى خلف الستارة، ويأخذ هال ملاية من فوق الستارة ويفرشها على الأرض.)**

فـاى :

كانت لأمك أقدام جميلة، ليست لامرأة فى مثل
عمرها.....

(تعطى هال حذاء من خلف الستارة، ويضعه هال
فى منتصف قطعة القماش المفروشة)
ماذا ستفعل بالنقود؟

(تسلمه جوارب من فوق الستارة.)

هـال :

سأدير بيتا نجمتين للدعارة، وإذا انتعش المشروع
وربحت سأجعله ثلاث نجوم.

(يدفع بالجوارب داخل الحذاء.) وسوف أنشر
إعلانا يقول " حجز المواعيد يتم مسبقا".

(تسلمه فاى يونيفورم v.s w. عبر الستارة - يطويه
هال ويضعه على قطعة القماش المفروشة على
الأرض.)

سيكون لدى طائر نقار، فأنا لا أقبل سياسة
التفرقة اللونية، وطائر فنلندى، وسأتركهما يلهان
معا لإظهار التباين. (تسلمه هال قميصا تحتيا
فيضعه فوق الكومة على القماش.)

سيكون لدى طائران أيرلنديان أحدهما كاثوليكي
رقيق والآخر بروتستانتى، وسأجعل البروتستانتى

يحب الكاثوليكي والكاثوليكي يحب البروتستانتى
وسأعلمهما كيف يعيش النصف الآخر. سيكون
لدى طائر أشقر صبغ شعره باللون الأسود، وطائر
أسود صبغ شعره باللون الأشقر، وسيكون لدى
طائر قزم وآخر طويل القامة.... (تسلمه فاي من
خلف الستارة طقم كورسيه وحمالة صدر ولباس
نسوى داخلى فى تقابيع سريع - يضعهم هال فوق
الكومة.)

هل أنت مصر على نزع أسنانها؟

فاي :

نعم. (صمت) سيكون لدى طائر فرنسى وآخر
هولندى وآخر بلجيكي وآخر إيطالى (تسلمه فاي
زوجا من الأسنان المزيفة من خلف الستارة.)
وطائر يتحدث الإسبانية بطلاقة ويؤدى رقصات
البلد الأصلية بصورة متقنة إتقاننا كاملا. (يهز
الأسنان فى يده كالصنج) سأسميه كونسمايوم
إيست وسيكون أشهر بيت سيئ السمعة فى عموم
إنجلترا.

هال :

(تظهر فاي من خلف الستارة.)

(يمسك هال الأسنان في يده.) تلك الأسنان جيدة

هل هي من التأمين الصحي؟

فاى :

لا. لقد اشترتهم من أرباحها، فقد قضت أمسيات

رائعة على طاولة القمار في السنة الماضية (تطوى

فاى السترة، والجنّة الآن على السرير ملفوفة في

ملاعة ومربوطة بالضمادات)

هال :

(مقتريا من السرير، محنيا رأسه) كانت سيدة

عظيمة، ولم يكن لديها شيء جيد، ولهذا السبب

كان عليها أن تذهب.

فاى :

(تخرج مفتاحا من حقيبتها. تسلمه لهال،) أحضر

السيارة. وادفع ثمن الوقود نقدا، ويجب ألا يقيّد

هذا على حسابي.

هال :

(يقترّب تروسكوت من الباب الأيسر، ويظهر ظله

على اللوح الزجاجي، ويطرق الباب، يلتقط هال

الملاعة والملابس في داخلها، ويبحث أين يضعها،

وتفتح فاى الباب، ويقف تروسكوت في الخارج مبتسما.)

تروسكوت :

(ممسكا بقبعته) ها قد عدت ثانية يا أنسة. (تغلق

فاى الباب، ويضع هال الملاعة والملابس في مدفأة

السريير الموضوعة على كرسى المريضة، وتسحب
فاى الستارة حول السريير) هل يمكننى أن أقول
كلمة لكما؟

فاى :

(ترد على تروسكوت) نعم.

تروسكوت :

دعيني أدخل إذن، فإنه لا يمكننى أن أتحدث إليك
من فتحة الباب، وأنا موظف حكومة، وربما أفقد
وظيفتى. (يجلس هال على الكرسى المكسور،
وتفتح فاى الباب ويدخل تروسكوت.) ما الذى
يجرى فى هذا البيت؟

هسال :

لا شىء .

تروسكوت :

اعترف. يجب أن تكون واثقا جدا من نفسك، لماذا
لم تذهبيا كلاكما فى الجنازة ؟ أعتقد أنكما من
الحزانى النائحين.

فاى :

قررنا أن لا نذهب، فإننا نخشى على أنفسنا من
الانهيار.

تروسكوت :

هذا سلوك أنانى تسلكانه، فالموتى لا يمكنهم دفن
أنفسهم، كما تعلمان. (يخرج البايب من جيبه
ويملاه بالتبغ.)

- فـاي : ما الذى تفعله أنت هنا؟
- تروسكوت : (مبتسما) أقوم بإلقاء نظرة على بيتكم الساحر
متسكعا متطفلا.
- هـال : هل لديك إذن تفتيش؟
- تروسكوت : لماذا الإذن إذن؟
- هـال : لتفتش المنزل.
- تروسكوت : لكنى بالفعل فتشته ولا أريد تفتيشه مرة ثانية.
- فـاي : إن إذن التفتيش من الأشياء البديهية لإجراءات
الشرطة، ويجب أن يكون لديهم إذن تفتيش.
- تروسكوت : بالطبع أنا متأكد أنه يجب على الشرطة فعل ذلك،
لكن كما سبق وذكرت لكما أنا من مصلحة المياه
وإجراءاتنا تختلف. (يضع الباب في قمه ويشعله
ويسحب ويمضغ الآن.) لقد تم إرسالى فى جولة
حمقاء منذ دقائق قليلة، وإذا لم أكن مخطئا فإن ما
أبحث عنه موجودا فى ذلك الدولاب. (هممت)
افتحه لى.
- هـال : إنه غير مغلق.
- تروسكوت : لا يمكننى تصديق كلامك يا غلام. (يفتح هال باب
دولاب الملابس، ويرتدى تروسكوت نظارته ويحملك

فى داخله. يهز رأسه، ويخلع نظارته.) هذا يظهر
الأمر مختلفا بصورة كلية.

إنه فارغ.

فاى :

تروسكوت :

تماما. لم يزل هناك أشياء روتينية يجب أن تتم،
وأستطيع أن أرى ذلك بوضوح. هل لديك مانع أن
تنتظرى فى الخارج يا آنسة؟ لدى كلمة أود أن
أقولها لهذا الغلام على انفراد، وسأجعلك تعلمين
بالأمر عندما نطلبك.

(تتبادل فاى مع هال النظرات الحائرة.) تخرج
فاى من الباب الأيسر.)

دائما ما أجد صعوبات مع السيدات، ولا يمكنهم
تقبل الأمر الواقع.

(لحظة صمت. يخرج الباب من فمه ويحملك
بتأمل فى هال.) ما الذى تعرفه عن غلام اسمه
دينيس؟

إنه زميل لى.

هسال :

تروسكوت :

لست فى حاجة لأن تضيع وقتك مع شاب مثله. إنه
ليس من طينتك ، ولديه خمس حالات حمل مقيدة
ضده.

- هـال :** الناس كلهم يرتكبون أخطاء.
- تروسكوت :** ربما . لكنه يبدو واضحاً أنه اعتاد على فعل الأخطاء. أين يولد هؤلاء الأطفال غير المرغوب فيهم، فليس هناك فضاء يكفي، ودوريات الشرطة تجوب الشوارع بصورة منتظمة، ويجب أن يكون ارتكاب الفعل القاضح أقرب إلى المستحيل ، لا أن ينجب أطفالاً. أين يفعلها؟
- هـال :** فى ساحات الرقص المزدحمة فى أثناء الرمبا (وهى رقصة كويية زنجية ذات حركات عنيفة.)
- تروسكوت :** (تدخل فائى من الباب الأيسر.)
- تروسكوت :** (يخرج البابى بنقاذ صبر) أنا رجل مشغول يا آنسة، افعلى كما أخبرتك و انتظرى فى الخارج.
- فـائى :** ما اسمك؟
- تروسكوت :** أفضل أن أبقى مجهولاً فى الوقت الحاضر.
- فـائى :** اسمك المسيحى الذى تعمدت به.
- تروسكوت :** لا أمارس الطقوس المسيحية.
- فـائى :** هل اسمك جيم.
- تروسكوت :** لا.

- فـاى :** هناك شخص على الباب يقول إن هذا هو اسمك.
- تروسكوت :** أود أن أساعده لكنى لست مستعدا فى الوقت الحاضر بالتصريح بأى اسم آخر خلاف اسمى.
- فـاى :** يقول إن اسمه ميوز .
- تروسكوت :** (همت، يومئ برأسه) أحد أسمائى هو جيم .
- من الواضح أنه يملك الحقيقة ويرغب فى إذاعة مايعرفه ، فسوف أتحدث إليه .
- (يخرج من الباب الأيسر.)
- فـاى :** (تغلق الباب وتهمس) هناك رجال بالباب فى زى الشرطة. إنهم يسعون خلفنا.
- هـال :** إنها خديعة.
- فـاى :** لا. الله يعمل دائما معهم. إنه هناك فى جيوبهم وهذا ما تعلمناه دائما.
- هـال :** يجب علينا أن نتخلص منه، وسوف يعثر على الصبى بعد ذلك. تذكرين حين كنا نلف الجثة.
- (يفتح الدولاب ويضع حذاء فـاى والشماعة فى داخله، ويغلق الباب بسرعة ويستدير نحو فـاى.)
- هل تتذكرى متى كنا نلفها؟

فـى : هذا شيء لا يستحق أن أفكر فيه كثيرا.
هـال : هناك شيء سقط وقتها على الأرض ولم نتمكن من
العثور عليه ؟

فـى : نعم.
هـال : أعرف ما هو، وماذا كان.
فـى : ما هو؟
هـال : بإحدى عينيها.

(يسقطان على ركبتيهما - يبحثان - ويدخل
تروسكوت ويقفان)

تروسكوت : (مبتسما) مجرد شخص يجعل من نفسه شيئا
مزعجا . (يتجه نحو الستارة ويظهر خلفها . همت .
يخرج الباب من قمه) إن سرقة فرعون شيء لم
يخطر قط على بالى . (يطوى الستارة، وتظهر
الجنة ملفوفة بغطاء السرير ومربوطة بضمادات .)
لمن هذه المومياة ؟

هـال : لى .
تروسكوت : لمن كانت قبل ذلك ؟
هـال : أنا لست إلا طفلا .

تروسكوت : لدى كلمة تحذيرية. لا تتغابي معي لأنني سأغضب
عندئذ. (ييتسم) اتفقنا؟

فـاي : هذه ليست مومياء إنها دمية، واعتدت دائما أن
أحيك فساتيني عليها.

تروسكوت : من أي جنس؟

فـاي : كنت أطلق عليها اسم " هي"، لأن فساتيني التي
كنت أحيكها عليها كانت نسوية ولأنني سطحية
الفكر فقد صدقت أنني أقوم بتفصيلها على سيدة.

تروسكوت : رائع. ممتاز لكن.

هـال : لا يمكن تقديم دليل دامغ على نوع الجنس، فإن
ذلك مناقض للقانون الإنجليزي.

تروسكوت : دمية خياط مزودة بعلامة تدل على نوع الجنس
ستملأ عقل القاضي العادي بالشك، ولكن لماذا هي
معصوبة ومربوطة هكذا؟

هـال : كنا في طريقنا لاصطحابها معنا في السيارة
لعرضها في الكرنفال.

فـاي : في الكرنفال، حيث إنها جزء من العرض.

تروسكوت : أي جزء؟

فـاي : طائفة الخياطين - قبل الحرب - يجب أن يتم

توضيح التطور في الأسلوب.

تروسكوت : هل من المعتاد لتلك الدمية أن تزور المعارض؟

فـاي : نعم .

تروسكوت : متى سيكون هذا العرض؟

فـاي : ليس الآن.

تروسكوت : لقد تم إلغاء الدعوة؟

فـاي : نعم.

تروسكوت : لماذا؟

هـال : كان على صديقنا دينيس أن يرتب لوسيلة سفرنا،

لكنه خلى بنا وخذلنا.

تروسكوت : يمكنني تصديق ذلك، فمن كل ما سمعته من

صديقك أستطيع أن أقول إنه كان قادرا على

التخلي عن دمية خياط، (يضع غليونه في زاوية

فمه، ويخرج دفتره ويدون ملحوظاته.) أنت تدعى

أن هذه الدمية في انتظار أن يتم نقلها إلى احتفال

حيث سيتم استخدامها لتوضيح، التطور الذي طرأ

على شغل الإبرة في بريطانيا؟

فَسَاى :	نعم.
تروسكوت :	يبدو كأنه تفسير معقول - معقول تماما.
	(يضع دفتره جاتبا ويمضغ البايب يراقب هال
	فى تدقيق.) ماذا كنت تفعل ليلة السبت؟
	(وقفة - حيث يحاول هال أن لا يخبره بالحقيقة،
	ويحملك فى فَاى بِيَّاس)
هـال :	(أخيرا) كنت فى الفراش.
	(تنتهد فَاى تنهيدة تعبر عن ارتياح.)
تروسكوت :	أيمكنك تأكيد ذلك أيتها الأنسة؟
فَسَاى :	بالطبع لا.
تروسكوت لهال :	ماذا كنت تفعل فى الفراش؟
هـال :	كنت نائما.
تروسكوت :	هل تتوقع منى حقا أن أصدق ذلك؟ رجل فى مثل
	عمرى يتصرف مثل طفل؟ ماذا كان يفعل صديقك
	ليلة السبت؟
هـال :	كان فى الفراش أيضا.
تروسكوت :	ستقول لى إنه كان نائما هو الآخر.
هـال :	أتوقع أنه كان كذلك.

تروسكوت : (لفاى) يا لها من مصادفة أيتها الأنسة ألا تتفقين

معى أنها مصادفة غريبة؟ شابان يعرفان بعضهما
جيذا، يقضيان ليلتهما كلها فى الفراش نائمين. إن
ذلك يبدو لى شحنا لا يحتمل إطلاقا. (لهال) ما

تبريرك لهذه المصادفة إذن؟

إنه ماهر وأنا غبى كما ترى.

هال :

لماذا تقدم هذه الملاحظات الغبية؟

تروسكوت :

أنا شخص غبى - هذا ما أحاول قوله.

هال :

أعطني دليلا على ذلك؟

تروسكوت :

لا أستطيع.

هال :

لم لا؟ فأتا لا أصدق إطلاقا أنك غبى.

تروسكوت :

لكنى كذلك فأتا كنت شريكا فيما حدث فى البنك.

هال :

(تأخذ قفاى نفسا حادا، ويجلس هال متجمدا،

ويخرج تروسكوت الباب من فمه.) (بضحكة

غاضبة) ألا ترى أن هذا غباء؟ أن أخبرك بشيء كهذا.

(ضاحكا أيضا) لابد أن تكون غبيا حتى تعتقد

تروسكوت :

أنى أصدقك، لماذا؟ لأنه لو كانت لك يد فى حكاية

البنك لما قلت لى.

- فـأى : إلا إذا كان غيبا حقا.
- تروسكوت : لكنه غيبى. لقد اعترف بذلك توا، ولا بد أن يكون أغبى مجرما فى إنجلترا- إذا لم - (ينظر إلى هال فى شك.) إذا لم يكن أبرع مجرما. ما الدافع وراء اعترافك بموضوع البنك؟
- هـال : لأثبت أنتى غيبى.
- تروسكوت : لكنك أثبت العكس.
- هـال : نعم.
- تروسكوت : (يقضم شفتيه فى حيرة) هناك أشياء أكثر كثيرا من تبادل النظرات. يراودنى شعور قوى من أنه لديك يد فى حكاية البنك، وسأبلغ الضابط رئيسى بالأمر، وسيتخذ الخطوات التى يعتقد أنها مناسبة وضرورية، وربما يطلب منى إلقاء القبض عليك.
- فـأى : ليس لمصلحة المياه الحق فى اعتقال الناس أو القبض عليهم.
- تروسكوت : يمكنها ذلك فى حالات معينة.
- فـأى : أية حالات؟

تروسكوت : لست مخولا لكشف الأسرار الخفية لمصلحة المياه

أمام شخص من العامة (إلى هال) أين المال؟

هال : (مغلقا عينيه - يأخذ نفسا عميقا) يجرى دفنها الآن.

تروسكوت : من الذى يقوم بالدفن؟

هال : الأب جوليکو إس- جى.

تروسكوت : تعال هنا - تعال .

(يدرس هال الأمر، تبدو يداه مرتعشتان بينما يفلق أزرار معطفه.)

سأسألك سوآلا واحدا أو اثنين، وأريد إجابة منطقية ومعقولة، وليس هراء كالذى تقوله. هل هذا واضح ومفهوم؟ أعتقد إنى أتحدث الإنجليزية، أتفهم ذلك؟

هال : نعم.

تروسكوت : حسنا، مادمنا عرفنا (صمت، يتفحص هال) والآن

كن واضحا ومفهوما - أين المال؟ (ينظر هال إلى ساعته.)

إنها الآن فى هذه اللحظة تحديدا فى منتصف

هال : الطريق إلى مشاية كنيسة القديس بارناباس

والقديس جود.

(يستدير مبتعدا ويضع تروسكوت قبضته على رقبته من الخلف، ويصرخ هال فى ألم ويسقط على الأرض ويدلك كتفيه.)

فـاى : (مستاعة) كيف تجرؤ على فعل ذلك . إنه مجرد ولد صغير.

تروسكوت : لست معجبا ولا متأثرا بجنسه يا آنسة (إلى هال) أنا أسأل عن الحقيقة.

هـال : وأنا أخبرك إياها.

تروسكوت : أريدك أن تفهم جيدا يا ولد أنه لا يمكنك أن تفلت عن طريق الوقاحة، فالأطفال يتعاملون مع أى نوع من أنواع السلطة بتحدد هذه الأيام، وسوف نتحداك، وإذا وقفت فى طريقى وعطلتنى عن أداء واجبى، سأخرج أسنانك من خلف رأسك. هل هذا واضح؟

هـال : نعم. (طرق على الباب)

فـاى : أسمح لى أياها المفتش؟

تروسكوت : (يمسح جبهته) أنت حرة فى أن تردى على جرس الباب يا آنسة، وتلك هى الوسيلة التى نقول بها إن كنا نعيش فى بلد حر أم لا.

(تخرج فائ من الباب الأيسر)

(يقف فوق هال)

أين النقود يا هال؟

في الكنيسة؟

هال :

(يركله تروسكوت بعنف، ويصرخ هال في رعب

والم.)

لا تكذب على.

تروسكوت :

أنا لا أكذب. إنها في الكنيسة.

هال :

(صارخا - راكلا هال على الأرض)

تروسكوت :

في أي نظام سياسي آخر - كنت أقيمتك على

الأرض ممزقا - غارقا في دموعك.

لقد مزقتني فعلا وطرحتنى على الأرض.

هال (ياكيا) :

أين النقود؟

تروسكوت :

لقد أخبرتك أنها في الكنيسة، ومعرضة هناك

هال :

وهم يتلون عليها صلوات القديس بولس

فوقها .

لا يهمني حتى لو كانوا يقرأون قانون قطاع

تروسكوت :

الطرق عليها. فرصة أخيرة. أين النقود؟

هال :

(يائسا- يحاول أن يحمي نفسه) فى الكنيسة-
فى الكنيسة. والذى هناك يشاهد ويحضر طقوس
الصلاة على مائة وأربعة آلاف من الجنيهاات.

(يرفع تروسكوت هال من على الأرض، ويضربه
ويركله ويقرصه - يصرخ هال فى ألم ويبكى)
سأقتلك، وسأجعلك تتجرع الكلور بخرطوم.

تروسكوت :

(يحاول هال أن يدافع عن نفسه، وأنفه ينزف)
سوف تضحك على الجانب الآخر من وجهك
الدامى.

(تدخل فاي من الباب الأيسر، تستند ماكليفى
الذى يتحرك بصعوبة نتيجة ثقل الضمادات
والجبيرة)

فيساى :

لقد تعرضوا لحادثة.
(يترك تروسكوت هال، ويسحب السرير من الحائط
ويريه لماكليفى، ويسقط فاقدًا وعيه، فقدنا الجثة.
يسحب هال الجثة من على الفراش ويضعها خلف
الستارة.)

تروسكوت :

(لماكليفى) هل أبلغت عن الحادث؟

- (يفتح ماكليفى فمه - تغلبه عواطفه على الكلام)
- فساى : لقد صدم صدمة كبيرة له.
- تروسكوت : هل حدث هذا من قبل؟
- هال : نعم. ست مرات أو سبع.
- تروسكوت : إذا كان هذا سيصبح عادة فعليه أن يتعلم لغة الإشارة. (لماكليفى) هل تفهمنى يا سيدى؟
- (يغلق ماكليفى عينيه، وينتفض- ينتصب تروسكوت.) لقد عرفت أناسا تمكنوا من التفاهم مع الموتى فى نصف ذلك الوقت.
- ماكليفى : (يتأوه) أه أه أه.
- تروسكوت : ماذا حدث يا سيدى؟
- ماكليفى : حدث لى حادث.
- تروسكوت : سأقوم بعمل تقرير كامل (يخرج دفترًا.)
- ماكليفى : هل أنت مؤهل لذلك؟
- تروسكوت : لا تشغل بالك بذلك فى الوقت الحاضر، سأدعك تعرف مؤخرًا. والآن اعطنى جملة مفيدة.
- (يمرر ماكليفى يده على جبينه ويطلق حنجرتة)
- ماكليفى : لقد انطلقنا بمعنويات عالية، وكان الطقس رطبًا وكانت السماء مغطاة بضباب ساخن، وكان

الطريق إلى المقابر في صعود دائم، وكانت المناسبة بالنسبة إلى حزينة ورغم ذلك فقد تحكمت جدا في مشاعري وتماسكت رافضا أن أبين حجم خسارتي، وعبر الطريق كان هناك أناس غرباء تماما، وكان لديهم من اللياقة والذوق ما جعلهم يرفعون قبعاتهم، ولنا نظرات الإعجاب على الورد والإيماءات العاطفية لى. (لحظة صمت) كرامة الحدث لا يمكن أن يتم تجاوزها. (صمت) .

(يحنى رأسه، والكل ينتظره ليكمل، ويضرب تروسكوت بحدة على حاجز السرير بقلمه) بينما كان الموكب الحزين فى منتصف الطريق صاعدا التل وإذا بسيارة لورى تندفع، مسرعة من أعلى وتصدم السيارة الأولى وتقتل الحانوتى وتعطل حركة السيارات الأخرى.

ألم تصدم دينيس؟

هال :

لا. بل السيد والتر تراس، وتحطمت عربة دفن الموتى بصورة كلية فى خلال ثوان قليلة - فى تلك الأثناء اصطدم الجزء الباقي من الموكب بالحطام

ماكليفى :

المحترق ، وطرحت جانباً واصطدمت رأسى
بجسم المركبة، والشئ الثانى الذى عرفته هو أنى
قد تمت مساعدتى بواسطة أحد المارة. كان
الطريق يبدو كأنه ساحة معركة، وانتشر الجرحى
والقتلى والدم والزجاج فى المكان واندلعت الكثير
من الحرائق.

هل تم تدمير النسيج الحقيقى للكفن؟

لا. والدتك سليمة تماماً.

لا كسور - لا ثقوب؟

لا. كان للناس ملحوظة على متانة الغطاء القوية
المحكمة، وكنت على وشك أن أعطى توصية
للحانوتى. عندئذ تذكرت أنه ليس قادراً على
استلام واحدة.

من المؤكد أنه فهم عندما حمل على عاتقه المهمة
التي لم يستطع أن يكسب منها مالا سوى موته.
أين النعش.

إنه فى الخارج.

هل يمكن أن يتم إدخاله؟

هال :

ماكليفى :

هال :

ماكليفى :

تروسكوت :

فساى :

ماكليفى :

فاى (تروسكوت) :

تروسكوت : بلا شك. لا يجب علينا أن نترك السيدة منتظرة
فى الخارج.

(يخرج هال مندفعاً، ويتحول تروسكوت إلى
ماكليفى) لما كل هذه الأريطة؟ هل ذلك بسبب
الحادث؟

ماكليفى : بصورة غير مباشرة - جروحى نشأت عن عضه
كلب أفغانى (كلاب نحيلة طويلة الشعر) مذعورة
ومسعورة، ولقد عضنى فى وجهى ويدائى، وكنت
هدفا سهلا وأنا فى حالتى العصبية.

تروسكوت : هل عرفت اسم المالك؟

ماكليفى : لا.

تروسكوت : يبدو كل هذا خروج على النظام تماما، وسيكون من
الواجب التخلص من هذا الكلب .

ماكليفى : أنا لا أحمله المسئولية، لقد كان مذعورا.

تروسكوت : لقد مرت على حالات كثيرة شعرت فيها بذعر شديد
لكنى لم أعض أحدا، وعلى الناس أن يتعلموا كيف
يتحكمون فى كلابهم .

ماكليفى : لقد سقطت السيدة مالكة الكلب مغشيا عليها.

- تروسكوت : إن ذلك الشخص يبدو كأنه غير مستقر. (ضعيف).
- (يدخل هال ودينيس ومعهما التابوت. إنه محروق
ولونه أسود من آثار الدخان.)
- فـسـاى : من كان يعتقد أنها ستعود بتلك السرعة؟
- ماكليفى : لم تكن تستطيع أن تقرر شيئاً فى حياتها، ولم
يغير الموت شيئاً منها.
- دينيس : لقد تطايرت وتناثرت فى الهواء أكاليل الزهور،
ويتحتم علينا أن نصلح هذه القيثارة الكبيرة.
- هـال : ما الذى ستفعله لإعادة ذلك؟
- ماكليفى : اشتر أكاليل جديدة.
- (يتم وضع النعش على الأرض، ويتفصل أحد
جوانبه مظهرا النقود التى يحتويها، ويقف دينيس
أمام النعش محاولاً إخفاء محتوياته عن تروسكوت
ومايكليفى، ويرفع مايكليفى يده ويمدها محاولاً أن
يسلم على دينيس.)
- (لتروسكوت) يجب أن نهنى هذا الولد، لقد أنقذ
التابوت من السيارة المحترقة فى مخاطرة شخصية
جديدة بالاعتبار والتقدير.

تروسكوت : (بجفاء) إذا كان قد تصرف بهذا التقدير

والاعتبار نحو سيدة ميتة، فما الذى لا يمكن أن
تتوقعه مع سيدة حية؟

هال : تحتاج إلى وضع اللمسات النهائية . أتعرف ما

هى؟

صورة مقدسة بين الشموع.

عندى صورة للعدراء مريم .

فاى :

وهل هناك أفضل منها؟ اعط إشارة، وكانت تعرف

هال :

معنى الإحباط ، أليس كذلك؟ مثلنا تماما . قليل من

الخيال. ما العجائب التى لم تستطع إتمامها؟

أه. نعم. لقد تعلمنا فى التجارة أن الانطباع يمكن

لينيس :

خلقه بمواد بسيطة متواضعة تماما، كشمعة أو

نصف ياردة من نبات المخمل الناعم، أو باقة من

شقائق النعمان.

صورة لقداسته كانت ستعزز المشهد، لكنها صورة

ماكليفى :

عتيقة لثلاثة باباوات من الراحلين .

لن يكون لدى السيدة أى مانع، فلم تكن من

فاى :

السيدات اللاتى يتبعن الموضات أو التقليعات.

اذهب وأحضرها.

(يقف ماكليفى، يتحرك نحو الباب، ويقف
تروسكوت فى طريقه.)

تروسكوت : يتحتم علىّ أن أطلب منك أن تبقى حيث أنت. لا
يمكن لأحد مغادرة المكان دون إذننى.

ماكليفى : لماذا؟

تروسكوت : عندما تخالف أوامرى يا سيدى فأنت تضاعف
صعوبة مهمتى.

ماكليفى : بأية سلطة تعطينى أوامر؟

تروسكوت : ستكون أكثر سعادة وأكبر قدرا إذا سمحت لى
بأداء واجبى دون توجيه أية أسئلة.

ماكليفى : من أنت؟

تروسكوت : أنا أحد موظفى مصلحة مياه العاصمة يا سيدى
كما سبق لى وأخبرتكم.

ماكليفى : لكن ليس لمصلحة المياه السلطة أن تسن قاتونا
يلزم المواطنين بالبقاء داخل غرفهم.

تروسكوت : ليس ، إذا لم يلتزم المواطنون بالقانون.

ماكليفى : سواء التزم الناس بالقانون أم لا فليس لمصلحة
المياه أى سلطة.

تروسكوت : أنا ليس فى نيتى أن أجادل فى حالات افتراضية

يا سيدى، ابق حيث أنت حتى إشعار آخر.

ماكليفى : سأحصل على استشارة قانونية.

تروسكوت : يمكنك ذلك فليس لى السلطة أن أمنعك .

ماكليفى : أريد أن أتصل بالمحامى الخاص بى.

تروسكوت : لا يمكننى أن أسمح لك بذلك، وهذا مخالف

للتعليمات، فليس لدينا أية قضايا ضدك.

(يمزغ تروسكوت غليونه ويحلق فيه ماكليفى

بقيظ)

فساى : ألا يمكنه إحضار صورة البابا؟

تروسكوت : يمكنه ذلك فقط إذا اصطحبه شخص مسئول.

هسال : أنت شخص مسئول، ويمكنك اصطحابه.

تروسكوت : ما الدليل الذى أملكه لأصبح شخصا مسئولا؟

ديتيس : لو لم تكن مسئولا لما أمكنك التصرف بالطريقة

التي تتصرف بها .

(يخرج تروسكوت غليونه، ويفكر.)

تروسكوت : هذا حقيقى تماما. على أية حال سأصطحبك يا

سيدى، تعال معى.

- (يخرج تروسكوت ومايكليفى من الباب الأيسر.)
- هـال : (يغلق الباب) يجب أن نعيد الجثة إلى النعش ونضع المال فى دولاى الملابس.
- لماذا؟
- دينيس :
- فساى : ربما يطلب السيد مايكليفى أن يتم فتح النعش، فقد زاد غاز الفورمالدهايد والثلاثة حانوتية من جاذبية زوجته .
- دينيس :
- هـال : الجثة لا تكون جذابة إلا بالنسبة إلى جثة أخرى. لا يمكن الاعتماد عليه بعد أن سمع ذلك .
- (يبدأ دينيس فى فك غطاء التابوت، ويسحب هال وفاي الجثة من خلف الستارة.)
- دينيس :
- فساى : (ينظر إلى أعلى) ما هذا؟ السيدة مايكليفى.
- دينيس :
- هـال : (لهال) كم أخبرتها؟ كل شيء.
- دينيس :
- لم نشرك معنا امرأة فى شيء كريبه كهذا من قبل. (يرفع الغطاء عن التابوت، وتضع فاي النقود على نراعيه وكذلك يفعل هال.) (لفاى) نصف هذه النقود لى هل ستتزوجيننى؟

هـال : لقد قمنا بتقسيم النقود على ثلاثة؛ نصيبك الآن
أربع وثلاثون في المائة.

دينيس : (لفاى) هل يكفى هذا؟

فـاى : لقد سبقت السيد مايكليفى قليلا.

(تقبله، ويرتجش دينيس وتسقط النقود منه فى
النش.)

هال (غاضبا) : أسرع - ما الذى جرى لك؟

دينيس : يداى ترتجشان. انفعال شديد بسبب الشروع فى
الخطوبة.

هـال : أنت سريع التأثر دائما، وهذه مشكلتك.

(يظهر ظل مايكليفى على الزجاج، ويضع دينيس
النقود فى النش .)

ماكليفى : (خارجا) سأقدم بشكوى ضدك.

(يضع هال الغطاء على النش، ويدخل
مايكليفى.)

فـاى : (واقفة أمامه مانعة إياه من رؤية الجثة.)

أه من فضلك لا داعى للشرح (يحاول هال أن
يسحب الجثة بعيدا، ويفتح دينيس الدولاب .)

ماكليفى : لا أصدق أن هذا الرجل له علاقة بمصلحة المياه،
لقد تم تقييدى فى الخارج، أتعرف ذلك؟ وضع
القيود فى يدي. (يرى الجثة، وتخرج منه حشرة
تدل على الرعب.)

ما هذا بحق السماء؟

فساى : إنها أدواتى.

ماكليفى : لم أرها من قبل.

فساى : لقد احتفظت بها فى حجرتى - هذه أشياء
الخاصة .

ماكليفى : وماذا تفعل أشياءك هناك؟

فساى : سوف أقوم ببعض الأعمال الخيرية.

ماكليفى : أى نوع من الأعمال.

فساى : سأقوم بإعداد أثواب لاحتفال سيدتنا، ولقد عهد

إلىّ بذلك. القماش الخاص بالهيكل فى عيد الفصح

جذب أنظار اللجنة نحوى .

ماكليفى : تقبلى تهانينا - ستحتاجين إلى الكثير من الغرف

لهذا العمل (لينيس) خذ أشياء الممرضة

مكماهن إلى غرفة المكتب.

فساى : (قلقة - مبتسمة) إنه لكرم وعطف كبيران منك يا

سيد مايكليفى، ولكنى أفضل العمل هنا فى
الأسفل، فوجود السيدة مايكليفى سيكون ملهما لى .
حسنًا - فقد أعطيتك إذنًا للعمل هنا وسأتطلع
لرؤية النتائج النهائية الكاملة.

ماكليفى :

(يدخل تروسكوت)

(لمايكليفى) ألا زلت تريد صورة الكاهن يا سيدى؟

تروسكوت :

نعم.

ماكليفى :

ستجد شرطيا فى الخارج، وسيصطحبك - اذهب.

تروسكوت :

إننى أستاذ كثيرا من طريقة كلامك، وأنا صاحب
المنزل - لا يمكن لأحد أن يأمرنى هنا.

ماكليفى :

(يجذبه ويدفعه نحو الباب) لا تجعل مهمتى أكثر
صعوبة مما هى عليه. احضر الصورة المطلوبة
وانتظر فى الخارج حتى أناديك.

تروسكوت :

(يخرج ماكليفى من الباب الأيسر.)

(للينيس) لدى شىء أود أن أقوله لك. (لفساى

وهال). الباقى إلى الخارج.

ألا يمكنكى البقاء معه؟ فهو سريع الغضب والتهور.

هسال :

- تروسكوت : أنا أيضا سريع الغضب ومتهور، وسأكون ندا له.
- فـاى : من الأفضل أن أكون حاضرة، فهو يشعر بالراحة دائما في حضور النساء .
- تروسكوت : لابد لي من الوصول إلى فهم لخصوصيته النفسية. اخرج هال وفـاى من اليسار.)
- (يواجه تروسكوت دينيس (النعش يتوسطهما)
- والآن سأسألك بعض الأسئلة - أريد إجابات منطقية ومفهومة وواضحة، ولقد حصلت على ما يكفى من الكذب والخداع فى يوم واحد. (يراقب دينيس بتمعن) هل سبق لك أن دخلت السجن؟
- دينيس : نعم.
- تروسكوت : لماذا؟
- دينيس : سرقة معاطف السيدات وعض رجل شرطة.
- تروسكوت : إن سرقة قطعة ملابس شيء يمكن الصفح عنه، لكن رجال الشرطة كالسنجاب الأحمر لابد من حمايتهم، ولقد تمت إدانتك بالحق، وماذا تعرف عن نظام الأبوة؟
- دينيس : هل هذا عندما تقول الطيور إنك وضعتها فى النادى؟

- تروسكوت : لا تحاول التهرب من الموضوع، وكم عدد النساء اللواتي حملن منك؟
- دينيس : خمس نساء.
- تروسكوت : إنك تلقى بينور غلتك على الأرصفة دون النظر لعمر أو جنس (ينقر على الجثة) ما الذى تفعله بهذه؟ - هل احترفت أعمال الخياطة؟
- دينيس : كنت أحاول وضعها فى الدولاب.
- تروسكوت : لماذا؟
- دينيس : لكى أخفيها عن العيون .
- تروسكوت : لا تحاول أن تحجب الحقيقة عني، ولقد تم إخباري بكل تفاصيل القصة الحزينة، ويجب أن تشعر بالخجل والخزي من نفسك.
- دينيس : (استسلام فى صمت) هل أنا رهن الاعتقال؟
- تروسكوت : أتمنى لو كنت كذلك، لكن لسوء الحظ أن ما فعلته ليس مخالفا للقانون.
- دينيس : (فى دهشة) متى تم تغيير القانون؟
- تروسكوت : لم يكن هناك أى قانون.
- دينيس : هل كان ذلك مجرد - جر - رجل؟ لقد قضى عمى سنتين فى السجن.

- لماذا؟ : تروسكوت :
- دينيس : سرقة باستخدام السلاح .
- تروسكوت : هذا ضد القانون.
- دينيس : كان ذلك فى الماضى.
- تروسكوت : لم يزل كذلك.
- دينيس : ظننت أن القانون قد تم تغييره.
- تروسكوت : من أخبرك بذلك؟
- دينيس : أنت.
- تروسكوت : متى؟
- دينيس : حالا. اعتقدت أن هناك إعادة نظر فى مسئوليات المجتمع تجاه المجرمين.
- تروسكوت : إنك تتحدث باعتبارك قاض.
- دينيس : التقيت بالكثير منهم.
- تروسكوت : لن أتأثر بأصدقائك المهمين (يمشغ غليونيه ويراقب دينيس بعناية عن كثب) أين النقود التى أخذتها من عملية السطو على البنك؟
- دينيس : أية عملية بنكية تقصد؟
- تروسكوت : أين دفنتها؟

- دينيس : دفتتها؟
- تروسكوت : شريكك قال إنه قد تم دفنها.
- دينيس : (ساخطا) إنه كاذب.
- تروسكوت : إجابة ذكية جدا. أنت غلام أمين (يبتسم ويضع ذراعه على كتفى دينيس) هل أعددت نفسك للتعاون معي؟ سأرى إن كنت على مايرام (يبتعد دينيس) سأضع في تقريرى كلاما جيدا عنك.
- دينيس : (يضحك بعصبية ليخفى حرجه) ألا يمكننا الوقوف بعيدا عن النافذة؟ لا أريد أن يرانى أحد وأنا أتحدث مع أحد من رجال الشرطة.
- تروسكوت : أنا لست شرطيا.
- دينيس : حقا - ألسنت شرطيا؟
- تروسكوت : لا- أنا من مصلحة مياه العاصمة.
- دينيس : أنت القانون- لقد ركبتنى أسفل المحطة؟
- تروسكوت : لا أذكر أنى فعلت ذلك.
- دينيس : حسنا - إن هذا ما تفعله كثيرا فى يوم عملك، أليس كذلك؟
- تروسكوت : ما الذى كنت تفعله أسفل المحطة؟

- دينيس : كنت مشتبهاً فيه.
- تروسكوت : فى أى شىء تم الاشتباه فيك؟
- دينيس : عملية السطو على البنك.
- تروسكوت : وتقدمت بشكوى بأنه قد تم ضربك وتعذيبك؟
- دينيس : نعم.
- تروسكوت : هل أخبرت أحدا؟
- دينيس : نعم.
- تروسكوت : من؟
- دينيس : الضابط النبطشى.
- تروسكوت : ماذا قال؟
- دينيس : لم يقل شيئاً.
- تروسكوت : لم لا؟
- دينيس : كانت أنفاسه مقطوعة من كثرة الضرب والركل.
- تروسكوت : أتمنى أن تكون قد أعددت نفسك، لتثبت تلك الاتهامات يا غلام. ما الدليل الذى تملكه؟
- دينيس : كدماتى وجروحى.
- تروسكوت : ما الرواية الرسمية لذلك؟
- دينيس : مقاومة السلطات فى أثناء القبض على.

تروسكوت :

لا أرى شيئاً غير معقول فى ذلك. أنت تريد أن
تشاهد نفسك مدعياً ادعاءات باطلة لا وجود لها.
ستجد نفسك فى مشكلة خطيرة. (يمسك دينيس
من ياقته ويهزه) لو سمعت مرة أنك اتهمت رجل
شرطة باستخدام العنف ضد سجين فى حجز
قضائى أو فى اعتقال مرة أخرى، سأخذك هناك
فى مركز الشرطة وأنزع عينيك من رأسك (يلقى
بدينيس بعيداً) والآن اخرج (دينيس على وشك
ترك الجثة) وخذ هذا الشيء معك، فلا أريد أن
أراها هنا مرة أخرى (يخرج دينيس من الباب
الأسير ومعه الجثة)

(يفلق تروسكوت الباب وبينما يفعل ذلك يرى شيئاً
على الأرض - يضع غليونته على جانب فمه، ويلتقط
العين الزجاجية، ويمسك بها أمام الضوء ليراها
جيداً، ويرتبك، ويشمها. يضعها على أذنه، ويهزها
يخرج من جيبه عدسته المكبرة ويحلق بشدة فيها
ويتعجب فى رعب ودهشة.)

الفصل الثانى

تروسكوت بجوار النافذة يفحص العين تحت عدسة جيب مكبرة،
يدخل ماكليفى حاملا صورة للبابا بيوس (السادس والسابع)
تتبعه فائى.

- ماكليفى : هل يمكننى أن أستخدم الحمام يا سيدى؟
تروسكوت : (واضعا العدسة فى جيبه) المياه مقطوعة.
فسائى : من قطع المياه؟
تروسكوت : رجالى.
ماكليفى : (بينما يسلم الصورة لفائى) سأتصل تلفونيا وأقوم
بالإبلاغ عن كل هذه الوقائع.
تروسكوت : لقد فصلت خط الهاتف.
ماكليفى : لماذا؟
تروسكوت : إنك دائما ما تبدأ عباراتك بكلمة لماذا، هل علموك
فى المدرسة لكى تقل هذا؟

ماكليفى :

الآن - انظر هنا- فأنا بالطبع من حقى أن أعرف
- هل أنت حقا من مصلحة المياه والمجارى، فأنا
على حد علمى أنه ليست لديهم أية سلطة على
البريد الاتصالات أليستا هما مصلحتان
منفصلتان (موجهها السؤال لفائى) أم تم
اندماجهما؟ (متوجهها لتروسكوت) - لم يتم بعد
اندماج مصلحتى المياه والبريد - أليس كذلك؟

تروسكوت :

ماكليفى :

لست فى موقع يسمح لى بالرد عليك. يا سيدى.
لكى تكون أفعالك مبررة عليك أن تبرز تصاريحك
وتكشف عن هويتك بأوراق رسمية، وإذا لم تفعل -
اخرج من بيتى على الفور؛ لأنه حتى المصالح
الحكومية تأخذ فى اعتباراتها حالات الوفيات
وتتعاطف مع أهل المتوفى.

تروسكوت :

ماكليفى :

فسائى :

ماكليفى :

على الأقل يجب عليك أن تحترم الزى الذى أرتديه.
(لفائى) هل هو كاهن؟
إن يكن كاهنا فهو كاهن مشلوح .
(يحملق فى تروسكوت، ويقترب منه متعجبا) من
أنت؟

تروسكوت :

اسمى تروسكوت.

ماكليفى :

أى اسم هذا بحق الجحيم؟ هل هو جناس
تصحيفى؟ إنك على ما يبدو مخلوق عديم الدم، ومن
المؤكد أننا وقعنا ضحايا لقصف كائنات من عالم
كوكبى آخر (لفاى) ربما يلمع هذا الكائن فى
الظلام. (لتروسكوت) هيا، أنا لا يعنينى ولا يهمنى
آية سلطة جهنمية تلك التى تمثلها، وأريد إجابة
واضحة وصريحة .

(يراقب تروسكوت ماكليفى فى هدوء وصمت)

سأخرج وأذهب للباب المجاور، وأعدك أنه حتى لو
كنت أنت ملاك الرب نفسه فسوف يلصقونها بك .
لقد سبق وأن حذرتك بالفعل من مجرد خروجك
ومغادرة هذه الحجرة، عليك أن تفعل ما أمرتك به
وإلا ستتحمل العواقب.

تروسكوت :

سأتحمل العواقب.

ماكليفى :

لا يمكننى أن أسمح لك بفعل ذلك.

تروسكوت :

ليس لديك أية سلطة ل تمنعنى.

ماكليفى :

يجب ألا أوافق. فأنا أتصرف طبقا للأوامر.

تروسكوت :

- ماكليفى : أوامر من؟
- تروسكوت : أوامر الضابط الذى يرأسنى.
- ماكليفى : أنا لا أصدق حتى إنه موجود.
- تروسكوت : إذا لم تستطع التحكم فى نفسك فعلى أن أحذرك.
- ماكليفى : إنه على حد علمى فإننا نعيش فى بلد يضرب به المثل فى احترام القانون، بلد يعطى الحق فى الاعتقال من أجل إشارة المرور إذا أوصى بذلك ثلاث قاضيات وعضو ليبرالى، ولكنى لم أسمع قط عن موظف فى مصلحة المياه يلاحق طفلاً لسرقته تفاحة ناهيك عن ملاحقة شاب يافع بناء على شكوك عما إذا كان له الحق أن يعيش فوق هذا الكوكب.
- (صمت - يخرج تروسكوت غليونه من فمه ببطء -
 يزن كلماته قبل أن يتقوه بها.)
- تروسكوت : لو منحتنى اهتمامك غير المشوش للحظات يا سيدى، ستتضح أمامك القضية برمتها. إنها ليست لعبة تلعبها سويًا، فإنه واجب يتحتم على أن أؤديه على أفضل ما يكون وبأفضل ما أستطيع.

(يفتح الباب ويدخل هال ودينيس والجثة، وينظر
تروسكوت إليهما بثبات وفحص وتمحيص، ويشير
إلى الجثة بغليونه).

ما الذى يفعلونه بهذا الشئ؟

أخذناه إلى الخارج.

لماذا. هل كانت تحتاج إلى تهوية؟

كنا نريد أن نضعه فى الجراش.

هذا ليس جراشا - ماذا تقصد بإعائه إلى هذه الحجرة؟

هناك مفتش مباحث فى الجراش.

إنى متأكد من أنه ليس لدى أى شخص مانع من

أن يتقاسم الجراش مع دمية.

يريدنا أن ننزع عنها ملابسها.

وما وجه الاعتراض الممكن على ضابط يريد أن

ينزع الملابس عن دمية؟

هذا تصرف غير لائق.

إنها كاثوليكية.

إن ما تقوله شيئاً مثيراً للضحك تماماً يا غلام.

(يضحك بلا مرج) ها - ها - ها - خذها إلى

دينيس :

تروسكوت :

هال :

تروسكوت :

هال :

تروسكوت :

هال :

تروسكوت :

دينيس :

هال :

تروسكوت :

الجراش، ولن يتدخل الشرطى فى ذلك ولن يفعل
بها شيئاً فهو رجل متزوج ولديه أطفال.

(لم يتحرك أحد - يضغط تروسكوت غليونه. يخرج
الباب من فمه).

هيا افعل ما قلت لكما.

لا . أفضل ألا تذهب، فإننى أريدها هنا .

لماذا ؟

إنها ثمينة.

هل زادت قيمتها خلال الدقائق القليلة الماضية؟
لا.

إذا كان من عاداتك أن تشجى الشباب على
الركض بالدمى فى ممرات الحديقة جيئة وذهاباً،
فعليك أن تكفى عن ممارسة تلك السلطة
الاستبدادية .

كنت أريدها فى الجراش، لكن بعد ما قيل فإننى لا
أستطيع أن أسمح لها أن تبعد عن عيني.

حقاً يا آنسة. إن صلتك بهذا الموضوع تتحدر بك
إلى حافة الجريمة، ألا يوجد إنسان لديه مشاعر

فـسـاى :

تروسكوت :

فـسـاى :

تروسكوت :

فـسـاى :

تروسكوت :

فـسـاى :

تروسكوت :

طبيعية فى هذا المنزل. لم أر فى حياتى كلها مثل هؤلاء الناس، فإذا حدث أى شىء آخر فسألقى القبض على الكثير منكم.

ماكليفى : كيف يمكن لمصلحة المياه أن تقوم بالاعتقال؟
تروسكوت : ألم تعلم يا سيدى حتى الآن أنى لست من مصلحة المياه؟

ماكليفى : علمت. وقد سبب لى تصرفك خوفا بالغا.
تروسكوت : لتعلم يا سيدى أن أى خداع مارسته لم يكن موجها لخداعك - فأنت - إذا عن لى أن أقول ذلك - رجل ذكى (يضحك لنفسه) لأدركت ذلك فى الحال من خلال تنكرى. فلم يكن ذلك إلا حيلة للحصول على وقت كاف لمراجعة الموقف ورؤية الأمور بتأن للتأكد من تكهناتى حول عمل مخادع جدا، أو بالأحرى عمليين مخادعين كما سوف يتبين لك بعد قليل (يبتسم وينحنى لماكليفى) إنك أمام شخص قدوة فى أسلوبه وطريقة عمله. تروسكوت ملك الساحة. ألم تسمع قط عن تروسكوت؟ الرجل الذى تعقب الفتاة القاتلة عديمة الأطراف وكشف لغزها أم أن هذا الحادث المثير كان قبل زمنك ؟

هـال :

من سيقتل فتاة بلا أطراف؟

تروسكوت :

كانت هي القاتلة.

هـال :

كيف يمكنها أن تفعل ذلك وهي بلا أطراف؟

تروسكوت :

لست مستعدا للإجابة عن هذا السؤال لأي شخص من خارج المهنة. فإننا لا نريد جريمة مستنسخة مثل تلك التي بين أيدينا. (ماكليفي) هل تحققت مما أفعله الآن هنا؟

ماكليفي :

لا. إن كل ما تفعله يبدو غامضا لي.

تروسكوت :

هذا ما يجب أن يكون، العملية التي يتوصل بها رجل الشرطة إلى حل لغز من الألغاز هي في حد ذاتها لغز، لدينا أسباب وجيهة للاعتقاد بأنه هناك عدد من الجرائم ارتكبت تحت سقف بيتك، ولأنه لم يكن لدينا سبب قانوني للحصول على إذن لتفتيش بيتك بصورة قانونية لعدم وجود دليل، وحيث إن مصلحة المياه لا تحتاج إلى أية أنون أو تصاريح للدخول إلى المنازل الخاصة، لذا فقد استفدت بهذه الثغرة في القانون. فمن أجل مصلحتك تصرفت السلطة بهذه الطريقة التي تبدو خطيرة. (بابتسامة) هل يرضيك تفسيري؟

ماكليفى : نعم أيها المفتش. لديك واجب عليك أن تؤديه، أما
حريتى الشخصية فيجب التضحية بها، ليس لدى
أسئلة أخرى.

تروسكوت : حسنا. سوف أبدأ بوضع الجرائم فى الضوء بدءا
بأقلها أهمية.

هال : ما هذا ؟

تروسكوت : جريمة قتل.

فاى : (بقلق) جريمة قتل؟

تروسكوت : (نعم، جريمة قتل لماكليفى) فقد ماتت زوجتك منذ
ثلاثة أيام مضت. ما سبب وفاتها؟

فاى : شهادة الوفاة يمكن قراءتها بسهولة تامة.

تروسكوت : القراءة ليست عملا نشجعه بين ضباط الشرطة.

نحاول دائما أن نحصر الاعتماد على الأوراق فى
أقل حد. (لماكليفى) أليس لديك أى شك فى

الطريقة التى توفيت بها زوجتك؟

ماكليفى : لا.

تروسكوت : كما أرى - يمكن إرضاؤك بسهولة. أما أنا فلا.

فاى : لقد وقع طبيب السيدة مايكليفى على شهادة الوفاة.

تروسكوت :

هكذا فهمت، لكنه كان قد أتى لتوه من تشخيص
أغرب حالة حمل، وكان عقله لم يزل مشغولا جدا
بطبيعة الحالة التي حذفها فأخذ كل العوامل في
الاعتبار ووقع على غير أساس علمي مقنع. هل
شاهد أحد السيدة مايكليفي منذ وفاتها؟

هال :

كيف يمكننا ذلك؟

تروسكوت :

هل يمكن لجميعكم القسم بأنه لم يكن لدى أحد
منكم أى تعامل تجارى مع المتوفاة ؟
لسنا سماسرة ولا وسطاء.

دينيس :

تروسكوت :

هذا شيء مثير للشفقة، وكان يمكن لذلك أن يجعل
مهمتى سهلة.

فاى :

هناك قصة لم أكن أنوى ذكرها، فقد مرت بتجربة
روحية أمس، فبينما كنت أمشط شعري تجسدت
السيدة مايكليفي أمامى فى هيئة كائن له ثلاثة
أجزاء .

تروسكوت :

هل ناقشتم ما جرى لها؟

فاى :

نعم. باستفاضة وتفصيل.

ماكليفي :

لم أكن أعلم أنك من المطلعين على الغيب .

- تروسكوت : (لفافى) ربما تكون السيدة مايكليفى وأنتنا أكثر شخصين مشتركين عن قرب فى موتها، فأنا مهتم تماما فى أن أسمع وجهة نظرها فى الموضوع.
- فـافى : لقد اتهمت زوجها بقتلها.
- (هياج)
- ماكليفى : أنا؟ هل أنت متأكدة من أنها اتهمتنى أنا؟
- فـافى : نعم.
- ماكليفى : القضاء عليها نهائيا لم يستطع أن يسكت لسانها الفاضح ويمنعها عن الافتراء.
- تروسكوت : هل كان هناك أحد مرافقا لها فى أيامها الأخيرة؟
- (لـهال) هل كنت أنت معها فى اللحظات الأخيرة؟
- هـال : نعم.
- تروسكوت : هل كانت خائفة أو حزينة؟ هل تركت رسالة أخيرة؟
- هـال : لا.
- تروسكوت : هل كان هذا من طبعها؟
- هـال : لم تمت من قبل.
- تروسكوت : على حـد علمك، وإن كنت أنا أشك فى أن معلوماتنا ليست مستحدثة. ألم تهمس لك بأية

كلمات أخيرة حين انحنيت لتقبلها قبل أن تلفظ
أنفاسها الأخيرة .

تحدثت عن كتاب.

أى كتاب؟

كتاب نوجدة مشققة.

هل كان ذلك استعارة؟

لقد فهمتها على هذا النحو.

(يذهب تروسكوت إلى لولاب الكتب ويتناول كتابا)

هناك جزء من الأناجيل المعروفة بالجلد المشقوق -
محاكمة فايليس ماكماهون ممرضة متهمة بقتل
مريضتها .

(ينتظر نظرات حادة لقاي، فيشحب لونها)

إحدى قضاياى الخاصة. (يقلب الأوراق - يحملق
بشدة فى الصورة) انظر لتلك الصورة.
أنه أنت.

نعم - عديم الأناقة، أليس كذلك؟ يختارون دائما
أسوأ صوري. لا يمكننى أن أجعلهم يطبعون
صورة أنيقة. (يقطع الصورة من الكتاب ويكورها
فى يده ويضعها فى جيبه).

هال :

تروسكوت :

هال :

تروسكوت :

هال :

تروسكوت :

هال :

تروسكوت :

- دينيس : هل هناك صورة للممرضة؟
- تروسكوت : لسوء الحظ لا ، شخص ما مزق كل صور الممرضة من الكتاب.
- (مرة أخرى يحول نظراته العنيفة إلى فاي - تبدو غير مرتاحة).
- ومع ذلك لدينا شيء له الأهمية نفسها بالنسبة للإدانة - كتابة بخط يد المتهم. (يفتح الكتاب على صفحة الكتابة اليدوية) وهنا (يأخذ ورقة من جيبه بإحساس المنتصر) الدليل الذي أستخدمه في توجيه التهمة إليها هو عينة حديثة بخط يد الممرضة الأخيرة لزوجتك، وهي متطابقة تماما.
- ماكليفى : (محققا فى الورقة) لكن تلك الورقة موقعة باسم الملكة فيكتوريا.
- تروسكوت : هذا أحد أسمائها العديدة المستعارة.
- (يحمل مايكليفى بدهشة فى الدليل).
- هال : لكن إذا كانت هذه هى إحدى قضاياك، كيف لم تتمكن هى من التعرف عليك؟
- تروسكوت : لسببين بسيطين جدا. إنى أتعامل مع قضاياى بصوت منتحل وأنا أستاذ فى فن التنكر (ينزع

عنه قبعته) - كما ترى - تغير كامل. (لما كلفني)
لقد نجوت لحسن الحظ، وكانت ستوجه إليك تهمة
القتل العمد في غضون شهر، ولقد قمنا بوضعها
تحت المراقبة الشديدة منذ سنين، حيث إن لديها
سجلا من الجرائم؛ حادثة أدت للموت وحالتين تم
الشك في وفاتهما لتناول سمكا مسمما وحالة
اختفاء غير مبررة، ولقد مارست أسلوبها الخاص
للإبادة الجماعية على مدى عقد من الزمن وتسمى
هذا تمريرا.

(محملة فيه باهتياج) أنا لم أقتل أحدا.	فساى :
مات ٧٨ شخصا في مستشفى جورج هولى هيد خلال أسبوع واحد- كيف تفسرين ذلك؟	تروسكوت :
كانوا في جناح المستن، وكانوا جميعا من كبار السن.	فساى :
كان لهم الحق في الحياة- قبل أى شخص آخر.	تروسكوت :
لقد كنت أنا في جناح الأطفال.	فساى :
كم من الأبرياء قمت بذبحهم يا فايليس؟	تروسكوت :
ولا واحد.	فساى :

- تروسكوت : لا أعرف لماذا تغلفين هذه الحادثة بالغموض، فلن تستطيعين الهروب ولا الإفلات.
- فاى : السيدة مايكليفى اتهمت زوجها.
- تروسكوت : لا يمكننا قبول دليل أو شهادة من شبح، فالمشكلات المطروحة يصعب التغلب عليها.
- فاى : يجب أن تثبت أنى مذنبه ومدانة هذا هو القانون.
- تروسكوت : أنت لا تعرفين شيئاً عن القانون، وأنا لا أعرف شيئاً عن القانون، وهذا يجعلنا متساوين فى نظر القانون.
- فاى : أنا بريئة حتى تثبت إدانتى، وهذه دولة حرة، فالقانون محايد.
- تروسكوت : من الذى ملأ رأسك بهذه الترهات؟
- فاى : لا يمكن أن أذهب إلى الجحيم بلا سبب، وليس لديك أى دليل.
- تروسكوت : عند صياغتي للتقرير سأقول إنك قد اعترفت وإذا اضطررت لتزيف اعترافك فسوف يضر ذلك بقضيتك.
- فاى : سأنكر أنى اعترفت.

- الشهادة الزور جريمة خطيرة. : تروسكوت
- أليس لديك أى احترام للحقيقة؟ : فـاى
- لدينا مقولة تحت ضوء السماء الزرقاء مفادها " إذا : تروسكوت
- أضعت وقتك فى البحث عن الحقيقة، فسوف تقضى عمرك كله قارعا الطريق حتى يوم تقاعدك. : فـاى
- (تنهار) قوات الشرطة البريطانية كانت دائما وأبدا تتم إدارتها بواسطة رجال أمناء. : تروسكوت
- هذا خطأ قد تم تصحيحه. هيا الآن، ولا يمكن أن أقف هنا طوال اليوم. : فـاى
- (تجفف دموعها) اسمى فيليس جين ماكماهون واسمى المستعار هو فـاى جين ماكماهون، وعمري ٢٨ سنة ووظيفتى ممرضة، وأعلنت عن طلب وظيفة فى الجرائد فى الثالث من ديسمبر الماضى، واستجاب السيد مايكليفى لطلبى، وطلب منى القيام بتمريض زوجته حتى تسترد صحتها، وهذا عمل وجدت أنه من المستحيل إنجازه، وكانت السيدة مايكليفى تحتضر. لو لم يكن القتل الرحيم ضد إيمانى لكنت قتلتها رأفة بها، وبدلا من ذلك

قررت أن أقتلها، وأعطيتها جرعة سم في أثناء ليلة
الثاني والعشرين من يونيو. في الصباح وجدت
ميتة وأبلغت السلطات، ومنذ ذلك لم أحظ بشيء
سوى وجع القلب من جراء ذلك. إنى حزينة جدا
وأسفة على جريمتي الرهيبة الفظيعة. (تنتحب).

تروسكوت :

(ينظر من فوق دفتري) حسنا، أسلوبك سهل
وبسيط ومباشر. إنه موضوع إن لم يتم تناوله
بمهارة يمكن أن يجر الأذى . (يضع دفتري جانبا)
هذا أحد أهم الاعترافات الكاملة التي سمعتها
منذ زمن. (يعطى صفارة بوايس لماكليفى) سأرتب
مسألة نقلها إلى مركز الشرطة، وأنفخ في هذه
الصفارة إذا حاولت الهرب، وسيأتى رجالى
لمساعدتك فى الحال، فكلما أسرعنا فى الحصول
على ملء ملعقة من معدة السيدة مايكليفى على
شريحة، أسرعنا فى جعل السيدة ماكماهون تواجه
مسئولياتها عن ارتكاب الجريمة. (يخرج من الباب
الأسير)

ماكليفى :

كيف سرقتى منى زوجتى وسندى الأوحده.

- كنت أنوى أن أوفر لك البديل. : فـاى :
- لم أكن أعرف أنه يمكن أن يوجد مثل هذا الشر . : ماكليفى :
- كنت على علم بشخصيتى عندما استخدمتنى للعمل : فـاى :
- لديك، وسيرتى الذاتية كانت موقعة من أناس لهم سمعة طيبة.
- لقد قتلت معظمهم. : ماكليفى :
- هذا لا ينهى صلاحية توقيعاتهم. : فـاى :
- احزمى حقائبك، لن يتم اعتقالك من منزلى. : ماكليفى :
- (تمسح فـاى دموعها بمنديل).
- لم يسبق لى أن رأيتك فى محنة من قبل. إنها : دينيس :
- تجربة لا تنسى. إنى أحبك، وسأنتظرك إلى الأبد .
- لا. ستمل الانتظار وتتزوج بأخرى. : فـاى :
- لن يستطيع ذلك (يمسك النعش بيده) ليس بعد أن : هـال :
- طلب المفتش رؤية بقايا والدتى، سوف يجرننا من شعرنا القصير يا صغيرتى.
- (يدخل تروسكوت مرة أخرى من اليسار ومعه ميدوز)
- إننا جاهزون عندما تكونى جاهزة يا ماكماهون. : تروسكوت :

- (تمدها فای یدها إلى هال ، ويسلم عليها ويقبلها).
- فای :** (دينيس يقبل يدى فای) وداعا- أقدر فقدان والدتك الذى منحنى فرصة لقائك.
- (يقبل دينيس يدى فای).
- دينيس :** ساكتب لك، فالسلطات تسمح بخطاب واحد كل شهر.
- فای :** يا لك من فتى جميل. أود أن أخذكما معى إلى السجن.
- تروسكوت :** سيقضيان معا أوقاتا أجمل فى هولواى. خذها بعيدا ياميدوز .
- (يقترّب ميدوز من فای ومعه القيود الحديدية)
- (تمدها ، يتردد ميدوز، ينحنى بسرعة ويقبل يداها).
- ميدوز!
- (يقيد ميدوز فای ويقودها إلى الخارج) لا يمكن إنقاذها إلا بمعجزة.
- (يخرج ميدوز ومعه فای)
- (لماكليفى) أعرف أن زوجتك تم تحنيطها يا سيدى؟

- ماكليفى : نعم.
- تروسكوت : هذا شيء لطيف، يا سيدى، لكن قبل كل شيء فإتنا نريد معدة السيدة مايكليفى دليلاً مادياً للإدانة. أين تحفظها؟
- ماكليفى : فى صندوق صغير.
- تروسكوت : أين هو؟
- هال : فى الصالة.
- تروسكوت : أحضره - من فضلك - أيمكنك ذلك؟
- (يخرج هال من الباب الأيسر).
- دينيس : لدى شيء أود قوله وأعتقد أنه سيكون صدمة لك أيها المفتش.
- تروسكوت : (مشيراً، يخرج غليونه ما هو؟ قل هذا الشيء لعمك. (ييتسم)
- دينيس : بعد أن وصلت إلى النعش، رجعت إلى الصندوق الصغير، وعندما وصلت عنده حدث انفجار عنيف، وانفتح الغطاء بقوة وتناثرت المحتويات.
- (يدخل هال من الباب الأيسر، ويحمل الصندوق الصغير، ويقلبه رأساً على عقب، وتتأرجح مفصلة

الرزة ويبدو فارغا. من المعروف جدا أن الأحشاء
عنصر ضعيف وغير ثابت لا تحمل شدة التسخين) .

لقد تم تدمير محتويات معدة والدتي.

هـال :

(يهز تروسكوت رأسه)

يا لها من امرأة مذهشة تلك السيدة ماكماهون،
ولقد أفلتت مرة أخرى بجريمتها، ويبدو أن لها
تأثيرا قويا على السماء.

تروسكوت :

الله رحيم و رعوف ويفضل الشقراوات.

هـال :

أعدها إلى هنا (ينظر بحدة) سوف تقاضينا على
الاعتقال الخطأ.

تروسكوت :

(يخرج هال ودينيس من الباب الأيسر)

(لتروسكوت) أنا أسف يا سيد، لكنى مرتبك جدا
بسبب ما قيل و الرد عليه.

ماكليفى :

باختصار يا سيد، دون معدة زوجتك لن يكون لدينا
أى دليل يمكننا من إدانتها.

تروسكوت :

ألا يمكنك إعادة ترميم أحشاء زوجتى.

ماكليفى :

الله وحده يمكنه عمل المعجزات يا سيدى، وأنا
لست إلها.

تروسكوت :

- ماكليفى : هل هذا العالم مجنون؟ قل إنه ليس كذلك.
- تروسكوت : لست موظفا من أجل الشجار حول حقائق ثابتة.
- (تدخل فاى وهال ودينيس).
- حسنا يا سيدة ماكماهون- لديك أربع وعشرون ساعة أخرى طليقة.
- فاى : سأقضى ساعة هادئة أصلى فيها بعد الشاى.
- ماكليفى (لفاى) : أعرف شيئا واحدا، أنه سيتم وضعك فى القائمة السوداء، وسأرى أنك لن تحصلى على وظيفة ممرضة مرة أخرى.
- تروسكوت : لا حاجة بك للانتقام منى، وأظهر قليلا من التسامح.
- ماكليفى : هل ستقلت بجريمتها.
- تروسكوت : أخشى أن يحدث هذا يا سيدى، ومع ذلك لدى ورقة رابحة (هيمت) تحت طيات كمي والوضع بالنسبة إلى القانون والنظام، على الرغم من صعوبة فهو ا ميئوس منه، لكن هناك فرصة، ولو أنها فرصة ضئيلة، حيث يمكننى أن أجعل السيدة ماكماهون ممرضة أو مساعدة على ارتكاب جريمة أخرى، فالجريمة يعتبرها القانون أخطر من قتل إنسان.

ماكليفى : أية جريمة تلك التى تعتبر أخطر من القتل الجماعى؟

تروسكوت : سرقة المال العام، وهذا ما قد فعله ابنك وشركاؤه فى الجريمة.

ماكليفى : لا يمكن لهارولد أن يفعل شيئاً كهذا. إنه ينتمى لأبناء الله المخلصين.

تروسكوت : ربما يشكل هذا فرقاً عند العناية الإلهية ، لكنه لا يعنى شيئاً بالنسبة إلى. (يخرج عينا من جيبه) فى أثناء فحصى وتحرياتى وقع فى يدى هذا الشئ. هل يمكن أن تشرح لى ما هذا ؟ (يسلم العين لماكليفى)

ماكليفى : (يتفحصها) إنها بلية من الرخام.

تروسكوت : لا ليست رخام. (ينظر إلى ماكليفى فى هدوء) إنها تبدو لى كأنها عين - أشك أنها عين، لكن السؤال الذى أود إجابة له هو لمن هذه العين قانونا؟

ماكليفى : لست متأكدا إذا كانت عين، وأعتقد أنها رخام تم الضغط عليه.

تروسكوت : إنها عين يا سيدى، (ياخذ العين من ماكليفى)
اسم الصانع واضح ومحدد جى و إس فريزر،
مهنته صانع عيون.

فساى : إنها ملكى تركها لى والدى فى وصيته.

تروسكوت : هذا ميراث غريب يتركه أب.

فساى : كنت دائما معجبة بها، ويقال إنها كانت مملوكة
أصلا لشخصية محبوبة جدا من فريق الكونشرتو .

تروسكوت : أنت سيدة ماهرة يا ماكماهون. لسوء الحظ أنك
لست ماهرة بما يكفى، وأنا لست غبيا.

فساى : سرك فى بير معى.

تروسكوت : لدى شكوك قوية عن المكان الذى جاءت منه هذه
العين. (يبتسم) وأنت تعرفين أيضا أليس كذلك؟

فساى : لا.

تروسكوت : لا تكذبى على! إنها من دميتك (دمية الخياطة)
أليس كذلك؟

فاى (ضاحكة) : لا فائدة من ذلك، أيها المقتش، إنك ماهر بدرجة فائقة .

تروسكوت : يسعدنى أنك قررت قول الحقيقة أخيرا، ويجب أن
نعيدها إلى مالكةا الحقيقى. إنزعى الملابس عن
الدمية.

فـأى : لا . لا . لا يمكن أن تنزع ملابسها أمام أربعة رجال.

يجب أن أفعل ذلك وحدى.

ماكليفى : لحظة واحدة. (لتروسكوت) دعنى أرى العين. (يعطيها

له تروسكوت).

(لفأى) من أعطاك هذه؟

فـأى : إنها من دميتى. ألم تسمع كلام المفتش؟

ماكليفى (لتروسكوت) : هل هناك احتمال أن يثبتوا عيوننا لماكينة خياطة؟

هل هدامقنع؟

تروسكوت : لا شيء آخر يقنعنى. إننى أختار التفسير الأقل

احتمالا و أقوم بوضعه فى سجلاتنا.

ماكليفى (لفأى) : من أعطاك هذه؟ هيا أجيى الآن.

دينيس : أنا أعطيتها لها. أعطتها لى امرأة تذكارا.

ماكليفى : تذكار لماذا؟

دينيس : مناسبة خاصة.

ماكليفى : لابد أنها كانت مناسبة خاصة جدا حتى أعطتك

عينيتها لتذكرك بها، هيا تعال إلى هنا، فأنا لست

الشرطة. أريد إجابة معقولة. من أعطاك هذه؟

هـال : أنا أعطيتها لها.

- ماكليفى (يشهق): أنت، لا يمكن - أيتها السماء المقدسة- لا.
- تروسكوت : إننا فى مناقشة مفتوحة جادة وخطيرة يا سيد،
- ماكليفى : وليس هناك مجالا لاستعمال لغة متدنية.
- ماكليفى : هذا شيء مسروق من ممتلكاتى، وهذه العين ملك زوجتى.
- تروسكوت : على أى شيء بنيت هذا الافتراض.
- ماكليفى : كان لدى زوجتى عيون زجاجية.
- تروسكوت : امرأة فذة. كم كان لديها عند وفاتها.
- ماكليفى : لا شيء.
- تروسكوت : أعرف.
- ماكليفى : تلك العدسات تم تثبيتها بعد وفاتها، أما عدساتها فقد تم سرقتها والاستيلاء عليها وأخذها.
- تروسكوت : إلى أين؟
- ماكليفى : لا أدرى.
- تروسكوت : هل فكرت ولو مرة أن تسأل أو تستفسر؟
- ماكليفى : لا.
- تروسكوت : إنك تتصرف بمشاعر متحجرة متفردة لرجل يدعى أنه كان يعيش حياة زوجية سعيدة.

ماكليفى : ياه - أيها المفتش (بانكسار) - ابنى - إنك سمعته
يعترف بها، لقد سرق عيون المتوفاة. إن ذلك العمل
غير معروف خارج الأوساط الطبية، ولقد رببت
غولا على نفقتى الخاصة.

(صمت - يفكر تروسكوت)

تروسكوت : ماذا تتمنى منى أن أفعل يا سيدى؟

ماكليفى : احضر مفكا، ويجب أن يتم فتح النعش، وأود أن
أعرف أى شىء سرقه اللصوص، وربما تكون
رأسها قد اختفت أيضا.

لينيس : هل يمكننى أن أنصحك وأحذرك يا سيد مايكليفي؟
من وجهة نظر رجل محترف ؟ فإنه قد تم ختم
النعش كما تعرف.

فماى : ربما تكون مقطعة لأجزاء صغيرة.

ماكليفى : احضر مفكا.

هال : ألا يمكنك أن تدفن العين بصورة منفصلة؟

ماكليفى : لا يمكننى أن أطلب من الكاهن إقامة مراسم لدفن
العين. احضر مفكا.

(لا يتحرك أحد من مكانه، يأخذ تروسكوت نفسا
عميقا).

تروسكوت :

ما الخير الذى ستفعله يا سيدى؟

ماكليفى :

لا يهمنى أن أفعل خيرا فهناك منظمات مكرسة
لهذا الغرض. احضر مفكا! هل يجب على أن أكرر
هذا الطلب كالمؤذن؟

(يعطى دينيس مفكا، ويسلم ماكليفى العين
لتروسكوت ويبدأ فى فك غطاء النعش).

تروسكوت :

هذا تدخل غير مسموح به وبون إذن مسبق
واعتداء على حرمة وحقوق الموتى، وأنا باعتبارى
رجل شرطة يتحتم على أن أخبرك أن تفكر بعناية
فيما أنت فاعله.

ماكليفى :

إنها زوجتى، وأستطيع أن أفعل ما يحلو لى معها،
وكل شىء مشروع مع جثة.

تروسكوت :

فى الواقع هذا غير صحيح، والحقوق الزوجية
تتوقف مع آخر نفس، وكنت أعتقد أنك تعرف
ذلك.

(يبدأ ماكليفى فى فك جانب النعش الآخر)

يجب أن أعترف يا سيدى أنتى فى أشد الدهشة
من تصرفك هذا، وأن هذا العمل مساو لسرقة

المقابر- ما الذى تود أن تجنيه من تعبك هذا؟ إن جثة بلا عين يمكنها أن تذهب إلى السماء كأي جثة أخرى، وكاهنك سوف يؤكد كلامي هذا.

(يخفض ماكليفى رأسه ويستمر فى عمله)

إنك ترغمنى على أن أقول ذلك، باعتبارى شخصا مستهترا تماما - دائما ما تخلق مشكلات بلا ضرورة. سيملاً رجال الشرطة والقانون بيتنا، وسفخسر نصف ممتلكاتنا، فإنه لهذا السبب لديهم تلك الجيوب الكبيرة فى الزى الخاص بهم.

يبدو أنه لدى ابنك فكرة أكثر توازنا عن العالم الذى نعيش فيه أكثر منك يا سيدى.

مهمتى واضحة وواجبى واضح.

السلطات فقط هى التى يمكنها أن تقرر متى تكون مهمتك واضحة، أما التخمينات الغريبة من شخص مثلك يمكنها أن تؤدى إلى التشويش.

(يرفع ماكليفى غطاء النعش).

سوف يصدم - كان يجب أن نمهد لهذا الأمر، فإن جيله يحصل على البهجة عندما تتم الإساءة إليه.

هال :

تروسكوت :

ماكليفى :

تروسكوت :

هال :

(ينظر ماكليفى داخل النعش غير مصدق لما يراه،

يصدر صوتاً، ويترنح متراجعا - ويرتاب)

أسنده سيققد وعيه.

ديتيس :

(يسند هال وقاى مايكليفى ويساعدانه إلى الفراش

يفوص بجانب الجثة فى حالة من الصدمة.)

أين (فى حيرة) أين؟ (يتبع نظرات هال إلى الجثة

ويتكور فى رعب) ياه، ارتكاب مثل هذه الجريمة

يشير إلى قرب نهاية العالم .

إن فتح النعش لا يمكن أن يكون مقدمة لمعركة

عالمية . تماك نفسك يا سيدى.

تروسكوت :

إن حالة الجثة قد تدهورت بسبب الحادثة أتود أن

تتأكد من تلك الحقيقة؟

فاى (التروسكوت) :

(يرتعش) لا أشكر أيتها الأنسة. أننى ألقى ما

يكفى من الصدمات فى أثناء أداء الواجب وليس

هناك من داع للبحث عنها.

تروسكوت :

ضع الغطاء على النعش . (يفعل ديتيس).

فاى (الدينيس):

سأبثراً منك وأنشر ذلك فى العالم كله، وأقول إنك

استغفلتتى، وأنتك لست ابنى.

ماكليفى (لهال):

- فأى (الترسكوت): إنها تجربة مؤلة بالنسبة إلى.
- ترسكوت : لقد تم تحذيره مسبقا من نتائج فعلته.
- هال : (راكما لماكليفى) إننى فى مأزق يا أبى. لا أمانع فى الاعتراف، ولا تكن عدوانيا معى. أه ؟
- ماكليفى : إنى فى أشد الحزن لأننى أنجبتك، ولو عرفت أن ذلك سيحدث كنت منعت نفسى عن تلك الفكرة.
- ترسكوت : تلك الخيالات التافهة ستجعلك تمرض يا سيدى.
- (يخنتق ماكليفى بالبكاء).
- قد يكتشف الآباء ذنوبيا يفعلها الأبناء أعظم بكثير من سرقة عين، ولا يمكن للحادثة أن تحدث دون تعليم.
- ماكليفى : أين أخطأت أنا. لقد تربي تربية بريئة.
- (لادينيس) هل قدته أنت إلى الخطيئة؟
- ادينيس : كنت بريئا حتى قابلته.
- هال : لقد قابلتني عندما كان عمرك ثلاثة أيام.
- ماكليفى : (لهال) أين دموعك؟ إنها والدتك.
- هال : إنها تراب يا أبى. (يهز ماكليفى رأسه فى يأس)
- تراب قليل تافه.

- ماكليفى : أحببتها .
- هال : لقد تم تقطيعها أمامك دون أن تشعر بوخز ضمير .
- ماكليفى : من يمكن أن يكون له عواطف نحو نصف امرأة؟
- هال : (متأوها) رياه - يا يسوع، يا مريم، يا يوسف ،
- ماكليفى : أرشدنى إلى نهاية بصائرى وما قد فعلته بها .
- هال : إنك لم تفقد شيئا جديدا، وبدأت يومك وأنت فاقد
- ماكليفى : لزوجتك وأنهيته كذلك .
- ماكليفى : ياه. شر. شر (بعنف) شعرى هذا (يشير) تغير
- لونه و صار أشيبا، وأنت جعلته هكذا، ولو كنت
- محاسبا لكان شعرى الآن أحمر .
- تروسكوت : (يخرج غليونيه من قمه) لا يمكننا قبول هذا
- التفسير غير المحتمل عن لون شعرك .
- (يولول ماكليفى فى حسرة)
- إن سلوكك يوضح ويعبر عن فقدان متنامى
- للسيطرة، وهذا تصرف مهين لرجل فى مثل عمرك
- وخلفيتك الثقافية. إنى أميل لاحتجارك بسبب
- ترويعك للآمنين .
- (تعطى هاى منديلا لماكليفى يمسح أنفه - ويقف
- منتصبا تماما)

ماكليفى : أنا أسف أيها المفتش، إن تصرفى يبدو غريبا لك، فسوف أحاول شرح ذلك عندئذ يمكنك أن تفعل ما تراه مناسبا.

فاى : فكر فى عواقب اعترافك بالحقيقة، وستقتل الأب جوايكو.

دينيس : ستموت يماماتى لو تم توقيفى، ولن يجدوا من يطعمهم.

(صمت) (يفتح تروسكوت دفتره وينظر لماكليفى)
أتمنى أن تقدم الاتهامات.

ماكليفى : هال (بياس) : لو تسمع خالتى بيريدى بهذا، ستترك أموالها لدار أيتام، وأنت تعلم كم هى أنانية.

ماكليفى : من تريد أن تتهم يا سيدى؟

ماكليفى : (يتوقف، متصارعا مع ضميره) نفسى.

ماكليفى : (ناظرا من فوق دفتره) أية جريمة قد ارتكبت؟

ماكليفى : (غارقا فى عرقه) لقد أدليت بـ معلومات مضللة للبوليس.

ماكليفى : أية معلومات؟

ماكليفى : أخبرتك أن العين تخص زوجتى وهى ليست كذلك.

(يشعر بوخز ضميره) أه يا إلهى سامحنى على ما أفعله.

تروسكوت :

إذا لم تكن العين لزوجتك، لمن هي إذن؟

(لا يستطيع مايكليفي الإجابة ويبدو متحيرا)

فـسـاى :

(بابتسامة) إنها لدمية الخياطة الخاصة بى، أيها

المفتش، إن استنتاجك الأول الأصلى كان صحيحا

تماما .

(يضع تروسكوت دفتره و قلمه جانبا)

تروسكوت :

يجب أن يتم فحص رأسى، فأنا أشعر أننى

مشوشا بسبب قضية من هذا النوع . (لماكليفي)

إن تصرفك كان فاضحا يا سيدى . مع واحد مثلك

يُعتبر أبا فإن هذا الغلام لم يقاوم الفرصة . لا

عجب أنه اعتاد سرقة البنوك .

ماكليفي :

(بخجل) ماذا ستفعل؟

تروسكوت :

أفعل؟ سأغادر هذا المنزل فورا، ولم أر فى حياتى

كلها مثل هؤلاء الناس . إنكم تتصرفون كأئكم

جماعة من المجانين .

ماكليفي :

لكن - سرقة البنك - هل تم إغلاق القضية؟

تروسكوت :

لا يا سيدى لم يتم غلق القضية بعد، فلا يمكننا أن

نستسلم بهذه السهولة، وسأقلب هذا المكان رأسا

على عقب حتى أجد المال .

ماكليفى : أه ، أيها المسكين- يا له من كلام تافه أجوف.

وفوق كل شىء هذا منزل به جنازة.

تروسكوت : لن تكون زوجتك هنا، يا سيدى، سأتحرز على رفاتها.

فساى : لماذا تريد رفاتها؟ لا يمكنك أن تثبت أنه قد تم قتلها.

تروسكوت : لا داعى للخوف، إنها مجرد رسميات، فأنت آمن

تماما (ييتسم لماكليفى) لا يوجد من هو أكثر

حساسية من ابتك ذلك المجرم القاسى القلب .

(يضع الباب جانباً) سأعود فى غضون عشر

دقائق، وعندئذ هناك الكثير من الدمار الذى

سيحل بممتلكاتك، وستقوم بدفع فواتير إصلاح

لشهور قادمة، ولقد تم ذات مرة هدم سقف منزل

شخص كان مشتبهاً فيه.

ماكليفى : أليس هناك ما يمكننى أن أفعله لتجنب هذا

الاعتداء المخيف على ممتلكاتى وخصوصيتى؟

تروسكوت : حسنا يا سيدى، إذا استطعت أن تخبرنى بالمكان

الذى يمكن إخفاء المال فيه.

- (يخفض ماكليفى رأسه).
- ماكليفى : (هامسا تقريبا) لا أستطيع أيها المفتش.
- تروسكوت : حسنا، عليك أن تتحمل عواقب الجهل إذن.
- (يضع قبعته) سأعود حالا (يخرج من الباب الأيسر).
- ماكليفى : أه - يا له من شيء مروع، لقد عطلت ضابطا عن القيام بواجبه.
- هال : (يحتضنه) إننى فخور بك، لن أشعر بالخجل من إحضار أصدقائى للبيت الآن.
- ماكليفى : لن أقوى على مواجهة خيالى فى المراة بعد الآن.
- فاى : اذهب إلى الكاهن و اعترف. احجز لك ساعة مع الأب ماك.
- هال : لا ليس معه. ثلاثة كؤوس براندى ويفقد وعيه.
- الجارسونة فى بار ملك الدانمرك تبتز نصف المقاطعة.
- ماكليفى : لن أقول شيئا مما اكتشفته إذا قمتم بإعادة المال للبنك، ولن تحتفظوا ببس واحد منه، هل تفهمون؟
- هال : نعم يا أبى - (يغمز لبيئيس).

ساذهب واتصل بالأب جيليليكو، وروحي تتعذب. : ساكليفي

(يخرج ساكليفي من الباب الأيسر)

هـال : (مغلقة الباب ، لفأى) فكى الجسد، وعندما نعيده

للنخش نصبح فى أمان.

(تشد فآى الستارة حول السرير، وتذهب خلفها

لتفك أربطة الجنة)

دينيس : ماذا سنفعل بالنقود؟

هـال : نضعها فى الصندوق.

دينيس : هل يرغب فى الحصول عليه؟

هـال : يعرف أنه صندوق فارغ.

(يرفع دينيس الغطاء عن النخش)

دينيس : لماذا لم تضعها هناك منذ البداية؟

هـال : أحشاء أمدى كانت هناك، ويمكن أن تؤثر الرطوبة

على الأوراق النقدية. (يفتح هال الصندوق) هل

معك منديل؟

(يرمى دينيس له منديل، ويمسح هال الصندوق من الداخل)

دينيس : ياه - لقد ذهبت بعيدا جدا باستخدامك منديلى

لتجفيف هذا الصندوق، إنه هدية عيد ميلاد.

(يلقى هال له بالنديل)

استرح يا صغيرى وسيكون لك أعياد ميلاد
أخرى.

هال :

(يرمى دينيس رزم النقود لهال، ويضعها هال فى
الصندوق.)

سأذهب مع أبى فى المساء للاعتراف أمام الكاهن،
وأريد تطهير روحى بعد أحداث اليوم .

فى مثل هذه الأوقات فإنى أشعر بالندم لكونى
لست كاثوليكيًا.

دينيس :

سأخذك بعد ذلك إلى بيت دعارة قد عثرت عليه،
وهو بيت رائع حقًا، وتتم إدارته بواسطة ثلاث
باكستانيات تتراوح أعمارهن بين العاشرة
والخامسة عشرة، يقمن بعملهن مقابل الحلوى؛
باعتباره جزءًا من ديانتهم. قابلنى عند السابعة،
وتسلح بقضبان إله الحرب مارس.

هال :

(تظهر فاي من خلف الستارة، وتطوى غطاء
المرتبة.)

هارولد لا تنتظر إلى الخلف - انظر هناك.

فاي :

- هـال : لا لا؟
 فـاى : والدتك عارية.
 هـال : (تفلق الغطاء المطوى فوق الستارة - يضع هال آخر رزمة نقود فى الصندوق)
 هـال : نحن الآن فى أمان (يضع الغطاء) لن ينتظر أحد إلى هنا .
 (يدخل تروسكوت من الباب الأيسر)
 تروسكوت : لقد فعلت كل شيء حسب اقتناعي، وسوف يصل رجالى إلى هنا فى غضون فترة قصيرة، وهم قادرون على إحداث الدمار المطلوب بدرجة لا يمكن ملاحظتها، وإذا فإنى سأترك المكان.
 فـاى (تسلم): إلى اللقاء، أيها المفتش - لقد سررت بلقائك مرة أخرى.
 تروسكوت : إلى اللقاء (يشير لدينيس وهال) أفضل أن أأخذ الصندوق الصغير معى.
 هـال : إنه فارغ.
 تروسكوت : يجب أن أتأكد تماما من كونه فارغا قبل أن أغلق تقريرى.

فأى : إنه نجس - لقد وجدناه غير طاهر، والسيد

مايكليفى الآن على التليفون مع الكاهن بسبب ذلك .

تروسكوت : أولادنا فى القضاء لا يهمهم ولا يعنيتهم الطهارة

والقداسة أو النجاسة. اعطنى الصندوق .

(يدخل مايكليفى من الباب الأيسر، يرى تروسكوت

ينكمش . يجبن)

ها قد عدت حقاً، هل قررت اعتقالى بعد كل هذا؟

مايكليفى :

لا . لن أعتقلك حتى ولو كنت آخر رجل فى العالم.

تروسكوت :

(لهال) أعطنى الصندوق ! (يأخذ الصندوق من

هال). (لمايكليفى) سأحرر لك إيصالاً به يا سيدى.

(يبحث عن مكان يضع الصندوق عليه، ويرى

النمش الفارغ، ويضع الصندوق) أين جثمان

السيدة مايكليفى؟

إنها خلف الستارة.

فأى :

(ينتظر تروسكوت خلف الستارة ويرفع حاجبيه)

هل أوصت أن يتم دفنها على هذه الصورة؟

تروسكوت :

نعم.

مايكليفى :

هل كانت مؤمنة بهذا النوع من الأشياء.

تروسكوت :

- ماكليفى : نعم.
- تروسكوت : هل لك إيمانها نفسه يا سيدى؟
- ماكليفى : لا. أنا لست عضوا.
- تروسكوت : عضوا؟ أكانت تنتمى لجماعة ما ؟
- ماكليفى : أه - نعم - كانوا يلتقون مرتين أسبوعيا، ولقد قدموا الكثير من الأعمال الخيرية لهذا البلد، وجمعوا أموالا طائلة للجمعيات الخيرية - عقدوا المهرجانات - لولا جهودهم لضاع كبار السن.
- تروسكوت : لقد سمعت أعدارا كثيرة للعراة يا سيدى، لكن عذرا كهذا لم أسمع به من قبل.
- ماكليفى : (لحظة صمت) عراة؟
- تروسكوت : كانت زوجتك من فريق العراة - ألم تقل ذلك؟
- ماكليفى : لم تنزع زوجتى ملابسها قط أمام أى شخص.
- تروسكوت : ومع ذلك أوصت بدفنها عارية على هذه الحالة؟
- مايكليفى : أية حالة؟
- تروسكوت : حالة العرى.
- ماكليفى (بتعالى): أفضل لك أن تغادر بيتى أيها المفتش، فلا يمكن أن أسمح لك بالاساءة إلى ذكرى زوجتى.

تروسكوت :

(يمزق ورقة من دفتره) لقد أعطيتني الكثير من
الإثارة يا سيدي، حقا فعلت ذلك. (يسلم الورقة
لمايكليفي) ستحصل على ممتلكاتك وتستعيدها
بالطريقة الملائمة. (يرفع الصندوق ، وينفتح
الغطاء وتسقط رزم النقود على الأرض، ويحملك
تروسكوت على الرزم المبعثرة عند قدميه في
صمت.)

من هو المسئول عن هذا الشيء المهين من الأعمال
التجارية.

أنا المسئول.

هـال :

تروسكوت :

(ينحنى و يلتقط رزمة من النقود) هل قمت
بالتخطيط والتأييد و السماح بدفن هذه النقود في
أرض مقدسة؟

نعم.

هـال :

تروسكوت :

كيف تجرؤ على توريطي في أمر كهذا، حيث إنه لم
يتم إصدار مذكرة بذلك. (يقلب الأوراق) في كل
تجاربى السابقة لم أصادف مثل هذه القضية، وكل
شخص من هؤلاء الخمسة يحمل صورة للملكة.

ومن المخيف أن نتأمل في القضايا المطروحة ،
عشرون ألف تاج وعشرون ألف ابتسامة تم دفنهم
أحياء . إنها ملكة دستورية، كما تعرفون،
ولا يمكنها أن ترد علينا .

(الفأى) هل سترسلى إلينا برقية؟

بالتأكيد ستفعل. (يلتقط رزمة أخرى ويتأملها)

حسنًا أيها المفتش، لقد عثرت على النقود وكشفت
النقاب عن المجرمين، ويجب أن تقوم بواجبك
وتقبض عليهم، وسأقوم أنا بواجبي وأتقدم
باعتباري شاهد إثبات في القضية.

هل أنت متزوج أيها المفتش؟

نعم.

ألا ترغب زوجتك في الواجهة والأناقة والإثارة؟

نعم، عبرت مرة عن رغبتها في رؤية طواحين الهواء
وزهر التوليب في هولندا.

وأنت مع مثل هذه الزوجة الذكية تحتاج إلى دخل
كبير جدًا.

لم أقل إن زوجتي ذكية.

دينيس :

تروسكوت :

ماكليفى :

هـال :

تروسكوت :

هـال :

تروسكوت :

هـال :

تروسكوت :

- هـال : على ذلك فهي غير ذكية؟ هل هي كذلك؟
- تروسكوت : زوجتي امرأة . ولا دخل للذكاء بالموضوع.
- هـال : لو أن زوجتك امرأة كما تدعى فإنك بالتأكيد في حاجة لدخل عظيم.
- (يأخذ تروسكوت غليونته من جيبه ويضعه في جانب فمه)
- تروسكوت : إلى أين ستقودنا تلك الثروة اليسوعية؟
- هـال : أنا في طريقى إلى عرض رشوة.
- (يخرج تروسكوت الباب - يصمت الجميع)
- تروسكوت : كم؟
- هـال : عشرون بالمائة.
- تروسكوت : خمسة وعشرون بالمائة وإلا فإن الأمر برمته سيكون على مكتب رئيسى فى الصباح.
- هـال : موافق - خمسة وعشرون بالمائة.
- تروسكوت : (يسلم على هال) اتفقنا.
- بيتيس (تروسكوت) : أيمكننى مساعدتك فى إعادة المال للصندوق؟
- تروسكوت : شكرا يا غلام، وهذا عطف كبير منك.
- (يعيد بيتيس النقود للصندوق، وتأخذ هالى ملابس السيدة مايكليفى من على مدفأة السرير الموضوعة

على كرسي المريضة، وتذهب خلف الستارة.
يمضغ تروسكوت غليونته، ويأخذ هال و دينيس
النعش خلف الستارة.)

ماكليفى : ألا يوجد من يقدر مشاعرى فى كل هذا؟

تروسكوت : ما النسبة التى تريدها؟

ماكليفى : لا أريد نقودا، وأنا رجل شريف.

تروسكوت : سيتحتم عليك أن تصحح تصرفاتك.

ماكليفى : سوف أبلغ عنكم جميعا!

تروسكوت : وماذا بعد يا سيدى، كن عاقلا، فإن ما حدث الآن

هو فضيحة بكل المقاييس و يجب ألا تخرج

أخبارها خارج هذه الجدران الثلاثة، فليس من

مصلحة العامة أن تفقد ثقتها بقوات الشرطة. إنك

بذلك تلحق ضررا بالغا بالمجتمع - لو كشفت

الحقائق المخيفة لهذه القضية.

ماكليفى : أى نوع من الكلام هذا؟ إنه كلام بلا معنى .

تروسكوت : ومن يفعل؟

ماكليفى : سأذهب إلى الكاهن فإن كلامه منطقى . منطقى بالنسبة إلى.

تروسكوت : هل هو منطقى مع نفسه ؟ هذا هو الأهم ؟

ماكليفي : إذا لم يكن في إمكاني الوثوق في الشرطة، فما زال
يمكنني الاعتماد على الآباء، فسوف ينصحونني
بما يتوجب عليّ فعله.

(يخرج من الباب الأيسر، ويظهر هال من خلف
الستارة.)

هال : ستكون مسرورا عند معرفتك أن والدتي عادت إلى
مثواها الأخير.

تروسكوت : حسنا. لقد أنجزت المهمة بسرعة وكفاءة منقطعة
النظير. أهنتك على ذلك.

(يظهر دينيس من خلف الستارة)

دينيس : إننا جاهزون للعين الآن. إذا وددت مساعدتنا.

تروسكوت : (مخرجا العين من جيبه) خذها يا غلام، أنت
أكثر خبرة مني في هذه الأمور. (يسلم العين
لدينيس).

هال : من الأفضل أن تأخذ هذه أيضا.

(يسلم دينيس طقم أسنان، ويأخذ دينيس العين
والأسنان خلف الستارة.)

تروسكوت : شيء مخيف أن تجرد من الإحساس إلى هذا
الحد.. فمعظم الناس يجفلون عند رؤيتهم عيون أو

أسنان والدتهم يتم تسليمها و تناولها هكذا مثل
حبات البندق فى أعياد الميلاد.

فـسـاى : (تظهر من خلف الستارة) هل أعطيت فكرة
للكاهن؟

تروسكوت : لا يمكننا أن نشركه فى هذا الموضوع يا آنسة، إذ
يجب المحافظة على النسبة المخصصة لى .

فـسـاى : لقد هدد السيد مايكليفى بفضح أمرنا .

تروسكوت : لقد تم فضحى من قبل.

فـسـاى : ماذا حدث؟

تروسكوت : قبضت على الرجل، وهو الآن يقضى عقوبة اثنى
عشرة سنة فى السجن.

هـال : إن رغبت فى اعتقال أبى ستجدنى شاهدا
نموذجيا.

تروسكوت : يا لها من فكرة رائعة، فلدينا وظائف شاغرة فى
الشرطة لغلمان يحملون مثل هذه القيم التى لديك.

(لفـاى) هل أنت معنا يا سيدة ماكماهون؟

فـسـاى : نعم، يبدو أن ذلك هو الحل الأمثل لنا جميعا.

(يطوى دينيس الستارة ، والنمش موضوع على
السريـر.)

- تروسكوت (الينيس) : وأنت؟
- ليتيس : لم يسبق لى رؤية المنظر من فوق منصة الشهود، ستكون تجربة فريدة بالنسبة إلى.
- (يتم فتح الباب الأيسر، يدخل ماكليفي وميدوز.)
- ماكليفي : (مشيرا إلى تروسكوت) هذا هو الرجل - اقبض عليه.
- تروسكوت : مساء الخير يا ميدوز. لماذا تركت موقعك؟
- ميدوز : لقد تركته نزولا على رغبة هذا الرجل، لقد أصر على أن أرافقه إلى الكنيسة الكاثوليكية.
- تروسكوت : ماذا قلت له؟
- ميدوز : رفضت.
- تروسكوت : عين الصواب ما فعلته. أنت لست كاثوليكية، لكنك ميثوديست - أكمل إفادتك.
- ميدوز : أصبح الرجل عدوانيا وأبدى ملحوظات تحط من قدر الشرطة بصفة عامة ومن قدرك أنت بصفة خاصة، لذا طلبت المساعدة.
- تروسكوت : ممتاز يا ميدوز. سأبلغهم بذلك فى القيادة، ولقد ألقيت القبض على أخطر مجرم، فقد وضعنا عيوننا على هذا البيت لبعض الوقت، وكنت على وشك

كشف النقاب عن المجرم الرئيسى و المذنب
الحقيقى عندما غادر هذا الرجل الحجرة ببعض
الحجج الواهية و اختفى.
كان يعدو محاولا الفرار.

ميدوز :

عرفت الأمر الآن بإيجاز. ميدوز- ضع القيود فى
يديه. (يقيد ميدوز ماكليفى)

تروسكوت :

أيها التافه - حاولت جرح جمالى التليد، لكن قد
اكتشفت على غير توقع أن مستوى أداء البوليس
البريطانى يبقى عاليا دائما و فوق مستوى
الشبهات كما عهدناه دائما.

مايكليفى :

ما التهمة الموجهة إالى؟
لست فى حاجة لأن تشغل بالك بهذا الموضوع
الآن، وسنقوم بملء تلك التفاصيل مؤخرا.

تروسكوت :

لا يمكنك أن تفعل هذا. لقد عشت عمري كله
مواطننا مطيعا للقانون، وإن عمل البوليس هو
حماية الناس البسطاء.

مايكليفى :

لا أعرف من أين تأتى بتلك الشعارات يا سيدى.
من الواضح أنك قرأتها على لوحات الإعلانات.

تروسكوت :

- ماكليفى : أريد أن أرى شخصا مسئولا.
- تروسكوت : أنا مسئول، ويمكنك أن ترانى.
- ماكليفى : أريد شخصا أعلى مرتبة.
- تروسكوت : يمكنك رؤية أى شخص تود رؤيته شريطة أن تقنعنى أولا بأن لديك مبررا لمقابلته.
- ماكليفى : إنك مجنون!
- تروسكوت : هذا كلام فارغ . لقد تم فحصى أمس فقط، وأكد المسئول الطبى أننى فى كامل قوايا العقلية.
- ماكليفى : أنا برىء (غير واثق قليلا من نفسه، بداية الرعب ظاهرة عليه) ألا يعنى ذلك شيئا لك؟
- تروسكوت : أنت تعرف الأسلوب يا ميدوز، أفرغ جيوبه واحتجزه .
- (يتم اقتياد ماكليفى بواسطة ميدوز.)
- ماكليفى : أنا برىء، برىء (عند الباب ، لحظة صمت، آخر عويل.)
- تروسكوت : ياه - يا له من شيء فظيع أن يحدث هذا لرجل استقبله البابا وقبله .
- دينىيس : ما التهمة التى ستوجهها له أيها المفتش؟

أى شيء يفى بالغرض.	تروسكوت :
هل يمكنك الترتيب لجريمة القتل الخطأ؟	فاى :
كل شيء يمكن ترتيبه فى السجن.	تروسكوت :
ما عدا الحمل.	هال :
حسنا، بالطبع فإن نظام المرافقة و المصاحبة يهزمنا هناك (يلتقط الصندوق) أن أكثر المناطق أمانا لحفظ هذا هو دولاى الخاص فى مركز الشرطة، فإنه مبدأ أساسى فى الشرطة - لا تنسى أن تفتش فناءك الخلفى - ربما تجد ما تبحث عنه (يستدير نحو مدخل الباب، الصندوق تحت ذراعيه) اتصل بى هذا المساء، سيكون لدى أخبار عن مايكليفى بحلول هذا الوقت. (يسلم بطاقة لفاى.) هذا عنوان منزلى، والجميع يعرفنى هناك. (يومئ ، يبتسم ويخرج من الباب الأيسر، ويسمع الباب يفلق- لحظة صمت .)	تروسكوت :
إنه رجل جميل متواضع فى أسلوبه و طريقته.	هال (بتهيدة):
عقله متفتح، فى تناقض مباشر مع الموظفين الحكوميين العاديين.	لينيس :

(يرفع هال ودينيس التابوت من على السرير
ويضعوته على الحامل.)

هـال : من الأمور المريحة أن تعلم أنه لم يزل بإمكانك
الاعتماد على الشرطة عندما تكون في مأزق .

(يقفون جميعا بجانب النعش، وتتوسطهم فاي.)
فساي : سندفن والدك مع والدتك، وسيكون هذا شيئاً
جميلاً بالنسبة له، أليس كذلك؟ .

(ترفع سيحتها وتحني رأسها وتصلي.)
هـال : (بعد صمت - لدينيس) يمكنك أن تبقى هنا يا
صغيري، لدينا وفرة في الأماكن الآن. احضر
حقائبك الليلة.

(تنظر فاي إلى أعلى)
فساي : (بحدة) عندما نتزوج أنا ودينيس سيتحتم علينا
الرحيل و المغادرة.

هـال : لماذا؟

فساي : تجنباً لكلام الناس، فيجب أن نحافظ على المظاهر.
(تعود إلى صلواتها، وتتحرك شفاتها في صمت،
ويقف دينيس و هال كل على جانب من جوانب
النعش) .

المؤلف فى سطور :

جوى أورتون :

ولد فى أول يناير ١٩٣٣ فى ليشستر لأسرة من الطبقة العاملة، ودخل أورتون المدرسة الابتدائية ، لكنه رسب فى امتحان الصف الحادى عشر فتركها، والتحق بكلارك كوليج لدراسة بعض مناهج السكرتارية، وعندما انتهى من دراسته حصل على عمل باعتباره كاتباً صغيراً، لكنه كان مهتماً بفن التمثيل فى المسارح المحيطة به. وفى ١٩٤٩ التحق بعدد من الجمعيات المسرحية منها جمعية الدراما الشهيرة وأخذ دروساً فى فن الخطابة والإلقاء.

بدأ أورتون الكتابة للمسرح فى أوائل الستينيات، وكتب أفضل رواياته : " من الرأس إلى القدم " ١٩٦١، وسرعان ما حظيت كتاباته بالقبول.

وأنتج أعمالاً جديدة ، فأكمل مسرحية " الترويح عن مستر إسلون " مايو ١٩٦٤، التى عرضت على مسرح الوبست إند، ثم على مسرح الملكة واعتبرها النقاد " أفضل مسرحية جديدة " فى ذلك العام، أما مسرحية " الغنيمة " فقد حصلت جوائز عديدة وأسست شهرة أورتون.

المترجم فى سطور :

نشأت باخوم

مدرس لغة إنجليزية، حاصل على شهادة الليسانس فى الأدب الإنجليزى، وله محاولات فى كتابة الشعر، وترجم ثلاث مسرحيات هى "تتمسكن حتى تتمكن " لأوليفر جولد سميث و "رابطة الدم" تأليف أوتول فيجارد ثم مسرحية " طرطقة الجليد " لدافيد بنر، بالإضافة إلى كتاب " صورة مصر" وكلها تحت الطبع بالمركز القومى للترجمة.

المراجع فى سطور :

نسيم مجلى

- ولد فى ١٠ يوليه ١٩٢٤ بسمالوط - محافظة المنيا.
- حصل على ليسانس الآداب فى قسم اللغة الإنجليزية - جامعة القاهرة عام ١٩٦٠.
- حصل على دبلوم الدراسات العليا فى النقد الأدبى عام ١٩٧٠.
- عمل فى تدريس اللغة الإنجليزية بالمدارس الثانوية وأكاديمية الفنون وجامعة القاهرة .

من مؤلفاته :

- المسرح وقضايا الحرية.
- أمير شعراء الرقص أمل دنقل.
- ابن سينا القرن العشرين.
- لويس عوض ومعاركه الأدبية.
- صدام الأصالة والمعاصرة.
- تحقيق كتاب " لطائف الذخيرة وطرائف الجزيرة " لابن ممتى

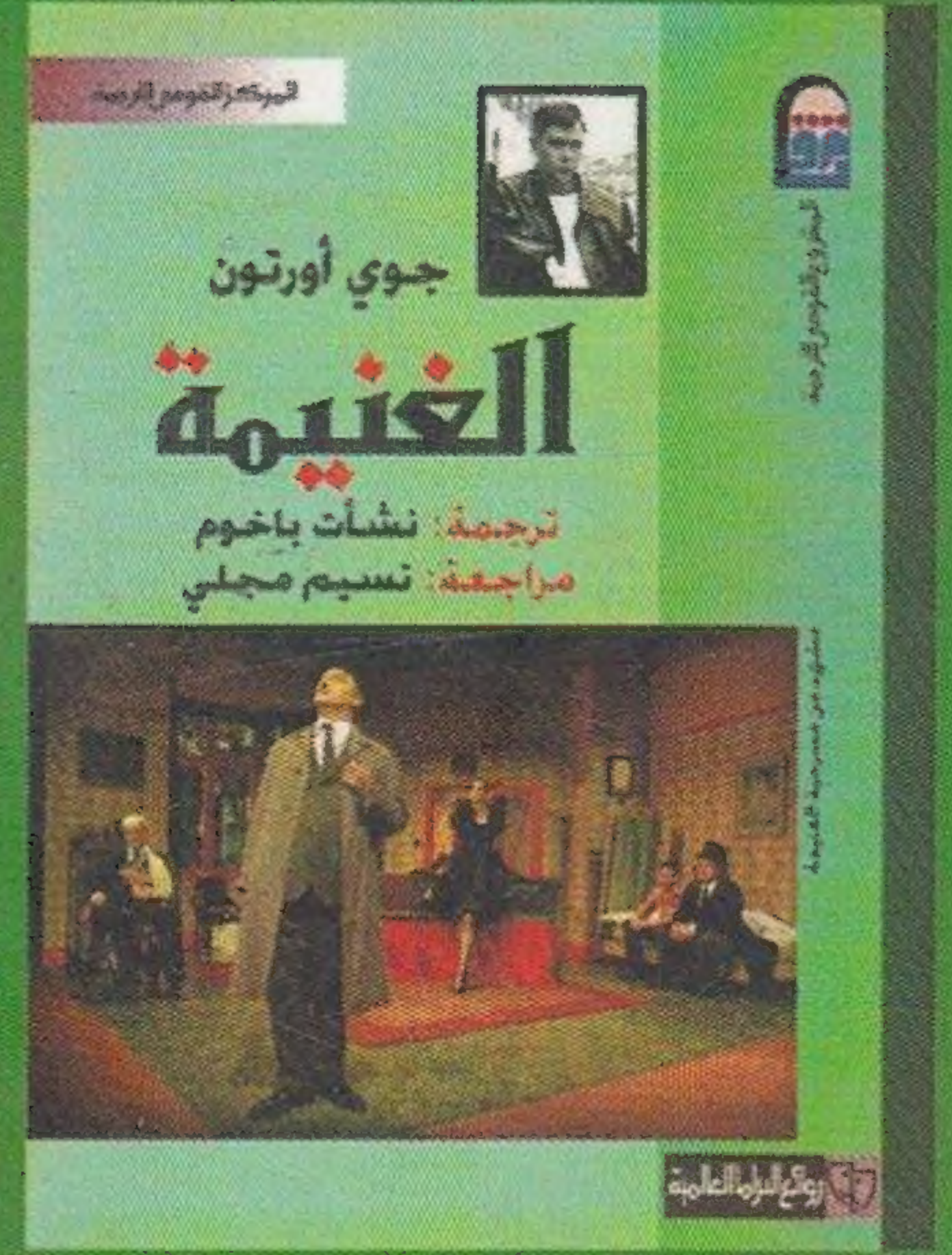
– كافكا .

– محاكمة سقراط .

– العصر الذهبي للإسكندرية .

– كيف نقرأ ولماذا ؟

التصحيح اللغوي : صفاء فتحي .
الإشراف الفني : حسن كامل .



اختار جو أورتون أن ينظر خلفه في سخرية إلى دراما حجرة الجلوس، محددا تقاليدھا من جديد في المنظور المكتسب منذ أن تخلى عنها الذوق النقدي، بل أكثر من هذا، فكما أصر برنارد شو على إعادة خلق المليودراما ومسرحيات المشكلة حسب تصوره الخاص، هكذا فعل أورتون في "الغنيمة" إذ استعمل الطرق التقليدية وسخر منها في نفس الوقت. وبصورة تقليدية جدا استخدم خشبة مسرح مقوسة كحائط رابع مفقود، أو ربما مجازيا زوجا من أربطة الستائر التي من خلالها يمكن للمتفرج أن يسترق السمع على حرمة هذه الخلوة ذات السمة العائلية البريطانية في الردهة الأمامية، ولكن في هذه الردهة تم إخفاء جثة بلا تابوت -ناهيك عن رجل شرطة كوميدى لم يكن مدهشا على الإطلاق بل كان فاسدا وسيئا، علاوة على كل ذلك فإن الجثة وانفجار الوعاء النحاسى حدث في لحظات غير مناسبة.

تلك التقاليد المدعومة ذاتيا، والتي يرسخها جوى مسرحية "الغنيمة" هي: الموت والسرقة بالإكراه والعلاقات الجنسية. إن الملاءمة السطحية للشخصيات عند أورتون هي باختصار المعيار الذى ضربهم به. إن الحريات التي أعيد تأكيدها في "الغنيمة" ليست نحو مباشر، ولكنها حيوية على الرغم من ذلك. صلاحية الأشكال المختلفة يجب الاعتراف بها بدقة. ملاءمة الشكل أخفت ذلك عن الأنظار.